



95. yıl

28-30 Haziran 2021 – Çevrimiçi
GAZİ ÜNİVERSİTESİ GAZİ EĞİTİM FAKÜLTESİ

YABDİLSEM

1. ULUSLARARASI YABANCI DİL EĞİTİMİ SEMPOZYUMU (YABDİLSEM)

THE 1ST INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON FOREIGN LANGUAGE TEACHING

1^{ER} SYMPOSIUM INTERNATIONAL DE L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE
DES LANGUES ÉTRANGÈRES

1. INTERNATIONALES SYMPOSIUM FÜR FREMDSPRACHENDIDAKTIK

المؤتمر الدولي الأول لتدريس اللغة الأجنبية



Web sitesi: www.yabdilsem.gazi.edu.tr

İletişim: yabdilsem@gazi.edu.tr

**1. ULUSLARARASI YABANCI DİL EĞİTİMİ
SEMPOZYUMU (YABDİLSEM)**

**1. INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON FOREIGN
LANGUAGE TEACHING**

BOOK OF ABSTRACTS



GAZİ UNIVERSITY
Ankara, TURKEY

28-30 June 2021

Gazi Üniversitesi Yayınları No: 5

ISBN: 978-975-507-295-1

Honorary President:

Prof. Dr. Musa YILDIZ (Rector of Gazi University)

President

Prof. Dr. Mahmut SELVİ (Gazi University, Dean of Gazi Faculty of Education)

Organization Committee

Prof. Dr. Perihan YALÇIN, Gazi University (President)

Prof. Dr. Paşa Tefvik CEPHE, Gazi University

Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇIN, Gazi University

Prof. Dr. Muhammet KOÇAK, Gazi University

Guest Speakers

Prof. Dr. Abdulvahit ÇAKIR, Ufuk University (Turkey)

Assoc. Prof. Dr. Françoise MASUY, Louvain University (Belgium)

Marc ODDOU, Author in French Language Teaching (France)

FOREWORD

Dear Colleagues,

We would like to welcome you to the 1st International Symposium on Foreign Language Teaching organized and hosted by Gazi University, Gazi Faculty of Education. This year, Gazi University celebrates its 95th anniversary, and it is a great pleasure for us to share this symposium with you on this occasion.

The goal of the symposium is to create a forum to share knowledge, practices, strategies, and experiences so that our understanding of foreign language teaching will be improved. With this symposium, researchers will gain new ideas and insights about innovations and current themes in the field of foreign language teaching, and they will be able to have the opportunity to share their experiences of foreign language teaching with other researchers. In about three days, more than a hundred presentations will be delivered in Turkish, English, German, French, and Arabic, and it is our hope that you benefit from this linguistic diversity.

We wish you an enlightening symposium and happy networking.

Prof. Dr. Mahmut SELVİ

Symposium Chair

Prof. Dr. Perihan YALÇIN

Chair of Organization Committee

GUEST SPEAKERS

Prof. Dr. Abdulvahit ÇAKIR, Ufuk University (Turkey)

Özet: Türkiye’de Düünden Bugüne Yabancı Dil Eğitimi Politikaları

Türkler 1821’den itibaren yabancı dil konusunda ciddi sorunlarla uğraşmak zorunda kalmıştır. O tarihe kadar Osmanlı Devleti, Avrupa ile ilişkilerinde gereken yabancı dil ihtiyacını başta Fener Rumları olmak üzere gayrimüslim tebaadan tercümanlarla karşılıyordu. Türk ve Müslümanlar arasında Avrupa dillerini bilenler yok denecek kadar azdı. Yunanlıların 1821’de ayaklanmaları üzerine Fener Rumlarına olan güven ortadan kalkınca devlet tercüman ihtiyacını karşılamakta zorlanmış, çözüm için çeşitli yollar denemiştir. Yabancı dil sorununun başka bir boyutu da ordunun, donanmanın ve okulların modernleşmesi amacıyla Batı’nın biliminden ve teknolojisinden yararlanmak için Avrupa dillerine, özellikle Fransızcaya duyulan ihtiyaçtı. II. Mahmut’un 1827’de açtığı Tıp Fakültesinin tarihçesi, yabancı dil sorunumuzu anlamamız bakımından çok önemlidir. Bu ilk modern tıp fakültesi açıldığı zaman Türkler arasında modern tıbbı bilen yok mertebesindeydi. Yani Türkçe bilenler tıp bilmiyor, tıp bilenler Türkçe bilmiyordu. Modern tıp kitapları da Türkçe değildi. Bu yüzden ilk tıp fakültemiz Fransızca öğretim yapmak zorunda kaldı. Tıp kitapları tercüme edilerek kısa sürede Türkçe eğitime geçilmesi hedeflenmişti. Ancak bu o kadar kolay olmadı. Fransızca’yı daha iyi bilen Gayrimüslim tebaa mensupları tıp fakültesinde öğretim kadrosunda ve öğrenciler arasında öne geçti. Doktorluk neredeyse gayrimüslim mesleği haline geldi. 1856’da kurulan Cemiyet-i Tıbbiye-i Şahane’nin 39 kurucusundan hiçbiri Türk değildi Türkçe tıp eğitimini savunan tıp öğretim elemanları ve öğrencileri Mümtaz Sınıf adıyla organize olarak Türkçe eğitime geçilmesi için kaynakları Türkçeye çevirmeye başladılar. Fransızca eğitimden vaz geçmek istemeyen Tıp Cemiyeti üyeleri Türkçenin bilim dili olamayacak kadar ilkel ve yetersiz olduğunu savunuyorlardı. Tıp Fakültesi kuruluşundan ancak 43 yıl sonra 1870’te Türkçe eğitime geçebildi. Reçeteler ise Cumhuriyetin ilk yıllarına kadar Fransızca yazılmaya devam etti. Cumhuriyetle birlikte yabancı dil öğretme çabaları arttı ancak Türkiye’de eğitim dili tüm okullarda ve üniversitelerde tartışmasız Türkçe oldu. 1827’den başlayıp Cumhuriyetin ilk yıllarına kadar devam eden yabancı dille eğitimden kurtulma mücadelesi 1950’lerden itibaren unutulmuş ve tekrar eğitim dilinin Türkçe olmadığı okulların ve üniversitelerin açılmasına izin verilmiştir. Bu uygulamayı savunanlar da eleştirenler de bulunmaktadır. Ancak son iki yüzyıldır tartışmasız kabul edilen konu ise insanlarımızı yabancı dil veya dilleri daha iyi öğretmemiz gerektiğidir.

Biyografi:

Prof. Dr. Abdulvahit Çakır Gazi Eğitim Enstitüsünden İngilizce öğretmeni olarak mezun olduktan sonra 1981’de Hacettepe Üniversitesinden İngiliz Dilbilimi Lisansı almıştır. Daha sonra Edinburgh Üniversitesinde 1983’te Uygulamalı Dilbilimi alanında Yüksek Lisansını tamamlamıştır. 1989’da Gazi Üniversitesinden İngilizce Eğitimi alanında doktorasını almıştır. Öğretmenliğe 1974 yılında Gaziantep İlköğretmen Okulunda başlamış aynı yıl Konya Maarif Kolejine atanmıştır. 1976-1977 öğretim yılında Kuleli Askerî Lisesinde, 1977-1980 arasında da tekrar Konya Maarif kolejinde İngilizce öğretmenliği yapmıştır. Prof. Dr. Abdulvahit Çakır 1980’den itibaren Gazi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümünde öğretim elemanı

olarak çalışmış Anabilim ve Bölüm Başkanlığı ile G. Ü. Yabancı Diller Yüksekokulu müdürlüğünde bulunmuştur. 1987-1994 yılları arasında Devlet Planlama Teşkilatında Yabancı Dil Uzmanı olarak görev yapmıştır. 1995-1997 yılları arasında Fransa'da Strasburg Beşerî Bilimler Üniversitesinde Yaşayan Diller Bölümünde görev yapmıştır. 2020 yılında Gazi Üniversitesinden emekli olarak Ufuk Üniversitesi Eğitim Fakültesinde çalışmaya başlamıştır. Türk Tarih Kurumu Bilim Kurulu üyesi olan Çakır halen Uygulamalı Dilbilimi Derneği başkanlığını ve JLTL Dergisi editörlüğünü yürütmektedir.

1981'de Fulbright bursu ile New York TESOL yaz Okuluna, 1982'de İngiliz Kültür Heyeti bursu ile İskoçya'da yüksek lisans eğitime, 1988 ve 1989'da DPT bursuyla Londra ve Genevre'de kamu yönetimi ve özelleştirme seminerlerine, 1993'te Amerikan Büyükelçiliği bursu ile Atlanta'daki TESOL seminerine katılmış ve çeşitli Amerikan üniversitelerini ziyaret etmiştir.

Birçok yüksek lisans ve doktora tezi yönetmiştir. Yabancı dil öğretimi konusunda çok sayıda uluslararası kongre bildirileri, bilimsel makaleleri, kitap bölümleri ve ortak yazarlığını yaptığı kitapları vardır.

Assoc. Prof. Dr. Françoise MASUY, Louvain University (Belgium)

Titre : « Emotissage » ou comment intégrer les émotions dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère ?

Résumé :

Pourquoi est-il essentiel d'intégrer les émotions et leur langage en classe de langue étrangère ? Au cours de cette conférence, nous découvrirons d'abord ce que disent les experts : quel est le point de vue des neuroscientifiques, des psychologues et des linguistes ? Quel est l'impact de leurs découvertes sur les pratiques en classe ?

Nous verrons ensuite comment intégrer les émotions dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère en explorant quelques activités, issues du FLE et transférables à d'autres langues, adaptées aux différents niveaux du CECR, tant à l'écrit qu'à l'oral, pour différents publics.

Biographie :

Françoise Berdal-Masuy enseigne le Français Langue Étrangère à l'Université catholique de Louvain (Institut des langue vivantes, ILV). Passionnée par son métier, elle s'intéresse depuis plusieurs années à la place des émotions dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Auteure d'une conférence TED (*Belgium on stage* ou comment donner le goût d'apprendre les langues), elle a également mis sur pied un groupe de chercheurs internationaux qui se réunissent chaque année pour partager leurs expériences et réflexions sur le sujet (réseau ECLE, *Emotion and creativity in Language Education* <https://aila.info/research/list-of-research/emotion-and-creativity-in-language-education/>).

Marc ODDOU, Author in French Language Teaching (France)

Titre : Enseigner avec le numérique, considérations pédagogiques générales.

Résumé : Durant ce webinaire nous verrons ce que le numérique a changé dans le métier d'enseignant en soulignant la valeur centrale de la pédagogie. Nous échangerons aussi autour du modèle SAMR et de la notion de contrat didactique numérique tout en abordant quelques outils gratuits pour la classe.

Biographie : Pédagogue de formation, il s'intéresse et travaille depuis plus de 15 ans sur le thème des compétences des enseignants à l'ère du numérique. Il a conçu, réalisé et géré des projets numériques pour différentes institutions et maisons d'éditions. Il a occupé les postes de professeur de FLE en Espagne, conseiller TICE au lycée Saint Benoit à Istanbul, Directeur des cours à l'Institut français en Haïti, et est intervenu dans plusieurs pays en tant qu'expert sur le thème de l'intégration du numérique et la classe inversée. Il a également été responsable de la première et seconde édition du Printemps numérique international à Istanbul (2015 et 2016) et a lancé et co-organisé en Roumanie le PIF - Printemps de l'innovation du français (2017 et 2018).

Co-auteur des ouvrages suivants chez CLE International : « Pratiques et projets numériques en classe de FLE » (janvier 2018), « La classe inversée » (novembre 2019)

ALMAN DİLİ EĞİTİMİ

Ein Didaktisierungsvorschlag für den Einsatz von Kinder- und Jugendliteratur im universitären DaF Unterricht in der Türkei

Aslı Koç
Aslikoc028@gmail.com

Gazi Üniversitesi, Alman Dili Eğitimi Doktora Öğrencisi

Zusammenfassung

Heutzutage gibt es sehr viele Möglichkeiten eine Fremdsprache zu lehren. Die Lehrbücher, die sich auf den Erwerb der jeweiligen Fremdsprache konzentrieren, könnten mit anderen Zusatzmaterialien bereichert werden, um einen abwechslungsreichen Unterricht zu gestalten. Ein Beispiel hierfür ist der Einsatz der Literatur im Fremdsprachenunterricht in der Türkei. Obwohl sich das Spektrum des Fremdsprachenlernens mit den sich entwickelnden heutigen Bedingungen erweitert hat, greift man weiterhin auf die Literatur zurück. In manchen Studien wird das literarische Lesen öfters im Fremdsprachenunterricht als unangebracht und unzutreffend angesehen. Die Auswirkungen und Konsequenzen des literarischen Lesens, einschließlich der Entwicklung der Muttersprache, liegen jedoch auf der Hand.

In dieser Studie wird ein Didaktisierungsversuch des Kinderbuches „Die Vorstadtkrokodile – Eine Geschichte vom Aufpassen“ von Max von der Grün für den universitären Deutsch als Fremdsprache (DaF) Unterricht in der Türkei unternommen. Diese Lektüre ist ein Klassiker der Kinderliteratur und weist eine einfache Sprache mit wörtlicher Rede und umgangssprachlichen Ausdrücken auf. Daher ist dieser Versuch für das Sprachniveau B1/B2 vorgesehen. Es ist auch bekannt, dass Literatur eine allgemeinpädagogische Funktion hat. Des Weiteren vermittelt Literatur nicht nur landeskundliche Informationen über die Zielsprachenkultur, hilft sondern auch die Unvereinbarkeiten zwischen dem Selbst und dem Anderen zu überwinden und die Akzeptanz des Fremden zu fördern. Für diesen Versuch werden fünf Wochen (je zwei Unterrichtsstunden pro Woche) eingeplant. Diese Studie bezweckt einen Impuls dafür zu geben, wie deutschsprachige Kinder- und Jugendliteratur didaktisiert und effektiv in den Fremdsprachenunterricht integriert werden kann. Hierbei wird von der Rezeptionsästhetik und des handlungs- und produktionsorientierten Ansatzes Gebrauch gemacht. Ziel des Literatureinsatzes im Fremdsprachenunterricht ist nicht nur die Erweiterung des Wortschatzes und der interkulturellen Kompetenz, sondern auch die Förderung der Sprachkompetenz, in dem die 4 Fertigkeiten – Leseverstehen, Schreiben, Sprechen, Hörverstehen – in Rücksicht genommen werden und weiterentwickelt werden.

Schlüsselwörter: DaF – Unterricht; Didaktisierungsversuch; Vorstadtkrokodile

Deadjektivische Nominalisierung: -heit/keit

Arş. Gör. Dr. Aygül Şahin Toptaş
aygulsahin@gazi.edu.tr
Gazi Üniversitesi

Zusammenfassung

– *heit* und – *keit* sind Suffixe, die bei Adjektivischer Nominalisierung vorwiegend verwendet werden. Diese Arbeit beschäftigt sich mit Deadjektivischer Nominalisierung: –*heit* und –*keit*. Diese Arbeit behandelt die Frage, ob die Suffixe –*heit* und –*keit* unabhängige Morpheme oder zwei Allomorphe eines Morphems sind. Die Affigierung oder Modifikation zur Bildung neuer Lexeme wird als Derivation (Ableitung) bezeichnet. Die Unterart der Suffigierung ändert oft die Wortart, also das Suffix bestimmt die Wortart des abgeleiteten Worts (vgl. Olsen 1986). Derivation ist sowohl mit dem Suffix als auch mit dem Präfix möglich, doch in dieser Arbeit werden wir die Derivation mit dem Suffix behandeln.

Die Nominalisierung mit dem Suffix – *keit* besteht aus den Bildungen des attributiven Adjektivs mit dem Suffix – *keit*. und die Nominalisierung mit dem Suffix –*heit* besteht aus den Bildungen der attributiven Adjektive mit dem Suffix –*heit*. Die Stämme dieser Bildungen bestehen aus Adjektiven. Die erweiterte adjektivische Nominalisierung, die mit dem Suffix –*ig|heit* gebildet wird, erhält seinen Stamm von dem Adjektiv. Wiese (1996) stellt die Frage, ob die Suffixe –*heit* und –*keit* zwei unabhängige Morpheme oder zwei Allomorphe eines Morphems sind. Es gibt keinen erkennbaren Unterschied in dem Verhalten der Wörter, die den beiden Suffixen vorangehen. Das Allomorph als Lösung ist plausibel. Entsprechend der Allomorph-Analyse, die drei Morpheme oder Allomorphe – *heit*, –*keit*, –*igkeit* umfassen, können diese in einem Morphem mit zwei prosodisch eingeschränkten Allomorphen zusammengefasst werden (vgl. Wiese 1996). Kolb (1985) drückt aus, dass das Verhältnis der Suffixe – *heit*, –*keit* und – *igkeit* im Allgemeinen so bestimmt wird, dass die letzten beiden nicht frei austauschbare Varianten von –*heit* und die Unterschiede zwischen Ihnen also allein morphologischer Art sind.

Schlüsselwörter: Suffix, Morphem, Allomorph

Yabancı Dil Eğitiminde Temel Dil Becerilerinin Önemi

Arş. Gör. Dr. Aygöl Şahin Toptaş
aygulsahin@gazi.edu.tr
Gazi Üniversitesi

Özet

Yabancı dil eğitiminde genel olarak dil bilgisine ağırlık verildiği temel dil becerilerinin ise arka planda kaldığı görülmektedir. Dil bilgisinden sonra ise öğretmenlerin temel dil becerilerinden okuma ve yazma becerilerine öncelik verdikleri gözlenmektedir. Oysa dinleme ve konuşma becerileri de okuma ve yazma becerileri kadar dil eğitiminde önemli ve gereklidir. Aktaş (2005) yabancı dil eğitiminde dört temel dil becerisinin ön koşul olduğunu belirterek temel dil becerilerinin önemini vurgulamıştır. Demirel (2003) yabancı dil eğitiminde dil bilgisi eğitimi verilirken temel dil becerilerinin de gelişimine önem verilmesi gerektiğine dikkat çekmektedir. Yabancı dil öğrenirken dört temel becerinin gelişimini kişinin anadil öğrendiğinde gerçekleşen sürece benzer olarak; kişinin önce duyararak, sonra konuşarak, daha sonrasında ise okuyarak ve yazarak yabancı dili öğreneceğini ifade etmiştir. Ayrıca yabancı dil eğitiminde dört temel becerinin bir bütün olarak birlikte öğretilmesi gerektiğini belirtmiştir. 2001 yılında Avrupa konseyi tarafından hazırlanan Diller İçin Ortak Başvuru Metninde de dil eğitiminde temel dil becerilerinin önemine dikkat çekilmiş ve temel dil becerilerine detaylı olarak yer verilmiştir. Yükseköğretim kurumlarında yabancı dil bölümlerinin ders programları incelendiğinde temel dil becerilerinin hazırlık eğitimi dışında genel olarak 1. sınıfta verildiği sonrasında ise alan eğitimine yoğunlaştığı görülmektedir. Bu durumun son sınıflara doğru öğrencilerin dil kullanma becerilerinde gerilemeye sebep olduğu düşünülmektedir. Bu nedenle yabancı dil eğitiminde temel dil becerilerine gereken önem verilmeli, ders saatleri arttırılarak tüm eğitim sürecine yayılmalı, alan derslerinde temel dil becerilerinin aktif bir şekilde kullanılması sağlanmalıdır.

Anahtar kelimeler: Temel Dil Becerileri, Dinleme, Konuşma, Okuma, Yazma

**„Wir pfeifen auf den Gurkenkönig“ von Christine Nöstlinger
- Eine deutsch-türkische Übersetzungsanalyse
hinsichtlich der Redewendungen -**

Doç. Dr. Aylin Seymen
aseymen@gazi.edu.tr
Gazi Üniversitesi

Öğr. Gör. Nurhanım Aydın
nurhanimaydin@cumhuriyet.edu.tr
Cumhuriyet Üniversitesi

Zusammenfassung

Jede Sprache verfügt über ein großes Repertoire von Phraseologismen. Sie gelten als wichtige Träger kultureller Information. Sie vermitteln nicht einfach nur Informationen, sondern enthalten auch emotional-expressive und stilistische Konnotationen sowie soziokulturelle Bezüge. Aus diesem Grund stellen Phraseologismen hohe Anforderungen an den Übersetzenden. Der Phraseologismus muss vom Übersetzer zunächst erkannt, entsprechend der kommunikativen Situation im Text richtig interpretiert und unter Beachtung der pragmatischen Wirkung in die Zielsprache übertragen werden.

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, die türkische Übersetzung des Werks „Wir pfeifen auf den Gurkenkönig“ von Christine Nöstlinger, welches der Deutschen Kinder- und Jugendliteratur zugehört, hinsichtlich der Phraseologismen zu untersuchen. Da Kinder- und Jugendliteratur gattungsbedingt viele Phraseologismen aufweisen, eignet sich der auserwählte Text für eine Übersetzungsanalyse besonders gut. Ziel der Analyse ist, die angewandten Übersetzungsmethoden als auch das Endresultat zu beurteilen und zu klären, ob es vom Standpunkt des türkischen Lesers möglich erscheint eine Einordnung der Qualität der Übersetzung der Phraseologismen vorzunehmen. Die Relevanz der Forschungsfrage ergibt sich ferner aus der Tatsache, dass der Vermittlung von Phraseologismen im muttersprachlichen Türkischunterricht großen Wert beigemessen wird. Während einige Redewendungen durch die Kommunikation mit der Familie und der näheren Umgebung bis zum Schulalter erworben werden, treffen Kinder und Jugendliche auf einige Redewendungen mit dem Eintreten des Schulalters in geplanter Weise durch verschiedene Unterrichtsprogramme. An dieser Stelle erscheinen Lehrbücher und literarische Werke als primäre Quellen, die den Erwerb von Redewendungen regeln und deshalb ist es von immenser Bedeutung diese Materialien mit höchster Aufmerksamkeit anzufertigen.

Schlüsselwörter: deutsch-türkische Übersetzungsanalyse; Redewendungen;
Christine Nöstlinger

Die häufigsten Fehler der FremdsprachenlehrerkandidatInnen beim Benutzen der Verben mit präpositionalen Objekten

Dr. Ayşe Arslan Çavuşoğlu
acavusoglu@erbakan.edu.tr / aysearslancavusoglu@gmail.com
Necmettin Erbakan Üniversitesi
A.K. Eğitim Fakültesi
Yabancı Diller Eğitimi Bölümü
Alman Dili Eğitimi ABD

Zusammenfassung

In diesem Beitrag hat man versucht, die von den FremdsprachenlehrerkandidatInnen begangenen Fehler bei den Verben mit präpositionalem Objekt zu analysieren und dafür Lösungsvorschläge zu bieten.

Im Grammatikunterricht machen sowohl die Studenten, die aus einem deutschsprachigen Land gekommen sind bzw. die deutsche Sprache in einer sozialen Umgebung erworben haben (n=6), als auch die Studenten, die Deutsch unter universitären Bedingungen gelernt haben (n=21), die Fehler bei den Verben mit präpositionalem Objekt so oft. Aus diesem Grund ist es als Notwendigkeit zu sehen, dieses Problem zu untersuchen. In diesem Zusammenhang wurde eine Forschung mit 27 StudentInnen durchgeführt, die Deutsch auf Lehramt an der Universität Necmettin Erbakan studieren. Zuerst werden die StudentInnen das Thema „Verben mit präpositionalem Objekt“ ausführlich erklärt und mit denen wurden 2 Unterrichtsstunden lang (40 Min.+ 40 Min.) Beispielsätze gebildet, die Fehler in den Sätzen gezeigt und darüber diskutiert.

Eine Woche später wurden die StudentInnen darum gebeten, die Sätze mit den Verben „sich bedanken“, „fragen“, und „sich sehnen“ zu bilden. Dazu wurden ihnen eine Dauer für 10 Minuten gegeben. Nach 10 Minuten wurden sie gebeten, ihre Antworten zu geben.

Aus den Antworten der StudentInnen kann man klar sagen, dass sich die meisten Fehler auf die grundlegenden Themen (Artikeldeklinations; Das Benutzen der reflexiven Verben und Konnektoren) liegen. Es ist aber erstaunlich, dass nicht nur die StudentInnen, die die deutsche Sprache in der Vorbereitungsklasse gelernt haben, sondern auch die StudentInnen, die die deutsche Sprache in einem deutschsprachigen Land erworben haben, fast die ähnlichen Fehler begangen haben.

Damit die StudentInnen diese Fehler vermeiden können, sollten mit ihnen mehr Übungen gemacht werden. In den Vorbereitungsklassen sollten auf die Grammatikunterricht mehr Wert gelegt werden. Auch der Lehrplan sollte mehr Grammatikunterricht enthalten.

Anahtar kelimeler: Verben mit präpositionalen Objekten; Fehler; Vorschläge

Ein thematischer Vergleich in auserwählten Werken von Stefan Zweig

Dr. Öğr. Üyesi Behiye Arabacıoğlu

bceliker@anadolu.edu.tr

Anadolu Üniversitesi Eğitim Fak. Yabancı Diller Eğitimi Bl. Alman Dili Eğitimi ABD

Öğr. Gör. Deniz Yeğin

denizyegin@anadolu.edu.tr

Anadolu Üniversitesi Yabancı Diller Yüksek Okulu

Zusammenfassung

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit auserwählten Werken von Stefan Zweig, in denen Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede festgestellt worden sind. Es wird versucht ein Vergleich zwischen je drei Novellen zu ziehen. Zwei Themen fallen in Zweigs Werken besonders auf. Das eine ist, in dem es um eine Frau handelt, die ihren Mann betrügt, das andere ist, in dem es, sei es als Hauptfigur oder als Nebenfigur, einen unerfahrenen Jungen gibt, der mit einer älteren Frau in Kontakt kommt.

In den thematisch untersuchten Novellen kommen die Themen „Betrügende Frauen“ und „unerfahrene Jungen“ in den Vordergrund. Betrügende Frauen sind in den Werken „Angst“, „Brennendes Geheimnis“ und „Die Reise in die Vergangenheit“ zur Hand genommen. Die unerfahrenen Jungen sind in den Werken „Scharlach“, „Geschichte eines Untergangs“ und „Die Reise in die Vergangenheit“ zur Hand genommen.

Nach einer kurzen Biografie von Stefan Zweig, werden mit der Reihe die Inhaltsangaben der erwähnten Novellen verfasst. Bei einer Inhaltsangabe werden sowie Ort und Zeit der Handlung, als auch die wichtigste Person vorgestellt und die Handlung wird ohne Details erläutert. In der vorliegenden Arbeit werden jedoch die wesentlichen Merkmale der Person oder der Sache behandelt, sodass verständlicher wird, was die Texte verbindet.

Am Ende der Arbeit wird versucht darzustellen, inwieweit die Literatur im DaF Unterricht verwendet werden kann. Anhand von Beispielen wird dargestellt wie die Literatur im Fremdsprachenunterricht den vier Fertigkeiten (Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben) dient. Auch Grammatik und Wortschatz Übungen werden mit Literatur zur Verfügung gestellt. Um das Thema Literatur im Fremdsprachenunterricht noch spezifischer behandeln zu können, werden Beispiele dargestellt mit denen alle vier Fertigkeiten in ausführlicher Weise ausgeübt werden können. Beispielsätze werden aus den auserwählten Werken von Stefan Zweig herausgezogen und den vier Fertigkeiten adaptiert.

Anahtar kelimeler: Yabancı dilde edebiyat öğretimi; dil becerilerinin öğretimi; dilbilgisi ve kelime öğretimi

Eigenschaften stilistisch anspruchsvoller Texte und deren Einsatz im Schreibunterricht

Dr. Betül Yalçinkaya Akçit
byalcinkaya@ankara.edu.tr
Ankara Üniversitesi
Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi

Zusammenfassung

Als charakteristisch geprägte Erscheinungsform ist der Stil, die mündliche und schriftliche Gestaltungsweise von formalen und informalen Inhalten. Neben mündlichen Äußerungen hat auch jeder schriftliche Text, jede Aussage oder sogar jede Gestik und Mimik seinen eigenen Stil. Dieser kann willkürlich oder schablonenbezogen je nach Intention der Ausgangsperson Varietäten zeigen. Um seinen eigenen Stil auch in einer Fremdsprache zu gestalten, braucht der Sprachbenutzer dazu die erforderlichen Kenntnisse, wie zum Beispiel Form, Funktion, Inhalt sowie auch rhetorische Figuren, Wortschatz, Satzbau etc. Daher ist es relevant diese Punkte zu beachten und im DaF-Unterricht die Stilebenen im geeigneten Niveau zu lehren. Dies ist möglich indem der Gebrauch der erlernten Eigenschaften mit verschiedenen Übungen im Unterricht eingesetzt wird. Im Schreibunterricht wird von Studierenden erwartet, dass sie nicht nur sprachlich korrekte Texte, sondern auch stilistisch anspruchsvolle Texte verfassen. In diesem Kontext beschäftigt sich diese Arbeit die Stilebenen von Textsorten zielgerecht im Schreibunterricht einzusetzen. Ein weiterer wichtiger Punkt ist die Authentizität eines Textes, die auch mit verschiedenen Übungen zu lehren ist. In dieser Arbeit werden die angemessenen sprachlichen Register, der Stil, für ausgewählte Textsorten wie z.B. Bewerbungsschreiben, E-Mail, Bericht/Nachricht, etc. erläutert. Danach werden einige Schritte für die Schreibprogression vorgeschlagen und Bedingungen für die Textproduktion wie auch für die Authentizität bei kreativen Schreibaufgaben erklärt. Als Letztes werden bestimmte Übungsbeispiele gezeigt, die dazu dienen, durch Anwendung der im Unterricht erlernten Stilebenen angemessene Texte zu verfassen. Zusammenfassend erzielt diese Arbeit, unterschiedliche Stilebenen von Textsorten im DaF-Unterricht vorzustellen und Möglichkeiten zur Gestaltung von Unterrichtsmaterialien zum Thema in verschiedenen Niveaus zu zeigen.

Schlüsselwörter: Textsorten; Stilebenen; Textproduktion; Schreibunterricht

Almanya'daki Türk Çocuklarında Görülen Türkçe ve Almanca Karışımı Melez/Ara Sesler ve Bunların Nedenleri

Doç. Dr. Beytullah Bekar
beytullahbekar@gmail.com

Kırklareli Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı

Özet

Almanya'da resmî rakamlara göre 3 milyona yakın Türk yaşamaktadır. Resmî olmayan verilere göre ise bu sayının 5 milyon olduğu belirtilmektedir. Almanya'ya işçi göçünün başladığı 1961 yılından günümüze altmış yıl geçmiş durumdadır. Bu süreç içinde Almanya'da yaşayan Türkler çok değişik problemlerle (ırkçı saldırılar, kültürel uyum, iş yerlerinde mobbing, ibadet hürriyeti, ana dili eğitimi vb.) karşı karşıya kalmışlardır. Bu problemlerden bazıları alınan tedbirler sayesinde azaltılmış veya giderilmiş bazıları problemler ise hiç yokmuş gibi davranılmıştır. Ana dili eğitimi de hiç yokmuş gibi davranılan problemlerin en başında gelmektedir.

Almanya'ya işçi olarak giden birinci kuşakta dil probleminin sebebi Almanca bilmemeleridir. İkinci kuşakta ise bu dil problemi iki yönlü olarak gelişmeye başlamıştır. İkinci kuşak Almanca öğrenimi noktasında birinci kuşağa göre daha avantajlı durumda olmuştur. Almanya'da dünyaya gelmiş olmaları, Almanca TV kanallarında, çevreden ve ilkokulda Almanca öğrenmeye başlamaları sebebiyle Almanca problemleri azalmaya; fakat bunun tam tersine ana dillerinde problemler baş göstermeye başlamıştır. Ana dili edinimleri aile içinde başlamış olsa da kreş süreci, ilkokulda Türkçe derslerinin yeterli olmaması, sosyal hayatta Almancanın baskınlığı gibi sebeplerle Türkçe edinimleri sekteye uğramıştır. Ana dili ediniminde görülen bu kesinti Almanca edinimlerine de etki etmiş ve her iki dilde de problemler yaşamışlardır. Üçüncü kuşakta ise ebeveynlerin çoğunda görülen yanlış tutum nedeniyle dil edinimi Türkçenin aleyhine gelişme göstermiştir. İkinci kuşaktan ebeveynler, yaşamış oldukları dil problemlerini evlatlarının yaşamaması ve Almanya'ya tam uyum sağlayabilmeleri düşüncesiyle evde daha Türkçe ve Almancayı karıştırarak, hatta mümkün oldukça Almanca konuşmaya başlamışlar, çocuklarını küçük yaştan itibaren kreşlere göndermişler, hatta okullarda seçmeli verilen Türkçe derslerini seçmemişlerdir. Bu sebeple üçüncü kuşata ana dili edinimi aile içinde sekteye uğramıştır. Ana dili edinimi açısından yaşanan bu olumsuz gelişmeler özellikle üçüncü kuşakta ara ses veya melez ses diye adlandırdığımız ne Türkçede ne de Almancada bulunan seslerin ortaya çıkmasına neden olmuştur.

Bu bildirimizde Almanya'da yaşayan Türklerde -özellikle de üçüncü kuşakta- ana dili edinimindeki problemler ve bunların neticesi olarak ortaya çıkan melez/ara sesler üzerinde durulmuştur.

Anahtar kelimeler: Almanya, Türkçe edinimi, Almanca, melez/ara ses

Almanca Öğretmen Adaylarının İletişim Kurma İstekliliğini Etkileyen Faktörler

Dr. Öğr. Üyesi Cüneyt Dinçer
cuneytdincer@hakkari.edu.tr

Hakkari Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi, Almanca Öğretmenliği

Özet

Yabancı dil sınıflarında öğrencilerin etkileşim içinde olması ve aktif bir biçimde derslere katılması öğrencilerin pratik yapma olanağını artırmakta ve böylece dil öğrenme sürecini olumlu bir biçimde etkilemektedir. Daha önce farklı yabancı dil öğrenme ortamlarında yapılan çalışmalar öğrenci katılımını etkileyen önemli etkenlerden birisinin de öğrencilerin iletişim kurma istekliliği olduğunu ortaya koymuştur. Bu çalışmanın amacı, iletişim kurma istekliliği yüksek ve düşük olan Almanca öğretmen adaylarının bu istekliliğini etkileyen faktörleri ortaya koymaktır. Bu durum çalışmasının örneklemini Sözlü İletişim Becerileri dersini almakta olan Almanca öğretmenliği birinci sınıf öğrencileri oluşturmaktadır. Katılımcılar amaçlı örneklem yöntemi ile belirlenmiştir. Çalışmaya katılmayı gönüllü olarak kabul eden 19 öğrenci derslerde katılım oranlarına göre düşük ve yüksek iletişim kurma istekliliğine sahip öğrenciler olmak üzere iki gruba ayrılmıştır. Bu nitel çalışmada veriler yarı yapılandırılmış görüşme, anket ve odak grup görüşmesi yöntemi ile toplanmıştır. Görüşmeler çevrimiçi video konferansı olarak gerçekleştirilmiştir. Yapılan görüşmeler katılımcıların izni alınmak suretiyle kayıt altına alınmıştır. Açık uçlu anketler ise yine çevrimiçi ortamda (Google Forms) toplanmıştır. Elde edilen tüm veriler içerik analizi yöntemi ile analiz edilmiştir. Araştırma sonucunda elde edilen bulgulara göre Almanca öğretmen adaylarının Almanca dil yeterliklerini etkileyen faktörlerin genel olarak üç grupta toplandığı görülmektedir. Bunlar dil ile ilgili konular, psikososyal etkenler ve öğretim süreçlerinden kaynaklanan etkenlerdir. Daha detaylı bakıldığında katılımcıların Almanca konuşma kaygı seviyelerinin, bu dili öğrenme motivasyonlarının, dile yönelik tutumlarının ve yapılan ders etkinliklerinin iletişim kurma istekliliğini etkileyen temel faktörler olduğu ortaya konmuştur. Araştırma bulguları katılımcıların cevaplarından yapılan doğrudan alıntılar ile desteklenerek sunulmuştur.

Anahtar kelimeler: İletişim Kurma İstekliliği; Almanca Öğretmen Adayları; İletişim Kurma İstekliliğini Etkileyen Faktörler

Literaturverfilmungen im Unterricht: Zur Gestaltung des Arbeitsmaterials für Raumanalysen

Dr. Derya Perk
der@ankara.edu.tr
Ankara Üniversitesi
Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi

Zusammenfassung

Der Einsatz von Literaturverfilmungen im Unterricht ist möglich und hilft den schon analysierten Roman auch mit der auditiv-visuellen Gestaltung zu vergleichen und sich dadurch dem Werk aus verschiedenen Perspektiven anzunähern. Der erste Schritt der Gestaltung des Unterrichts ist die Wahl des Werks und die geeignete Verfilmung dazu. Bei der Wahl sollte beachtet werden, ob es sich um eine freie Verfilmung handelt, in dem der Stoff verändert wurde, oder ob der Stoff möglichst treu auf die Leinwand übertragen wurde. Bei einem Literatur - Grundkurs kann es vorteilhafter sein, eine möglichst treue Verfilmung im Unterricht zu analysieren. Als Nächstes kann der Unterricht mit Arbeitsblättern unterstützt werden, damit die Informationen in einer bestimmten Reihenfolge bzw. in Sequenzen unterteilt, übermittelt werden können. Für die Gestaltung dieser Unterrichtseinheiten gibt es mittlerweile mehrere Annäherungen und Hilfsmaterialien, die Wege zur didaktischen Umsetzung zeigen. Eine Methode der Analyse liegt auf der Räumlichkeit. Diese Vorgehensweise ist von großer Bedeutung, denn sowohl in der Literaturwissenschaft, als auch in der Filmanalyse ist es relevant, den Aufbau und die Einrichtung von Räumen aufzuklären. Diese Arbeit hat es zum Ziel, Informationen über Räumlichkeiten in Bezug auf Literatur und Film und deren Funktionen zu geben, nach denen man die Räume bestimmen kann. Außerdem werden Beispiele zur Gestaltung von Arbeitsblättern gezeigt, die auf den Unterschied beider Werke bzw. Medien deuten und die die Studenten dazu auffordern schriftliche und visuelle Erscheinungen der Räume in eigenen Worten zu beschreiben. Nach diesen Aufgaben sollten Studierende fähig sein, das schriftliche Werk und die visuelle Darstellung unabhängig voneinander zu analysieren. Darüber hinaus sollten sie nach den Übungen interpretieren können, inwiefern sich die beiden Medien aufgrund der willkürlichen und obligatorischen Nuancen der Filmbranche voneinander unterscheiden.

Anahtar kelimeler: Literatur; Roman; Literaturverfilmung; Raumanalyse; Unterrichtsgestaltung

Zwischen Fach-und Gemeinsprache – Medizinische Terminologie und Medizinische Texte bei der Ausbildung von Medizinübersetzern

Doç. Dr. Dilek Turan

dilekt@hacettepe.edu.tr

Hacettepe Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü Almanca ABD.

Zusammenfassung

Im Übersetzungsunterricht von medizinischen Texten ist die Vermittlung der spezifischen Terminologie, die von der griechischen und lateinischen Sprache geprägt ist, wichtig, da sie dem Übersetzer den Einarbeitungsprozess in das medizinische Fachgebiet vereinfachen. Das Wissen über den Gebrauch der Terminologie ist allerdings nicht ausreichend, da sich dieser je nach Textsorte ändern kann. Der Unterschied liegt darin, dass der Text sowohl für Fachleute als auch für Laien geeignet sein kann. Deshalb ist es wichtig, die Unterschiede zwischen verschiedenen Textsorten und deren Funktion zu kennen. Je nach Textsorte ändert sich auch der Grad an Fachsprachlichkeit und die Spezifik in den Texten wie z. B. Packungsbeilagen, Fachartikeln oder bei Texten mit medizinischen Inhalten, die für die breite Öffentlichkeit verfasst wurden. Für eine verständliche und adäquate Übersetzung ist auch die Bestimmung der Zielgruppe bzw. der Zieltextleser von Bedeutung. Bei der Übersetzung von Fachtexten stellt sich deshalb die Frage nach dem Zieltextleser, welches die Übersetzung gestaltet. Bei der Übersetzung von Fachtexten handelt es sich um die Übertragung von Fakten, die präzise und eindeutig in die Zielsprache übersetzt werden sollten. Ebenso ist die Wiedergabe der fachspezifischen Sprache bzw. Terminologie, besonders in medizinischen Texten wichtig. Allerdings unterscheiden sich diese z.T. auch stark voneinander. Es wird zwischen akademischer, professioneller und populärer Sprache in Fachtexten differenziert, deren Wissenschaftlichkeit bzw. Fachsprachlichkeitsgrad (Gebrauch von Fach-und Gemeinsprache) sich voneinander unterscheiden. In diesem Beitrag werden anhand von Beispielen, unterschiedliche Textsorten (Medizinische Texte) im Fach „Medizinübersetzung“ vorgestellt. Damit soll aufgezeigt werden, dass die Übersetzung medizinischer Fachtexte ein Spezialgebiet ist und worauf bei der Textsortentypologie medizinischer Texte geachtet werden sollte. Zuletzt wird besprochen, in welcher Reihenfolge die Textsorten im Unterricht verwendet werden können und welche Schritte einen erfolgreichen Unterricht unterstützen können.

Schlüsselwörter: Medizinische Terminologie, Medizinische Textsorten, Fach-und Gemeinsprache, Fachsprachlichkeitsgrad, Ausbildung von Medizinübersetzern.

Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde Öğrenci Hataları

Prof. Dr. Erdiñç Yücel

eyucel@erbakan.edu.tr

Prof. Dr. Hasan Yılmaz

hayilmaz@erbakan.edu.tr

Necmettin Erbakan Üniversitesi, Ahmet Keleşoğlu Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi

Özet

Öğrenci hatalarının tespiti ve onların düzeltilmesi yabancı dil öğretimi sürecinde yer alması gereken önemli hususlardandır. Öğrencilerin hata yapmaları kaygısıyla konuşmak istememeleri bu durumu daha da güçleştirmektedir. Yabancı dil öğretimi sürecinde öğrenciler öğrendikleri konuları yanlış öğrendiklerini düşündükleri için yabancı dilde konuşmamayı alışkanlık haline getirmektedirler. Bu yüzden hatalar gün yüzüne çıkmamakta ve bunlar öğrencilerin zihninde yer etmeye devam etmektedir. Bu tür hatalar örtülü hatalar olarak adlandırılmaktadır ve tespit edilmeleri de öğretmenler açısından bir dedektif hassasiyetini gerektirmektedir.

Ancak bu süreçte hataların düzeltilmesi için öncelikle hata kavramının tanımlanması gerekmektedir. Hata kavramının tek tip bir tanıma sığmaması bu alandaki tespitleri de zorlaştıran bir unsur olarak karşımıza çıkmaktadır. Bunun için çalışmada hata tanımları masaya yatırılacak ve öğrenci hatalarının kaynağına inilerek onların nasıl düzeltilmesi gerektiğinin altı literatürün ışığında çizilecektir. Bu amaca uygun olarak da çalışmada hatalar belli kriterlere göre tasnif edilecek ve böylece onların nereden kaynaklandıkları da ayrıntılı bir şekilde gözler önüne serilmeye çalışılacaktır.

Çalışmada amaçlara uygun olarak Almancada yapılan bazı hatalar örnekler nezdinde analiz edilecek ve bunların nasıl düzeltilmesi gerektiği noktasında bazı ipuçlarına da yer verilecektir. Ayrıca öğrencilerin hataları düzeltilirken onların öğrenme motivasyonlarına da zarar verilmemesi gerektiği hususuna dikkat çekilecek ve böylece onların konuşma kaygısını giderecek tavsiyelerde bulunulacaktır.

Anahtar kelimeler: Yabancı dil; Almanca; hata

Der (Fremd-/Mehr)Sprachenunterricht mit Kinder - Eine (immer noch) ganz besondere Herausforderung!

Prof. Dr. Feruzan Gündoğar
Feruzan.gundogar@marmara.edu.tr
Marmara Üniversitesi Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Zusammenfassung

Spricht das Kind gerne oder eher ungewollt eine andere als seine Erst-oder Muttersprache? Diese Frage stellt sich uns Sprachlehrenden immer wieder. Wir bieten dem Kind einen einfachen, betont langsam gesprochenen Spracheninput, wiederholen diesen mehrfach begleitet mit kindgemäß, nonverbalen Signalen. Es ist diese enthusiastisch verstärkte Erwartungseinstellung der Lehrenden in der Absicht, das Kind emotional zu berühren und ein spontanes Reagieren zu bewirken. Aber was passiert beim Kind? Dieser Beitrag wird anhand neuerer Forschungen zu neurobiologischen Grundlagen des Sprachenlernens diese und weitere Fragen aus unterschiedlichen Perspektiven betrachtend zu beantworten versuchen. Dabei wird auch der aktuelle Diskurs zu mehrsprachigen Lernmustern aufgegriffen, Ansätze und Thesen zum gleichzeitigen/sukzessiven Erwerb mehrerer Sprachen kritisch vor-und zur Diskussion gestellt.

Der parallel oder zeitlich gering versetzte Sprachlernprozess von Kindern wird zudem an Beispielen veranschaulicht, in denen Kinder im Gespräch mit der jeweiligen Bezugsperson durchaus bewusst die Muttersprache, aber auch die Fremd-/Zweitsprache miteinander kombinieren. Kinder, die im familialen Umfeld oder in der Kita konsequent mit zwei Sprachen aufwachsen, entwickeln bereits sehr früh ein Sprachbewusstsein/Sprachbewusstheit, die dazu führt, dass Kinder über Sprachen reflektieren und diese je nach Bedarf und Anliegen situativ auch gezielt einsetzen. Der Beitrag schließt mit Merksätzen zum frühen intensiven Lehren und Lernen einer weiteren Sprache in der Vor-und Grundschule.

Schlüsselwörter: Spracherwerb, Früher Zweit-ud Fremdsprachenerwerb, Grundschule

Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi Turizm İşletmeciliği ve Otelcilik Yüksekokulu Öğrencilerinin Almancaya Olan İlgileri

Öğr. Gör. Havva Hanım Bacak Turgut
havvahb1991@gmail.com

Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu

Özet

Her sektörde olduğu gibi yabancı dilin önemi turizm sektöründe de yadsınamayacak kadar çoktur. Doğru ve kaliteli hizmet sunabilmek yabancı dilde etkili iletişim kurmayı bu sektörde zorunlu kılmıştır. Böylece iletişimin yoğun olduğu turizm sektöründe yabancı dilin gerekliliği anlaşılmaktadır. Bu ifadeye bakarak turizm sektöründe çalışan personelin niceliği kadar nitelikli olması da oldukça önemli olduğu görülmektedir. Çünkü bu sektör yüz yüze verilen hizmetin daha etkili olduğu bir sektördür. Çalışanların nitelikli olmasının temeli ise mesleki ve teknik eğitimin yanı sıra yabancı dil bilgisidir.

Bu çalışmanın amacı ise turizm eğitimi alan öğrencilerin Almancaya olan ilgilerini saptamak ve alınan geri dönüşlere göre öneriler sunmaktır. Ayrıca bu çalışma ile birlikte Almanca'nın önemini vurgulamak ve turizm sektörüne katkı sağlamak amaçlanmıştır.

Turizm yüksekokullarında Almanca öğretimini konu edinen bu çalışmada turizm öğrencilerinin Alman diline olan bakış açılarını belirlemek amacı ile nicel tarama modeline dayalı anket yöntemi uygulanmıştır. Elde edilen verilerin analizi için betimsel ve kestirimsel yöntemleri kullanılmıştır. Çalışmada yabancı dilin önemi ve ağırlıklı olarak Almanca'nın öğretimi konu edilmiştir. Çalışmanın uygulama bölümünde ise Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi (MAKÜ) Turizm İşletmeciliği ve Otelcilik Yüksekokulu öğrencilerine anket yöntemi uygulanmış ve çeşitli sonuçlar elde edilmiştir. Genel anlamda öğrenciler Almanca öğretimini turizm bölümleri için oldukça önemli ve gerekli olduğunu ifade etmişlerdir. Almanca öğretiminde turizm öğrencilerin görüşlerinin bilinmesi, hem öğretim elemanının öğrencilere olan yaklaşımını, hem de turizm yüksekokullarında öğretilen Almancayı olumlu yönde etkileyecektir. Bu açıdan yapılan çalışma turizm öğrencilerinin bir takım sıkıntı yaşadıkları ikinci yabancı dil olan Almanca öğretimi alanına katkı sağlamıştır. Aynı zamanda bu konuda asıl görevin turizm ile ilgili kurumlarda görev yapan yabancı dil öğretmenlerine düştüğü söylenebilir. Çünkü kalifiye personel yetiştirmek için hedef kitleye uygun stratejiler belirlenmelidir.

Anahtar kelimeler: Yabancı dil, İkinci yabancı dil Almanca, Almanca öğretimi,

Soziale Medien im Fremdsprachenunterricht am Beispiel Deutsch

Dr. Öğr. Üyesi Hikmet UYSAL
nursezakeles@uludag.edu.tr
Arş. Gör. Nurseza KELEŞ
uysalh@uludag.edu.tr
Bursa Uludağ Üniversitesi

Zusammenfassung

Die Nutzung der Sozialen Medien ist durch die rasante Entwicklung der neuen Technologien deutlich gestiegen. Auch in der Bildung kann man die Sozialen Medien finden. Es gibt vermehrt Praxis- und Forschungsberichte zum Einsatz von Sozialen Medien im Fremdsprachenunterricht. Die vermehrte Nutzung der Sozialen Medien führt insbesondere bei der jungen Generation zu neuen Lerngewohnheiten. Aus bildungswissenschaftlichen Diskurs gesehen, ist es daher wichtig die Lehr- und Lernumgebungen neu zu gestalten und sich der ständig entwickelnden Technologie anzupassen.

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, den Einsatz von Sozialen Medien im DaF-Unterricht am Beispiel von dem preisgekrönten YouTube-Kanal „Lernen mit Ida“ zu untersuchen. Dabei soll ermittelt werden, ob diese YouTube-Videos einen Beitrag zum Fremdsprachenlernen der Studierenden beitragen. Die Daten von 29 Studierenden wurden anhand von zwei Fragebögen mit Likert-Skalen erhoben. Diese Daten wurden qualitativ mit Hilfe deskriptiver Datenanalyse ausgewertet.

Die Ergebnisse der Befragung ergaben die Bewertung der YouTube-Videos im Hinblick auf das autonome Lernen, das implizite Deutschlernen und die Förderung der Grund- und Teilfertigkeiten. Außerdem wurde auch die Meinung der Studierenden für den möglichen Einsatz von sozialen Medien in universitären Lehrveranstaltungen oder in ihrer späteren Berufstätigkeit erfragt. Die Befragungen zeigten, dass die Studierenden hinsichtlich des Deutschlernens und der Verbesserung der Sprachkenntnisse positive Erfahrungen mit den YouTube-Videos gemacht haben.

Schlüsselwörter: Soziale Medien; Deutsch als Fremdsprache; YouTube; Lehrendenausbildung

“Schritte International A1.1, A1.2, A2.1 ve A2.2” Adlı Almanca Ders Kitaplarındaki Mizahi Unsurlar

Arş. Gör. Merve ÇILDIR
mervecildir@gmail.com

Prof. Dr. Muhammet KOÇAK
muhammetkocak@gazi.edu.tr
Gazi Üniversitesi Alman Dili Eğitimi

Özet

Mizahın birçok insanın üzerinde olduğu gibi öğrencilerin üzerinde de etkileri vardır. Mizahın derslerdeki etkisine bakılacak olursa, öğrencilerin dikkatini ve ilgisini çekmeye, onları güldürürken öğrenme sürecinde bilgilerin eğlenceli bir şekilde hafızada uzun süre kalmasına, öğrenci ve öğretmen arasındaki ilişkinin daha güçlü ve güvenli bir şekilde kurulmasına, sınıf atmosferinin ise eğlenceli ve rahat olmasına yardımcı olduğu söylenebilir. Tüm bu nedenlerden dolayı, mizahi unsurların öğrenmenin bir parçası olduğu, dolayısıyla da öğretim sürecinde var olması gerektiği söylenebilir.

Bu düşüncelerden hareketle, bu çalışmada Almancanın öğretilmesine yönelik olarak hazırlanan ve uluslararası düzeyde birçok ülkede okutulmakta olan “Schritte International” adlı kitap setinin “A1.1, A1.2, A2.1, A2.2” seviyelerine göre hazırlanmış ders kitaplarındaki mizahi unsurlar incelenmiş ve tespit edilen mizahi unsurlar ayrı ayrı yorumlanmıştır. Bu çerçevede, hangi kitapta hangi mizahi unsurların mevcut olduğu, hangi dilbilgisi konularının mizahi unsurları içerdiği ve bu mizahi unsurların en çok hangi seviyede yer aldığı nitel araştırma yöntemlerinden doküman analizi yöntemine göre araştırılmıştır.

Mizahi unsur barındırdığı düşünülen yerlerin değerlendirilmesi neticesinde “Schritte International” adlı ders kitabının genel olarak mizahi unsurlara yer verdiği, fakat bu unsurların öğrencileri doğrudan güldürmediği, onları dolaylı etkilediği görülmüştür. Mizahi unsurların öğrencilerin ve/veya öğretmenlerin derslerde yeni, yaratıcı ve eğlenceli unsurlar oluşturmalarında teşvik edici rolü olduğu söylenebilir.

Adı geçen ders kitaplarının tipik gündelik durumları mizahi bir şekilde ele aldığı ve incelenen mizahi unsurların ders konularıyla bağlantılı olarak kullanıldığı tespit edilmiştir. Bunun yanı sıra, yapılan çalışmada A1 seviyesine kıyasla A2 seviyesindeki kitaplarda daha çok mizah unsuruna rastlanılmıştır. Yapılan incelemede dikkat çeken bir diğer unsur da, incelenen kitapların hiçbirinde din, kültür, etnik köken veya cinsiyet gibi ayrımcı veya olumsuz olarak algılanabilecek mizahi unsurların yer almamış olmasıdır.

Anahtar kelimeler: Yabancı Dilde Mizah; Alman Dili Eğitimi; Schritte International

Konkrete Poesie – Eine kontrastive visuelle Wahrnehmung und Gestaltung

Dr. Öğr. Üyesi Seval Karacabey
sevala@mu.edu.tr
Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi

Zusammenfassung

Konkrete Poesie entstammt als Methode der bildenden Kunst und nutzt die phonetischen, visuellen und akustischen Besonderheiten zur Beschreibung von Sprache. Auf die poetische Beschreibung von Gedanken und Gefühlen wird aufgrund ihrer Bildhaftigkeit und besonderer Form in der Fremdsprachenlehre viel Wert gelegt. Wörter, Buchstaben oder Satzzeichen treten dem fremdsprachigen Leser und Betrachter konkret, d.h. für sich selbst sprechend entgegen. Visuelle, konkrete Poesie zu schreiben, erfordert Kreativität. Poetischer Gebrauch von Sprache begeistert angehende Deutschlehrende jedoch besonders, da sie gestalterische, graphische Konstruktionen bei der schriftlichen Produktion poetischer Texte nutzen. In diesem Zusammenhang wird die Rolle und Funktion einer kontrastiven Betrachtung bzw. Wahrnehmung von konkreter Poesie in der deutschen und türkischen Literatur dargestellt. Der Beitrag thematisiert dabei poetisch-kreative Erfahrungen in den Lehrveranstaltungen. Dabei wird auf die Bedeutung der konkreten Poesie und Bildhaftigkeit von Sprache zur Förderung der literarischen und kulturellen Bildung in der Deutschlehrausbildung eingegangen. Derweil ist es hilfreich, wenn theoretische Hintergründe der konkreten Poesie vermittelt werden. Das visuelle Potenzial erleichtert die Rezeption von Poesie und fördert zugleich die eigene Textproduktion. Mit der Kreativität kommt nicht zuletzt ein spielerisches Moment hinzu, welches die Motivation, damit auch den Lerneffekt steigert und den Zugang zur Fremdsprache weiter öffnet. Die Lernenden setzen sich anhand der bildhaften Sachverhalte kognitiv und produktiv mit dem Text auseinander. So kann Rezipieren und Realisieren konkreter Poesie in die sprachliche, literarische und kulturelle Bildung integriert werden.

Schlüsselwörter: konkrete Poesie, literarische und kulturelle Bildung, sprachliche Bildung, Textrezeption- produktion, poetisch-kreative Erfahrungen

Ortaöğretim “Schritt Für Schritt Deutsch A1.1” ve “Wie Bitte? A1.1” Almanca Ders Kitaplarının Dinleme Kazanımları Açısından İncelenmesi

Dr. Öğr. Üyesi Şerife Çelikkaya
scelikka@anadolu.edu.tr
Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi
Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Özet

Yabancı dil öğretiminde dört temel dil becerinin öğretilmesi esastır. Beceri alanlarından olan dinleme yabancı dil öğreniminde iletişim kurabilmenin temelini oluşturmaktadır. Bu nedenle de yabancı dilde bu becerinin geliştirilmesi büyük önem arz etmektedir. Bu çalışma 2016 ve 2018 yılları 9. ve 10. sınıf Almanca Öğretim Programlarında belirtilen dinleme kazanımlarının ortaöğretim Almanca ders kitaplarında yer alma durumu açısından incelenmiştir. Çalışmada temel dil becerisi olarak dinleme üzerinde durulmuş olup, 2016 yılında yayımlanan ve Milli Eğitim Bakanlığına bağlı devlet okullarında kullanılması öngörülen “Schritt für Schritt Deutsch” A1.1 ders kitabı ile 2018 yılında Milli Eğitim Bakanlığınca hazırlanan ve hala kullanımda olan “Wie Bitte?” A1.1 adlı ders kitaplarının dinleme kazanımı açısından karşılaştırmalı olarak durumları araştırılmıştır. Araştırma, nitel bir araştırma olup, doküman analizi olan nitel bilgi toplama yöntemlerinden yararlanılmıştır. Yapılan incelemede her bir kitabın hem kendi içindeki hem de iki ders kitabı arasındaki ünite/ modüllerinde dinleme becerisine ait etkinlik ve kazanımlara eşit oranda yer verilmediği sonucuna ulaşılmıştır. “Schritt für Schritt Deutsch” ders kitabında “Dinlediklerinde geçen günlük hayatta sık kullanılan kısa ve basit kalıpları ayırt eder.” ve “Basit açık ve anlaşılır soruları ayırt eder.” kazanımlarına en fazla; „Basit açık ve anlaşılır soruları anlar.“ kazanımına ise az yer verilen kazanımlar olduğu belirlenmiştir. “Wie Bitte?“ ders kitabında “Çok yavaş, dikkatlice ve duraklamalarla söylendiğinde kavramları anlayabilir.“ kazanımı ile “Yavaş ve anlaşılır bir şekilde konuşulması koşuluyla çevresindeki belirli şeylerle ilgili tanıdık kelimeleri ve çok basit cümleleri anlayabilir.“ kazanımı en çok; “Zamanları anlayabilir.“ kazanımı ise en az işlenen kazanım olduğu tespit edilmiştir. Araştırmanın bulgu ve sonuçlarından hareketle yeni oluşturulacak olan Almanca ders kitaplarına katkı sağlayacak öneriler sunulmuştur.

Anahtar kelimeler: Dinleme, Kazanım, Almanca Dersi Öğretim Programı, Almanca Ders Kitabı.

Yabancı Dil Olarak Almanca Ders Kitaplarında Türk Kadını

Prof. Dr. Şerife Ünver
sunver@hacettepe.edu.tr

Prof. Dr. Ayten Genç
dogu@hacettepe.edu.tr

Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Alman Dili
Eğitimi Anabilim Dalı

Özet

Türkiye Cumhuriyeti ve Almanya Federal Cumhuriyeti arasında işçi alımı konusunda 60'lı yıllarda imzalanan anlaşma günümüze dek etkilerini sürdüren bir göç hikâyesini oluşturmaktadır. Önceleri daha çok erkek işçinin, daha sonra kadınların ve ailelerin Almanya'ya gitmesi öncelikle "işçi sorunu", sonra "uyum süreci" olarak yazılı, görsel vs. birçok alana konu olmuştur. Bu durum eğitim-öğretim alanında da yankı bulmuş; hatta yabancı dil olarak Almanca öğretiminde bütün dünya ülkelerinde kullanılan global nitelikli ders kitaplarında Almanya'da yaşayanlar bağlamında yer almıştır.

Almanya'da çalışma amacıyla başlayan "işçi göçü" bugünlere kadar önemli birçok olayın, birçok değişimin ve dönüşümün yaşanmasına yol açmıştır. Bu bağlamda Almanya'da yaşayan Türk kadınının yeri, rolü ve kimliği ile ilgili değişiklikler akademik ya da akademik olmayan birçok çalışmaya konu olmuştur.

Bu çalışmada, 200 yabancı dil olarak Almanca ders kitabında *60lı yıllarda farklı bir ülkeden ve kültürden gelen Türk kadını on yıllar içerisinde göç ettiği Almanya'da bir değişim yaşamış mıdır?* sorusuna doküman inceleme yöntemi kullanılarak içerik ve görsellik açısından yanıt aranmıştır.

Yapılan araştırmada yabancı dil olarak Almanca ders kitaplarında 60'lı yıllarda işçi göçünün başlamasının ardından Almanya'da yaşayan Türklere yer verildiği tespit edilmiştir. Kitaplarda konu edilen Türkler arasında kadınlar önemli bir yere sahiptir. 60'lı yıllardan günümüze yazılan Almanca öğretimi ders kitaplarında Türk kadınının değişimi görülmektedir. İş, eş, nişanlılık vs. gibi nedenlerle Almanya'ya ilk yıllarda gelen kadınlar daha çok gözlemci ve edilgen konumda yansıtılırken geçen on yıllar sonrasının eğitim düzeyleri ve mesleki durumları değişen Türk kadını daha çok toplum ve aile içerisinde etkili, modern, sosyal ve kültürel yönden katılımcı olarak gösterilmiştir. Söz konusu kitapların içeriğinde ve görsellerinde 60'lı yıllarda başlayan bu göç yolculuğunda değişen, gelişen, sorumluluk sahibi, başarılı ve farklı bir Türk kadını profili tespit edilmiştir.

Anahtar kelimeler: Almanca öğretimi ders kitapları, Ders kitabı inceleme, Türk kadını.

Almanca Örneğinde Dil Bilgisi Öğretiminde Yeni Yaklaşım ve Yöntemler

Öğr. Gör. Tuğba Yıldırım

tugba.yildirim@asbu.edu.tr

Öğr. Gör. Leyla Kaya

leyla.kaya@asbu.edu.tr

Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu

Özet

Dil, bir kurallar bütünüdür. Bu bütünlüğü sistematik bir şekilde oluşturan dil bilgisi, yabancı dil öğretiminde dil ediniminin sağlanmasında temel unsurlardan biridir. Tarihsel süreç içinde dil bilgisi öğretiminde geleneksel yöntem olarak bilinen dil bilgisi çeviri yöntemi karşısında alternatif yöntemler geliştirilerek dil bilgisi öğretimi, dil derslerinin amacı olmaktan çıkarılmıştır. Bütün bu gelişmeler karşısında dil bilgisi odaklı dil eğitime ciddi oranda devam edilmesi; bu çalışmada sorun olarak görülmüş, çalışmanın amacı kapsamında “Dil bilgisi yeni yöntemlerle nasıl verilir, dil bilgisi öğretiminde motivasyon nasıl artırılabilir?” sorularının cevaplarına odaklanılmıştır.

Bu çalışmayla yeni yöntemler öğrenmeye açık olan öğretmenlere dil bilgisi öğretiminde yol gösterici bir kaynak sunmak hedeflenmektedir. Yeni yöntemlerle; öğretmen odaklı eski dil bilgisi yönteminin aksine, öğrenci merkezli kalıcı öğrenme ortamlarının oluşturulmasıyla öğrencilerin dil bilgisini eğlenceli bir araç olarak görmeleri ve motivasyonlarının artırılması öngörülmektedir. Dil öğrenmenin yalnızca dil bilgisinin öğretilmesiyle gerçekleştirilen bir süreç olmadığı ortaya konulmuştur. Öğrencinin dilin işlev ve kurallarını aktif olarak öğrenecek, dilin mantığını ve işleyişini keşfetmesine imkân sağlayacak bir aktarma yönteminin kullanılması amaçlanmıştır. Bu bağlamda dil bilgisi, öğrenci motivasyonunun artırılmasının hedeflendiği eylem ve üretim odaklı bir yöntemle aktarılmıştır. Yabancı dil öğretiminde öğrencilerin edinim noktasında en çok zorlandığı konuşma becerisinin, söz konusu bu yöntemle kazandırılması hedeflenmiştir.

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni, çalışmanın örnekleminde kullanılan A1 seviyesindeki dil bilgisi konuları için referans alınmıştır. Bu amaç doğrultusunda dil bilgisi öğretimi, dört dil becerisinin (Almanca okuma, yazma, konuşma ve dinleme) etkili bir şekilde kullanılması için araç olarak görülmüş, dil bilgisi kuralları otantik materyaller aracılığıyla günlük iletişim durumlarının içinde sunulmuştur. Bu anlamda çalışmanın Almanca öğrenenler için başvurulacak pratik bir kaynak olması ümit edilmektedir.

Anahtar kelimeler: Dil Bilgisi Öğretimi; Dil Bilgisi-Çeviri Yöntemi; Dil Bilgisinde Yeni Yaklaşım ve Yöntemler; Almanca Öğretimi

ARAP DİLİ EĞİTİMİ

Arap Medyasında Covid-19 ile İlgili Sık Kullanılan Sözcük ve Söz Öbekleri

Dr. Öğretim Üyesi Orhan İyişenyürek

osenyurek@hotmail.com

Necmettin Erbakan Üniversitesi Ahmet Keleşoğlu Eğitim Fakültesi
Yabancı Diller Eğitimi Bölümü Arap Dili Eğitimi Ana Bilim Dalı

Özet

Sosyal bir canlı olan insanın birbiriyle olan iletişiminin en güçlü aracı şüphesiz dildir. Tıpkı insan gibi, yaşayan bir canlı olan dil, hayatın her alanında insanın yanı başındadır ve insanlığın yaşadığı bütün gelişmelerden doğrudan etkilenmektedir. Bu etkilenmenin doğal bir sonucu olarak ihtiyaca göre yeni kelime ve kavramlar ortaya çıkmakta ve yaşanan durumu anlatmak için bir takım söz öbekleri sıklıkla kullanılmaktadır.

Belki de 21. yüzyılın en önemli olayı, bütün dünyayı aynı zamanda etkileyen ve bu haliyle dünya tarihinde ilk olarak yaşanan Covid-19 salgınıdır. Bu yeni durum ile ilgili bütün dillerde sıklıkla kullanılan kelimeler ve kelime grupları ortaya çıkmış ve bu dilsel yapılar günlük hayatın ayrılmaz bir parçası haline gelmiştir.

Bu çalışmada Covid-19’la ilgili Arap yazılı ve görsel basınında çok kullanılan bazı kelime ve yapılar derlenip bunların okunuşları ve Türkçe karşılıklarının tespit edilmesi amaçlanmaktadır. Arap yazılı ve görsel basınında hemen her gün yer alan Covid-19 haberlerinde kullanılan kelime ve yapılar nelerdir, okunuşları nasıldır ve Türkçe eş değer karşılıkları nedir? Soruları çalışmanın problem durumunu ortaya koymaktadır.

Araştırmanın yöntemi, Arap medyasında, çok okunan ve takip edilen gazete, televizyon ve internet sayfalarından seçilen metinlerden elde edilen verilerin, okunuşları ve Türkçe karşılıkları ile birlikte listelenmesi şeklinde olacaktır. Bu materyaller, el-Cezire, el-Arabiyye, TRT el-Arabiyye gibi televizyon kanallarının internet sitelerinden ve eş-Şarku’l-Evsat (İngiltere), en-Nehâr (Lübnan), el-Kudsu’l-Arabî (Londra), ed-Dustûr (Ürdün), el-Ğad (Ürdün), er-Ra’y (Ürdün), el-Yevmu’s-Sâbi’ (Mısır), Ahbâru’l-Yevm (Mısır), el-Ehrâm (Mısır), el-Fecr (Mısır), el-Mısriyyu’l-Yevm (Mısır), el-Vatan (Katar), eş-Şark (Katar), el-Arabiyyu’l-Cedid (Katar), el-Enbâ’ (Kuveyt), Ukâz (Suudi Arabistan), er-Riyâd (Suudi Arabistan), gibi gazetelerden seçilecektir. Bu tür medya organları incelendiğinde Korona (Covid-19) hakkında pek çok kelime ve yapının kullanıldığı görülmektedir. Örneğin “yeni korona virüs” için فيروس كورونا المُستجد , “kovid-19 semptomları (belirtileri): Ateş, kuru öksürük, yorgunluk” için الإجهاد الجاف ، السعال الجاف ، الحمى :19-أعراض كوفيد-19 gibi yapıların sık kullanıldığı görülmektedir.

Anahtar kelimeler: Korona (Covid-19); Arapça; Arap medyası

Arapça Kelime Öğretiminde Web 2.0 Araçlarının Önemi ve Materyal Hazırlama Uygulamaları

Sena YALÇIN

senaalicyalcin@gmail.com

Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi Yüksek Lisans Öğrencisi/
MEB Arapça Öğretmeni

Özet

Yabancı dilde etkili bir biçimde iletişim kurmak, o dile ait temel söz varlığına ve o dilin inceliklerine sahip olmayı gerektirir. Bu bağlamda doğru olarak kullanılan sözcükler bir dilin en önemli iletişim araçlarıdır. Bu açıdan bakıldığında öğrencide yeterli kelime hazinesinin oluşturulması gerektiği, oluşturulmadığı takdirde üzerine dilin fonetik ve dilbilgisi özelliklerinin inşa edilemeyeceği ortadadır. Dilin öğrenilmesi için elde edilmesi gereken dört beceri olan okuma, yazma, konuşma ve dinleme, kelime hazinesiyle doğrudan ilişki içerisindedir. Öyle ki yeterli bir kelime hazinesine sahip olmadan bu becerilerin hiçbirini kullanmak mümkün değildir. Bu konunun önemi ise dil eğitiminde sözcüğün nasıl öğretilmesi gerektiği, hangi kelimelerin seçileceği, ne kadar sürede ne kadar kelime öğretilmesi gerektiği, bunun yanında hangi strateji ve yöntemin kullanılması gerektiği gibi soruları gündeme getirmektedir. Teknolojinin hayatımızın her alanında etkisini gösterdiği günümüzde yabancı dil öğretiminde de yaygın olarak kullanıldığı görülmektedir. Dil öğretiminin her aşamasında kullanılan teknoloji tabanlı uygulamalar kelime öğretimini de daha eğlenceli ve verimli kılmakta, öğrencinin yabancı dil öğrenmeye karşı ilgi ve tutumunu artırmakta ve öğretmenin eğitim ortamını çeşitlendirmesine de fırsat tanımaktadır. Uzaktan eğitimin yaygınlaştığı günümüzde yabancı dil öğretimini tekdüzelikten kurtarmak, interaktif öğrenmeyi teşvik etmek, öğrencilerin derse motivasyonlarının artmasını sağlamak için Web 2.0 araçlarının dil öğretiminin her aşamasında kullanılması önerilmektedir. Bu nedenle bu çalışmada Arapça kelime öğretiminde Web 2.0 araçlarının kullanılması üzerinde durulacaktır. Ayrıca Arapça kelime öğretirken eşleştirme kartları, test, animasyon, kelime oyunu ve daha pek çok eğitim materyali oluşturmak için Web 2.0 araçlarının nasıl kullanılacağı üzerinde durulacak ve örnek uygulamalar tanıtılacaktır. Böylece Arapça öğretmenlerinin bu uygulamalardan haberdar olmaları ve uygulamaları etkin şekilde kullanma düzeylerinin artırılması hedeflenmektedir. Ayrıca Web 2.0 araçlarının Arapça kelime öğretimine sağladığı etki ve katkının literatür çalışmaları ile desteklenerek yenilikçi uygulamaların alanda daha etkin kullanılması konusunda farkındalık oluşturulması planlanmaktadır.

Anahtar kelimeler: Arapça Kelime Öğretimi, Web 2.0 Eğitim Araçları. Arapça Öğretmenleri, Yenilikçi Uygulamalar

Arapça Öğretiminde Uzaktan Eğitim Uygulamalarına Yönelik Akademisyen Görüşleri

Gül ŞENYAMAN

gsenyaman@gmail.com

Süleyman Demirel Üniversitesi

Özet

Tüm dünya ülkelerinde olduğu gibi ülkemizde de Covid-19 küresel salgını sebebiyle eğitim-öğretim anlayışı değişmiş ve bu süreçte uzaktan eğitim sistemi odak noktası haline gelmiştir. Eğitimin kesintiye uğramadan devam etmesi, öğretmen ile öğrencinin fiziki olarak aynı ortamda olmasa da sesli ve görüntülü olarak derse katılabilmesi, öğrencinin uygun zaman ve mekânda derse katılım sağlayabilmesi, materyal paylaşımının hızlı olması gibi olanakları ile uzaktan eğitim, pandemi sürecinin eğitim alanına katkı sağlamıştır. Bu çalışmada Türkiye’de Arap dili eğitimi alanında uzaktan eğitim sürecinin bu bölümde görev yapmakta olan akademisyenlerin görüşlerine göre değerlendirilmesi amaçlanmıştır. Araştırmada nitel araştırma yönteminin kullanılmıştır. Çalışma, bünyesinde Arap dili eğitimi ana bilim dalı bulunan Gazi Üniversitesi, Adıyaman Üniversitesi, Süleyman Demirel Üniversitesi, Necmettin Erbakan Üniversitesi ve İstanbul Aydın Üniversitesinde görev yapmakta olan öğretim elemanları ile gerçekleştirilmiştir. 2020-2021 eğitim-öğretim dönemini kapsayan bu çalışmaya iki profesör, dört doçent, dokuz doktor öğretim üyesi, üç doktor ve dört öğretim görevlisi olmak üzere yirmi iki akademisyen katkı sağlamıştır. Araştırma verileri, araştırmacı tarafından hazırlanan yarı yapılandırılmış görüşme formu kullanılarak toplanmıştır. Pandemi sebebiyle veri toplama işlemi telefon görüşmesi ve ses kaydı aracılığı ile yapılmıştır. Veriler içerik analizi kullanılarak analiz edilmiştir. Araştırmanın bulgularına göre katılımcı akademisyen görüşlerinin; Arapça öğretiminin uzaktan eğitim ile verimli olmadığı, Arapça öğretimine yönelik dijital içerikli uygulamaların eksikliğinin eğitime olumsuz yansıdığı, yabancı dil olarak Arapça öğretiminde genellikle geleneksel yöntemle yatkınlığın uzaktan eğitim sürecinde aksaklıklara sebep olduğu, internet alt yapısı-öğrenci katılımında yetersizlik ve Arapça klavye pratiğinde eksiklik yönünde olduğu görülmüştür. Yabancı dil olarak Arapça öğretiminin uzaktan eğitim platformları aracılığıyla geliştirilmesine yönelik çalışmaların artırılması ihtiyacı ortaya çıkmıştır.

Anahtar kelimeler: Arapçanın uzaktan öğretimi; Yabancı dil olarak Arapça öğretimi; Uzaktan öğretim; Arapça öğretimi, Akademisyen görüşü.

İkinci/ Yabancı Dilde Okuma Becerisi Öğretiminin Strateji Bağlamında Değerlendirilmesi

Kübra KIRAÇ
kubrakirac@karabuk.edu.tr
Karabuk University

Özet

Okuma becerisi öğretiminde kullanılan stratejiler okuyucunun metinde anlamı inşa ettiği durumlar olarak nitelendirilebilir. Stratejik okuyucular olmak için, öğrencilerin sadece hangi stratejileri uygulayacaklarını bilmesi değil, aynı zamanda bu stratejileri kendi kişisel tercihlerini kullanarak etkili bir şekilde ne zaman, niçin ve nasıl uygulayacaklarını bilmeleri gerekir. Okuduğunu anlama eyleminin gerçekleşmemesi, metnin uygun olmaması veya okuyucunun güdülenmemiş olmasından kaynaklanabileceği gibi okuma sürecinde uygun stratejinin kullanılmamasından da kaynaklanabilir. Okuyucuların okuma sürecinde kullandıkları stratejiler birbirinden farklı olabilir. Bu farklılık neticesinde öğrencilerin okuduklarını anlama süreci de değişiklik gösterebilir. Alan yazındaki pek çok araştırma ana dilde okuma stratejisi kullanımının okuduğunu anlama sürecine olan etkisine odaklanırken, çoğu çalışmada öğrenme stratejileri şemsiyesinde bütüncül bir bakış açısıyla alanda yer bulmuştur. Okuma stratejileri alt başlığındaki çalışmaların ise birinci dilde okuma stratejileri üzerine yoğunlaştığı gözlemlenmiştir. Bu sebeple, dil öğrenme sürecinde önemli bir bölümü oluşturan okuduğunu anlama için gerekli olan ikinci/yabancı dilde okuma stratejilerine ilişkin çalışmalar alan yazında gereklidir. Alan yazındaki bu eksiklik nedeniyle bu çalışmada, okuma stratejilerinin ikinci/yabancı dil öğretimi bağlamında değerlendirilmesi amaçlanmıştır. Bu çalışma kapsamında, Oxford (1990)'un öğrenme stratejileri sınıflandırmasına ikinci/yabancı dilde okuma becerisi öğretimi bağlamında yer verilmiştir. Bir alan yazın taraması niteliğindeki bu çalışmada strateji eğitimi, strateji eğitiminde öğretmenin rolü ve strateji kullanımını büyük ölçüde etkileyen bireysel etmenlere de yer verilmiştir. Aynı zamanda değişen ve gelişen dünyada sıklıkla kullanılmaya başlanan bilgisayar tabanlı ve çevrimiçi okuma stratejilerinin pandemi sürecindeki “acil uzaktan öğrenme” ve “uzaktan eğitim” bağamlarına yansımaları da çalışmaya dahil edilmiştir. Bu kapsamda, alan yazındaki mevcut çalışmalar ışığında, ikinci/yabancı dilde okuma becerisi öğretiminde strateji kullanımına ilişkin yeni çalışmalar yapılabileceği vurgusu satır aralarında belirtilmiştir.

Anahtar kelimeler: okuma stratejisi; okuma becerisi; yabancı dil

Ortak Başvuru Metni (OBM) Doğrultusunda Yabancı Dil Öğretmeni Yetiştirme Program Önerisi

Dr. Öğretim Üyesi Elif KIR CULLEN

elifkircullen@gmail.com

İstanbul Medeniyet Üniversitesi

Eğitim Bilimleri Fakültesi

Yabancı Diller Eğitimi Bölümü

Özet

Türkiye, Avrupa Konseyinin üyesi olarak konsey tarafından önerilen eğitim ve yabancı dil öğretimi alanındaki uygulamalara katılmaktadır. Bu bağlamda, yabancı dil öğretimi alanı yeterliliklerin gerçekleştirilebilmesi için yetkin yabancı dil öğretmenlerinin yetiştirilmesi önem kazanmaktadır. Bu nedenle, öğretmen yetiştirme sürecinde öğretmen adaylarının hangi alanda hangi yeterlilikleri edinmeleri ve geliştirmelerinin gerektiği öğretmen yetiştirme programlarının planlanmasında dikkate alınmalıdır. Bu çalışmada, araştırmacı tarafından hazırlanan “OBM (Ortak Başvuru Metni) Bağlamında Dil Öğretmeni Eğitimi ve Türkiye’deki Uygulamaları” doktora tez çalışmasından hareketle öğretmen adaylarının edinmesi gereken yeterlilikler saptanarak belirtkelerle dönüştürülmüş ve bir öneri hazırlanmıştır. Öneri programdaki belirtkeler dört ana alan altında sunulmaktadır. Bunlar sırası ile şöyledir; Anadili Dersleri, Hedef Yabancı Dil Dersleri, Yabancı Dil Dersleri, Alan Dersleri. Ayrıca, öneride dil yeterlilikleri, strateji kullanımı yeterlilikleri, kültürel yeterlilikler ve öğrenmeyi öğrenme yeterlilikleri paylaşılmaktadır. Tüm alanların altında derlenmiş olan belirtkeler yolu ile öğretmen eğitimcilerinin ve öğretmen adayının hangi yeterlilikleri edindiği ve hangi yeterlilikleri edinemediği izlenebilecektir. Program önerisinde öğretmen adayları ve öğretmen eğitimcilerinin izlemesi gereken adımlar alan hedefleri ile birlikte açıklanmaktadır.

Bu sunumda OBM (Ortak Başvuru Metni) bağlamında yabancı dil öğretmenlerinin yetiştirilmesi için hazırlanan program önerisi paylaşılacaktır.

Anahtar kelimeler: Öğretmen Eğitimi, Ortak Başvuru Metni, Program Geliştirme

YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE YARATICI MATERYAL TASARIMININ DAYANAKLARINA ANALİTİK BAKIŞ GEREKSİNİMİ

Dr. Öğr. Üyesi Mustafa KARAAĞAÇLI

mkara@gazi.edu.tr

Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Eğitim Bilimleri Bölümü.

Özet

Tasarım, nesnelerin, düşüncelerin, algıların ve eserlerin zihinde taslak halinde imgelerle düzenlenmesidir. Grafiksel tasarımda; afiş, çevre, endüstriyel, sanat ve web sayfalarının daha çok görsel yönü işe koşulurken; yabancı dil öğretiminde kullanılacak yaratıcı materyallerin tasarımında ise (1)Yazılı iletiler, (2)İlgi-dikkat uyandıracak görseller ve (3)Destekleyici öğelerin analitik bütünlük içinde kullanılması gereksinimi bulunmaktadır.

Bu gereksinimi artıran nedenler arasında; (1)Öğretimde bireysel farkların önemsenmesi, (2)Soyut özel hedeflerin ancak somut eğitsel materyallerle kazandırılması, (3)Eğitim durumlarıyla öğrencilerin etkileşmesi, (4)İletilerin görsel sunulmasının salt sözel iletilere göre daha zihinsel uyanıklık sağlaması ve (5)Dilin temel becerilerine ait bilişsel, devinsel ve duyuşsal kazanımların tümel olarak gerçekleştirilmesi başta gelmektedir. Yabancı dil öğretiminde akıcı ve akademik dil becerilerinin iletişim ve öğretim süreçlerinde kaynak, kanal, mesaj, alıcı, dönüt öğelerinin daha kalıcı izli öğrenmelerle gerçekleşmesi için de yaratıcı materyal tasarımı olgusu gündeme gelmektedir. İşte bu nedenle bu çalışmada; “yabancı dil öğretimde yaratıcı materyal tasarımına analitik bakış gereksinimi” problem olarak ele alınmaktadır. Çalışma genelde bir görsel tasarımda olması gereken formasyonları, özelden ise yaratıcı materyal tasarımını oluşturan dayanakları analitik olarak betimlemeyi amaçlamaktadır. Betimsel tarama modeli çerçevesinde yürütülen çalışmada; eğitsel görsel tasarımın grafiksel tasarımdan farklı olduğundan hareketle yaratıcı materyal tasarımını oluşturan dayanaklara özel bir önem verilmektedir. Bu önemle birlikte genelden özele giden düşünce biçimiyle ilgili alan yazın çalışmanın amaçları doğrultusunda nesnel olarak analiz edilerek yorumlanmaktadır. Çalışmada, yaratıcı materyal tasarımının dayanaklarını oluşturan öğelere ve ilkelere beynin nasıl tepkisel özellikler gösterdiği? Beynin sağ ve sol yarılarının yaratıcı materyal tasarımında hangi öğeleri ve sembolleri kullandığı? ve yaratıcı materyal tasarımının uzamsal zeka ile etkileşiminin nasıl olduğu? sorularına bilimsel cevaplar aranmaktadır.Çalışmada yaratıcı bilişsel bellek kapasitesinin her bireyde artırılabilceğini, yaratıcı materyal tasarımının salt bireysel yeti ve yeteneklerle açıklanamayacağı, yaratıcı materyal tasarımın da diğer tikel öğrenme birimleri gibi ele alınıp sentezsel düşünmeyle ve çizimlerle tümel ürünler ortaya konularak öğrenilebileceği sonuçlarına varılmaktadır. Çalışmada; yaratıcı materyal tasarımı desenleyebilmek için sıra dışı, anolojik, özenli, imgelemli düşünmelere dayalı, uzamsal zeka temelli farklı eğitsel eskizlere ve etkinliklere yer verilmelidir. Öğrenciye görelilik ilkesi bağlamında, somutluk, bilinirlik, yakınlık, algısal seçicilik ve bütünlük değişkenlerine daha kreatif bakılmalıdır önerileri geliştirilmektedir.

Anahtar kelimeler: Yabancı dil öğretimi, yaratıcı ve analitik düşünme, materyal tasarımı

YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE EMOJİLER YARDIMIYLA YİYECEKLERİN ÖĞRETİMİ

Dr. r. Gör. Bengü AKSU ATA
benguaksuatac@nevsehir.edu.tr

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu
Yüksek Lisans rencisi Aslıhan TÜRK

aslihan.turk42@gmail.com

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi YTÜ Yüksek Lisans Programı

zet

Yemekler, bir milletin geçmişine ait kültürünü yansıtan en önemli faktörler arasındadır. O milletin yaşıyış tarzı, tercihleri, sofrada değerleri konusunda bilgi vermektedir. Kelime retimi konusunda yemeklerden faydalanmak ve bu yolla Türk kültürünü yansıtmak için emoji ifadeleri ile bir materyal geliştirilmiştir. Yabancılar Türkçe retimi alanında bu ve buna benzer pek çok materyal bulunmaktadır. Alanın yeni olması çalışmaların çeşitlilik göstermesi bakımından önemlidir. ‘Yabancılar Türkçe retimi alanında emoji yardımıyla yiyecekler nasıl öğretilir?’ problem cümlesi başlığı altında araştırma yapılmıştır. Bu alışmada Türk kültürüne ait yiyecekler görsel materyaller yardımıyla retilmeye çalışılmıştır. Öncelikle resim gösterilerek tahmin yrtlmeye çalışılmış daha sonra da bu yemek grubunu simgeleyen yakın ya da eş kelime ve kelime gruplarının retimi amaçlanmıştır. Bunların retiminde ve ölçülmesinde çalışma kağıtlarından yararlanılmıştır. lme ve değerlendirme için açık uçlu, çoktan seçmeli, boşluk doldurma, bağlama uygun olacak şekilde cümle içinde kullanma şeklindeki madde köklerinden faydalanılmıştır. 5 tane çalışma kağıdı kullanılmış ve sonucunda da kelime öğretiminin bu şekilde daha anlamlı ve kalıcı olduğuna ulaşılmıştır. Hem kelime öğretimini hem yazma becerisini hem de Türk kültürünün aktarımı konusunda etkili ve yararlı bir materyal olduğu sonucuna varılmıştır. Ayrıca çalışmada fiiller, cümlede anlam, eş anlamlı sözcükler, yakın anlamlı sözcükler sunulan çalışma kağıtları ile sezdirilmeye çalışılmıştır. Öğrencinin sürece aktif katılımı ve bu şekilde takip edilmesi dil retimi açısından bir gereklilik arz etmektedir. Elde edilen bulgular bundan sonra yapılacak çalışmalara bir örnek olacaktır.

Anahtar kelimeler: Yabancılar Türkçe retimi; Ek alışma Kağıtları; Emojiyle Yemeklerin retimi

YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE YARATICI MATERYAL TASARIMININ DAYANAKLARINA ANALİTİK BAKIŞ GEREKSİNİMİ

Dr. Öğr. Üyesi Mustafa KARAAĞAÇLI

mkara@gazi.edu.tr

Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Eğitim Bilimleri Bölümü

Özet

Tasarım, nesnelerin, düşüncelerin, algıların ve eserlerin zihinde taslak halinde imgelerle düzenlenmesidir. Grafiksel tasarımda; afiş, çevre, endüstriyel, sanat ve web sayfalarının daha çok görsel yönü işe koşulurken; yabancı dil öğretiminde kullanılacak yaratıcı materyallerin tasarımında ise (1)Yazılı iletiler, (2)İlgi-dikkat uyandıracak görseller ve (3)Destekleyici öğelerin analitik bütünlük içinde kullanılması gereksinimi bulunmaktadır.

Bu gereksinimi artıran nedenler arasında; (1)Öğretimde bireysel farkların önemsenmesi, (2)Soyut özel hedeflerin ancak somut eğitsel materyallerle kazandırılması, (3)Eğitim durumlarıyla öğrencilerin etkileşmesi, (4)İletilerin görsel sunulmasının salt sözel iletilere göre daha zihinsel uyanıklık sağlaması ve (5)Dilin temel becerilerine ait bilişsel, devinsel ve duyuşsal kazanımların tümel olarak gerçekleştirilmesi başta gelmektedir. Yabancı dil öğretiminde akıcı ve akademik dil becerilerinin iletişim ve öğretim süreçlerinde kaynak, kanal, mesaj, alıcı, dönüt öğelerinin daha kalıcı izli öğrenmelerle gerçekleşmesi için de yaratıcı materyal tasarımı olgusu gündeme gelmektedir. İşte bu nedenle bu çalışmada; “yabancı dil öğretimde yaratıcı materyal tasarımına analitik bakış gereksinimi” problem olarak ele alınmaktadır. Çalışma genelde bir görsel tasarımda olması gereken formasyonları, özelde ise yaratıcı materyal tasarımını oluşturan dayanakları analitik olarak betimlemeyi amaçlamaktadır. Betimsel tarama modeli çerçevesinde yürütülen çalışmada; eğitsel görsel tasarımın grafiksel tasarımdan farklı olduğundan hareketle yaratıcı materyal tasarımını oluşturan dayanaklara özel bir önem verilmektedir. Bu önemle birlikte genelden özele giden düşünce biçimiyle ilgili alan yazın çalışmanın amaçları doğrultusunda nesnel olarak analiz edilerek yorumlanmaktadır. Çalışmada, yaratıcı materyal tasarımının dayanaklarını oluşturan öğelere ve ilkelere beynin nasıl tepkisel özellikler gösterdiği? Beynin sağ ve sol yarılarının yaratıcı materyal tasarımında hangi öğeleri ve sembolleri kullandığı? ve yaratıcı materyal tasarımının uzamsal zeka ile etkileşiminin nasıl olduğu? sorularına bilimsel cevaplar aranmaktadır. Çalışmada yaratıcı bilişsel bellek kapasitesinin her bireyde artırılabilceğini, yaratıcı materyal tasarımının salt bireysel yeti ve yeteneklerle açıklanamayacağı, yaratıcı materyal tasarımın da diğer tikel öğrenme birimleri gibi ele alınıp sentezsel düşünmeyle ve çizimlerle tümel ürünler ortaya konularak öğrenilebileceği sonuçlarına varılmaktadır. Çalışmada; yaratıcı materyal tasarımı desenleyebilmek için sıra dışı, anolojik, özenli, imgelemli düşüncelere dayalı, uzamsal zeka temelli farklı eğitsel eskizlere ve etkinliklere yer verilmelidir. Öğrenciye görelilik ilkesi bağlamında, somutluk, bilinirlik, yakınlık, algısal seçicilik ve bütünlük değişkenlerine daha kreatif bakılmalıdır önerileri geliştirilmektedir.

Anahtar kelimeler: Yabancı dil öğretimi, yaratıcı ve analitik düşünme, materyal tasarımı

Yabancı Dil Olarak Arapça Öğretiminde Çoklu Zekâ Kuramı Çerçevesinde Etkinlik Önerileri

Meryem Melike Güngenci
mmelikegungenci@gmail.com

Gazi Üniversitesi, Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Özet

Günümüzde teknolojik gelişmeler ve küreselleşmenin bir sonucu olarak bireyler ve toplumlar arasında bilgi alışverişi oldukça artmıştır. Bireylerin, dünyada ortaya çıkan gelişmeleri takip edebilmesi ve yaşadığı çağ hakkında bilgi sahibi olabilmesi için başka bir dil öğrenmeye ihtiyaç duymuştur. Bu nedenle özellikle aileler, çocuklarını ikinci bir dil öğrenmeye teşvik etmektedir.

Dil; okuma, yazma, dinleme ve konuşma olarak dört temel beceriden oluşmakta olup yazma ve konuşma “anlatım”, okuma ve dinleme ise “anlama” becerileridir. Dili bir iletişim aracı olarak kullanmasının yanında bu dört temel becerinin de bir bütün olarak öğretilmesi gerekmektedir. Her bireyin kendine özgü kişiliği ve zekâ düzeyi olduğundan öğrenme tarzı da farklılık göstermektedir. Yabancı dil öğretim sürecinde karşılaşılan yaygın hata, her öğrencinin kendine özgü bir zekâ türünün olduğunun göz ardı edilmesidir. Yabancı dil öğretiminde öğrencilerin dört temel beceriyi aynı hızla ya da aynı yöntemle kazanması beklenemez. Öncelikle öğrencilerin zekâ alanları tespit edilerek bu alanlara yönelik ders anlatımı yapılırsa, öğrenme daha zevkli ve kolay hale gelecektir. Bu nedenle öğretmenin, öğrencilerin farklı zekâ alanlarına sahip olduğunu göz önünde bulundurarak hazır bulunuşluk düzeyleri ve öğrenme hızına uygun öğrenme yöntemini kullanması gerekmektedir. Bu bağlamda Howard Gardner’in sözel-dilsel, mantıksal-matematiksel, görsel-uzamsal, müziksel-ritmik, bedensel-kinestetik, sosyal, içsel ve doğacı zekâ olmak üzere çoklu zekâ kuramından yararlanılabilir.

Son zamanlarda yapılan çalışmalara bakıldığında yabancı dil olarak Arapça öğretiminde öğrencilerin dört temel beceriyi geliştirilmesine yönelik çeşitli yöntem ve teknikler ele alınmıştır. Bu çalışmada ise, yabancı dil olarak Arapça öğretiminde sekiz adet çoklu zekâ türüne göre dört temel becerinin geliştirilmesine katkı sağlayacak etkinlik önerileri sunulacaktır.

Anahtar kelimeler: Arap dili, çoklu zekâ kuramı, yabancı dil öğretimi.

Yabancı Dil Olarak Arapça Öğretiminde Ninniler

Celal Turgut Koç

ctkoc42@hotmail.com

Gazi Üniversitesi, Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Özet

Yabancı/ikinci dil öğretiminde çeşitli yaklaşım, yöntem ve teknikler kullanılmaktadır. Yabancı dil öğrencileri, hedef dili öğrenirken aynı zamanda, açık veya örtük biçimde hedef dilin kültürünü de öğrenmektedirler. Bu uygulamalar gerçekleştirilirken hedef dilin konuşulduğu ülkelerin kültürel motiflerinden veya edebî ürünlerinden faydalanılmaktadır. Bu ürünlerden biri de ninnilerdir. Arapça öğretimi ile ilgili yapılan çalışmalar incelendiğinde ninnilerle Arapça öğretimine ilişkin çalışmanın ilişkin çalışmaların eksikliği dikkati çekmektedir. Kültürel içeriklerden izole edilmiş bir yabancı dil öğretiminin başarıya ulaşması mümkün değildir. Bu gerçekten hareketle ninnilerin, kültürel etkileşim ve kültürlerarası iletişim bağlamında, hedef dilin kültürel varlığının öğretiminde etkin bir araç olduğu düşünülmektedir.

Okuma, yazma, dinleme ve konuşma olarak adlandırılan dört temel dil becerisi, dil öğretiminin temelini oluşturur. Birey dünyaya geldiğinde hatta daha dünyaya gelmeden önce anne karnındayken önce dinleme becerisini geliştirmeye başlar. Bebekliğinden itibaren dinlediği ninni, melodi, şarkı vb. ile anlama becerisini geliştirebilir. Ninniler, özellikle konuşma ve dinleme gibi sözel iletişim becerilerinin gelişmesine olumlu katkı sağlamaktadır. Özellikle telaffuz gelişimi için olumlu yanları vardır. Ritimli ve ezgili sözlerle söylenmesiyle de akılda kalıcılığı sağlayabilir.

Ninniler; ortaya çıkışı itibariyle ana dili ediniminde anne ve çocuk arasında bir iletişim aracı iken, ileri yaşlarda yabancı dil öğretiminde duygu ve düşüncelerin aktarımında bir araç olarak kullanılabilir. İçinde duygu yoğunluğu fazla olan ninniler, nasıl ki anne ile çocuk arasında güçlü bağ oluşturuyorsa; yabancı dil öğrenen kişi ile hedef dil arasında güçlü bir bağ oluşturabilir. Sık tekrarlandığından dolayı da yıllarca unutulmaz.

Bu çalışmada, yabancı dil olarak Arapça öğretimi süreçlerinde, dinleme ve konuşma becerilerinin geliştirilmesine olumlu yönde katkı sağlayacağı düşünülen, farklı Arap ülkelerinden ninni etkinlik önerileri sunulacak, Arapçanın yabancı dil olarak öğretiminde ninni kullanımının güçlü ve zayıf yönleri tartışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Arap dili, yabancı dil öğretimi, ninniler.

سياسات تعليم اللغة الأجنبية بين الواقع والمأمول
اللغة العربية نموذجاً

د عامر محمد برادعي
amerbaradei@gmail.com
جامعة أنقرة يلدرم بيزت، أنقرة ، تركيا

الملخص:

لا تختلف سياسات تعليم اللغات الأجنبية عن بعضها كثيراً من جهة المهارات اللغوية الأربعة، فهي تشكل نسقاً عاماً تشترك فيها اللغات في العموم، ويبقى لكل لغة بعض الخصوصيات النابعة من طبيعتها الخاصة ، وتعليم اللغة العربية كغيرها يركز على المهارات اللغوية الأربعة كذلك. إلا أن تعليم اللغة العربية تحكمه جملة من السياسات المنبثقة عن جهات مختلفة، نذكر منها ما يلي:

- 1- سياسة المؤسسة التعليمية للدولة ذاتها (وزارة التعليم ، مديرية التربية...)
- 2- سياسة المؤسسة التعليمية الخاصة (المعاهد، المدارس الخاصة، ...)
- 3- سياسة المعلم نفسه وطريقته الخاصة
- 4- سياسة تأليف المناهج بأهدافها الخاصة والعامة.
- 5- سياسة المنظومة الدولية (المؤسسات البرمجية العملاقة، سيطرة لغة الأقوى...) ويتمثل هذا في حجب بعض البرمجيات والاستخدامات للغة العربية ولهم فيها مآرب كثيرة.، وما ذكرناه كان ملخصاً لواقع تعليم اللغة العربية كلغة أجنبية، وما يحكمها من سياسات .

أما المأمول والطموح في التطوير الدائم والحديث لسياسات تعليم اللغة في كل مستوياتها ، من تأهيل المعلم وبناء المناهج ووضع الخطط والأهداف لسير العملية التعليمية للوصول إلى الأهداف المرجوة من تعليم اللغة العربية كلغة أجنبية، وهذا بالاستفادة من التجارب الناجحة لسياسات تعليم اللغات الأخرى كلغة أجنبية، وأخص بالذكر اللغة الانكليزية المتصدرة للواجهة اللغوية كلغة عالمية، وهذا من أجل النهوض بواقع تعليم اللغة العربية كلغة أجنبية، لخدم هذا الطموح الأهداف المرادة من تعليمها.

لهذا سيسلط الضوء على أثر هذه السياسات في تعليم اللغة العربية كلغة أجنبية بين واقع ملموس أو مفروض، وبين مأمول وطموح منشود .

الكلمات المفتاحية: تعليم اللغة الأجنبية، اللغة العربية.

**التحديات والمشكلات الصوتية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها
(الطلاب الأتراك أنموذجاً)**

نزير الشيخ، طالب ماجستير

جامعة كيريكلة - n1959alchikh@hotmail.com

الأستاذ الدكتور / مسعود جوهر

جامعة كيريكلة - mcevher@kku.edu.tr

الملخص البحثي

إن الهدف من هذه الدراسة هو التعرف على التحديات والمشكلات الصوتية التي تواجه الدارس الناطق بغير اللغة العربية (الطلاب الأتراك أنموذجاً) كما يتم التعرف على التحديات التي تواجه مدرس هذه اللغة، وذلك من خلال الوقوف على أهم مشكلات النظام الصوتي واستبصار أوجه تقاطع الخطأ في النظام الصوتي مع المستويات اللغوية الأخرى (الصرفية والدلالية والإملائية والنحوية والمعجمية) وذلك من خلال النظرية الصوتية والمنهجية العلمية في دراسة مستوى الفونيم ومستوى المونيم كما تسير هذه الدراسة في دراسة الصوائت والصوامت التي يجد فيها الطالب التركي صعوبة وتسير هذه الدراسة في تحليل هذا المستوى اللغوي (المستوى الصوتي) ومشكلاته ثم اقتراح بعض الحلول والآليات المناسبة له، من خلال طرح بعض الأسئلة والإجابة عليها وسيتم حصر هذه المشكلات في صعوبة نطق الأصوات مثل الأصوات الحلقية: (الهمزة، والعين، والهاء، والقاف، والحاء، والخاء) والأصوات المطبقة مثل: (الصاد، والضاد، والطاء، والظاء) كما سيتم التطرق إلى بعض الدراسات السابقة ضمن الإطار النظري للدراسة من خلال منهج علمي حديث مع بيان النتائج والتوصيات بالإضافة إلى بعض الملاحظات الشخصية وأهم المصادر والمراجع في هذا البحث.

الكلمات المفتاحية: تعليم اللغة العربية – المشكلات الصوتية – النظرية الصوتية.

FRANSIZ DİLİ EĞİTİMİ

L'anxiété chez les candidats enseignants de FLE en Turquie face à leur avenir : une étude mixte explicative auprès d'étudiants de facultés pédagogiques

Öğr. Gör. Aline SARIYILDIZ
aline.sariyildiz@btu.edu.tr
Bursa Teknik Üniversitesi
Prof. Dr. Veda ASLIM YETİŞ
vaslim@anadolu.edu.tr
Anadolu Üniversitesi

Résumé

La non-titularisation est un problème récurrent en Turquie pour les candidats enseignants de FLE. Les objectifs de cette recherche sont de déterminer le niveau d'anxiété des candidats enseignants de FLE en Turquie liée à la non-titularisation, d'identifier les causes de cette anxiété, de comprendre les inquiétudes des candidats enseignants liées à leur non-titularisation et enfin de comprendre s'ils éprouvent un sentiment d'incertitude et / ou d'insécurité envers leur futur ainsi que l'impact de la non-titularisation sur la motivation académique de ces derniers.

Une méthode mixte explicative se déroulant en deux temps a été utilisée en commençant par la récolte de données quantitatives par échelles en utilisant l'échelle d'anxiété liée à la non-titularisation préparée par Eskici (2016) et la version turque de l'échelle de motivation académique de Vallerand, Pelletier, Blais, Brière, Senécal, et Vallières (1992) adaptée au contexte turc par Can (2015). Les échelles ont été administrées à 428 candidats enseignants de FLE issus de 6 universités différentes durant l'année universitaire 2019-2020. Des entretiens semi-directifs ont permis la récolte des données qualitatives pour approfondir/expliciter les résultats quantitatifs. Les entretiens ont été réalisés auprès de 18 candidats enseignants des universités Anadolu et Bursa Uludağ la même année.

Les résultats de notre recherche ont mis en lumière les problèmes auxquels font face les candidats enseignants de FLE en Turquie par rapport au manque de postes d'enseignants dans le secteur public et ont permis une réflexion sur les solutions envisageables pour remédier à ces problèmes afin d'influencer les politiques mises en place dans l'éducation supérieure ainsi qu'au niveau du Ministère de l'Éducation Nationale en Turquie.

Mots-clés : français langue étrangère, anxiété, titularisation, motivation, candidats enseignants, recherche mixte

Masallar Hayal Ürünü (Mü)dür ?
(Fransız Masal Geleneği 17. yy. Charles Perrault Örneği)

Öğr. Gör. Dr. Aliye GENÇ
Gazi Üniversitesi
aliyeocal@gazi.edu.tr
Prof. Dr. Perihan YALÇIN
Gazi Üniversitesi
perihan@gazi.edu.tr

Özet

Çocuk edebiyatının en güzel örnekleri arasında yer alan masallar özlerinde, doğdukları topraklardan, anlatıldıkları kültürlerden önemli kodlar taşımaktadır. Hakkında yapılan sade tanımlamaların aksine, bir neslin yetişmesinde, milli ve manevi değerlerin aktarılmasında önemli bir araç niteliğindedir. Kişiliğin, kimliğin, tarih, dil, din, kültür bilincinin oluştuğu bir dönemde çocukların karşılaştıkları ilk eserlerdir. Eğitici, bilgilendirici özelliğinin yanı sıra, eğlendirici özelliği ile de büyüklerin vazgeçilmezi olma özelliğini korumaktadır.

Ülkemizde batı kaynaklı çeviri eserlerin yeri ve Türk çocuk yazınındaki konumu birtakım çalışmaları gerekli kılmaktadır. Bu çalışma, Türkiye’de masal denilince akla ilk gelen eserlerin Fransızca asılları ile Türkçe çevirileri arasında kültürel unsurlar noktasında karşılaştırmalı bir çözümleme üzerine kurulmuştur. 17. yy. Fransız yazın tarihinin önemli isimlerinden Charles Perrault tarafından kaleme alınan Peri Masalları serisi içerisinde yer alan beş masal (Uyuyan Güzel, Çizmeli Kedi, Mavi Sakal, Parmak Çocuk, Eşek Postu) içerdiği kültürel unsurlar noktasında incelenmiş, dilimize aktarımlarında, başvuru stratejiler ışığında analiz edilmiştir. Bu noktada benimsenen çeviri yaklaşımı, çeviribilimin betimleyici kuramlarından Erek Odaklı Çeviri Kuramı olmuştur. Dört farklı çeviri eser incelemesinin ardından yediden yetmiş herkesin sevdiği bu masallar dilimize aktarılırken hangi çeviri stratejileri ile çalışılmış, maddi ve manevi değerler noktasında nasıl bir değişime uğramış gibi sorulara yanıt aranmıştır. Seçilen örneklem ifadelerinde de görüldüğü gibi Perrault masallarının 17. yy. Fransa’sını gözler önüne serdiği sonucuna varılmıştır.

Anahtar Sözcükler: Masal geleneği, Fransa, çeviri, kültür, kültürel unsurlar, çeviri eleştirisi

***Le Petit Prince*'in Türkçe Çeviri Metinlerinin Deyimlerin Kullanımı Bakımından İncelenmesi**

Arş. Gör. Ayşe Duygu MAVİLİ KİLÜKEN

aduygumavili@gmail.com

Dicle Üniversitesi

Prof. Dr. Perihan YALÇIN

perihan@gazi.edu.tr

Gazi Üniversitesi

Özet

Bu çalışma ile Antoine de Saint Exupéry'nin önemli eserlerinden biri olan *Le Petit Prince*'in Türkçe çeviri metinlerinde yer alan deyimlerin ve bu deyimlerin çevirilerinde kullanılan stratejilerin incelenmesi amaçlanmaktadır. Deyimler kaynak dilin kültürünü de içinde barındırdığı için deyim çevirilerinin yapılmasında çevirmenin kaynak dilin ve hedef dilin kültürüne hakim olması gerekmektedir. Çalışma için *Le Petit Prince*'in *Küçük Prens* olarak Türkçeye çevrilmiş olan farklı yayın evleri ve çevirmenlere ait beş çeviri metni ele alınmıştır. Deyimlerin kaynak metinde geçen orijinal hallerinin tespit edilmesi ve Türkçe karşılıklarının bulunması için farklı sözlüklerden yararlanılmıştır. Deyimlerin bir dilden başka bir dile aktarılmasının büyük özen gerektirmesi eşdeğerlik kuramının da önemini arttırmaktadır. Çalışma eşdeğerliği sözcük ve sözcük üstü düzeyde eşdeğerlik, dilbilgisel eşdeğerlik, metinsel eşdeğerlik ve kullanımsal eşdeğerlik olmak üzere dört grupta sınıflandıran Mona Baker'in eşdeğerlik kuramı çerçevesinde yapılmış olup deyimlerin çevirilerinde kullanılan stratejiler ise yine Mona Baker'in çeviri stratejilerine dayandırılmaktadır. Kaynak metinde ve çeviri metinlerde yer alan deyimler incelenmiş olup deyimlerin çevirilerinde genellikle *benzer anlam ve benzer biçimle çeviri stratejine* ikinci olarak da *benzer anlam farklı biçimle çeviri stratejisine* yer verildiği tespit edilmiştir. *Açıklama yoluyla çeviri* ve *çıkarma yoluyla çeviri* stratejilerine nadir olarak rastlanılmıştır. Ele alınan deyimlerin çevirilerinde tam eşdeğerlik ya da kısmi eşdeğerlik sağlandığı görülmektedir. İncelenen çeviri metinlerinde deyim kullanımının oldukça fazla olduğu belirtilebilir. Kaynak metinde var olan deyimlerin çeviri metinlerde karşılıklarının yer almasının yanı sıra çeviri metinlerde birçok ifadenin deyim kullanarak çevirisinin yapıldığı tespit edilmiştir. Böylelikle *Le Petit Prince*'in ele alınan çeviri metinlerinde deyim kullanımının oldukça yaygın olduğu söylenebilir. *Le Petit Prince*'de yer alan deyimlerin çevirisinde kullanılan stratejileri inceleyerek alan yazına katkı sağlamayı amaçladığımız bu çalışmayla deyimlerin metinlerin anlamını daha güçlü kıldığını da ifade edebiliriz.

Anahtar kelimeler: çeviri; deyimler; *Küçük Prens*

Çeviribilimde yeni bir açılım: Engelsiz erişim ve çeviri türleri

Doç. Dr. A. Zeynep ORAL

a.zeynep.alp@gmail.com

Prof. Dr. Mümtaz KAYA

mumtazkaya@hacettepe.edu.tr

Hacettepe Üniversitesi,
Mütercim-Tercümanlık Bölümü

Özet

26 Aralık 2018 - 07 Ocak 2019 tarihleri arasında Radyo ve Televizyon Üst Kurulu'nun (RTÜK) ev sahipliğinde gerçekleştirilen, "Sağırların, İşitme ve Görme Engellilerin Görsel-İşitsel Medya Hizmetlerine Erişiminin İyileştirilmesi Çalıştayı'nın ardından, 11 Ekim 2019 tarihinde, medya kanallarında engelsiz erişime ilişkin düzenleme Resmî Gazete'de yayımlanmıştır.

Yapılan bu düzenlemeyle, S/sağır, işitme ve görme engellilerin yayın hizmetlerine erişimini sağlamak amacıyla engelli dostu programların yayın süresi, medya hizmet sağlayıcının aylık yayın süresi toplamı konusunda medya kuruluşlarına yükümlülükler getirilmektedir.

RTÜK'ün bu düzenlemesiyle, medyada engelsiz erişim konusunda çalışan çevirmenler yeni bir alanda ilerleme kaydetmişler. Bu bağlamda bir eyleyici olarak çevirmenler eşerişim sağlayıcı rolleriyle birleştirici bir görev üstlenerek toplumu bilinçlendirmelerinin ve farkındalığı arttırmanın yanı sıra, özellikle engelsiz erişim konusunda, işaret dili, ayrıntılı altyazı ve sesli betimleme gibi farklı çeviri türleriyle S/sağır, işitme ve görme engelliler ile toplumun geri kalanı arasında bir köprü görevi görmektedirler.

Bu bilgiler ışığında, çevirmenin hem akademik hem de toplumsal boyutta çift katmanlı bir mozağin birleştirici parçası olan eyleyen sıfatıyla yeni bir kimlik kazandığı ileri sürülebilir. Bu yeni kimlik, Üniversitelerin Mütercim-Tercümanlık Bölümlerinin müfredatlarında zorunlu ve istendik değişiklikleri ve yeni açılımları beraberinde getirmektedir. Çalışmamızda, yukarıda özetlenen gelişmeler çerçevesinde, engelsiz erişim konusunda Mütercim-Tercümanlık Bölümlerindeki Lisans müfredatında yer alan Görsel-İşitsel çeviri derslerine eklenmesi uygun ve gerekli görülen çeviri türleri hakkında bilgi verilecektir.

Anahtar kelimeler: Görsel-İşitsel çeviri, sesli betimleme, ayrıntılı altyazı

Analyse de la production écrite en français des enseignants EILE de langue turque

Dr. Öğr. Üyesi. Betül ERTEK
betul.ertek@marmara.edu.tr

Marmara Üniversitesi
Atatürk Eğitim Fakültesi
Fransız Dili Eğitimi

Résumé

Parmi les 4 grandes compétences langagières établies par le Cadre Européen Commun de Références pour les Langues (CECRL), la production écrite occupe une place primordiale. Omniprésente dans la vie quotidienne, l'écrit « désigne [...] une manifestation particulière du langage caractérisée par l'inscription, sur un support, d'une trace graphique matérialisant la langue et susceptible d'être lue » (Cuq, 2003 : 78-79). Avec l'apparition du concept d'interlangue, nombreuses sont les recherches (Corder, 1982 ; Granger, 1996 ; Selinker, 1991) qui se sont intéressées à l'analyse des langues des apprenants.

L'objectif de ce travail est d'exposer les résultats obtenus suite à l'analyse de la production écrite de 20 enseignants qui assurent les cours de langue turque dans le cadre des Enseignements Internationaux de Langues Étrangères (EILE) en France. Les participants ont comme L1 le turc, leur langue maternelle, comme L2 l'anglais et comme L3 le français. L'analyse se focalise sur les plans syntaxique, morphologique, lexical et orthographique et s'intéresse au processus d'acquisition et d'apprentissage de la langue cible (L3).

Les principales conclusions montrent des transferts vers la L3 qui ont comme source leur L1 et leur L2. Les enseignants ont tendance à reprendre certaines structures de la langue la plus proche à leur L3 qui est très souvent l'anglais (L2). Une intériorisation de la structure de la phrase simple, composée et complexe en français est constatée. Les temps sont maîtrisés avec toutefois certaines lacunes. Une richesse dans l'utilisation du vocabulaire est observée et il a été relevé des oublis d'accents en français. Cette étude tend à montrer les efforts réalisés par les enseignants suite à une formation intensive en français d'une durée de 2 mois et prône la création de ressources pédagogiques en fonction des besoins spécifiques de ce public pour favoriser leur développement langagier, détecter et surtout anticiper leurs lacunes en français.

Mots-clés : production écrite en français; enseignants EILE de langue turque; interlangue

Memduh Şevket Esendal'ın Öykülerinin Fransızca Çevirileri: Eşdeğerlik ve Çeviri Stratejileri Bağlamında Bir İnceleme

Öğr. Gör. Esra ATMACA
Ondokuz Mayıs Üniversitesi
esra.atmaca@omu.edu.tr
Prof. Dr. Perihan YALÇIN
perihan@gazi.edu.tr
Gazi Üniversitesi

Özet

Eşdeğerlik, yazın çevirisi araştırmalarında en çok tartışılan konulardan biri olmuştur. Çok boyutlu bir alan olan yazın çevirisi roman, öykü ve şiir gibi eserlerle toplumlara ait yaşam biçimi ve düşünce tarzlarını farklı dillere aktarmayı amaçlamaktadır. Bütün bunları gerçekleştirirken, çevirmenin iki dil arasında gerçekleştirmeye çalıştığı çeviride eşdeğerlik sürecinin çok da kolay olmayacağını söyleyebiliriz. Özellikle yoğunlaştırılmış ve artırılmış bir dile sahip olan öykülerin çevirisinde erek dilde eşdeğerliğin sağlanması oldukça zor bir süreç olacaktır. Bu düşünceden hareketle, bu çalışmada, Türk öykücülüğünün önemli isimlerinden Memduh Şevket Esendal'ın *Otlakçı Bütün Eserleri 3* kitabından seçilen dört adet öykünün Tahsin Saraç tarafından gerçekleştirilen Fransızca çevirileri incelenecektir. Çevirileri yorumlanacak olan eserle *En Ona Yakıştı, Kayışı Çeken, Otlakçı* ve *Pazarlık* isimli öykülerdir. Araştırmamızın kapsamını oluşturan bu çeviriler, Werner Koller'in eşdeğerlik sınıflandırmasından bağlamında ele alınacaktır. Koller eşdeğerliği erek kültür okuyucusunda benzer etki yaratmak olarak tanımlar. Ancak Koller' in bu tanımı, kaynak dilde yazılmış bir metnin kaynak dil okuyucuları üzerinde bile farklı etki bırakabilmesi gibi nedenlerle her zaman mümkün olmayabilir. Kaynak kültürden hedef kültüre çeviri yoluyla aktarılan yazın eserleri, kendine özgü kültürel ve toplumsal özellikler barındırmaktadır. Çevirmenler bu özellikleri kaynak dilden hedef dile aktarırken çeşitli yöntemlere başvurmaktadır. Bu bilgiler ışığında, bu çalışmada çevirmenlerin eşdeğer bir çeviriye ulaşma yolunda başvurduğu yöntemlerden olan çeviri stratejilerine de yer verilecektir.

Anahtar kelimeler: Eşdeğerlik; Werner Koller; Öykü Çevirisi; Memduh Şevket Esendal; Çeviri Stratejileri

Yabancı Dil Olarak Fransızca Öğretiminde Teknoloji Destekli Gerçeğe Dayalı Eylem Odaklı Görevler

Arş. Gör., Esra KUDUZ

esra.kuduz@omu.edu.tr

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Fransız Dili Eğitimi ABD

Özet

Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni'nin Türkiye'deki eğitim-öğretim kurumları nezdinde yabancı dil öğretiminde referans olarak kabul görmeye başlamasıyla *Metni*'n önerdiği *Eylem Odaklı Yaklaşımın* uygulanabilirliği de tartışmalı hale gelmiştir. *Metni*'n 2018 ve 2020 yıllarında yayımlanan güncellenmiş ve genişletilmiş ciltlerinde dahi açıklamalı görev örneklerine yer verilmediği için görevlerle yabancı dil öğretme ilkesini benimseyen söz konusu yaklaşımı çağdaşı yaklaşımlardan ayırt edebilmek güçleşmiştir. Öyle ki bu çalışmada Türkiye bağlamında, genç ve/veya yetişkin öğrenenlerden gerçekleştirmeleri beklenen çağımızın gerektirdiği sosyal etkileşimli eylemleri öğretim ortamına uyarlamada eylem odaklı görevlerin işlevselliği sorgulanmaktadır. Bu çalışma, *BİT* ve *Web 2.0* araçları yardımıyla hedef dilin konuşulduğu doğal ortamı öğretim ortamına taşıyarak gerçeğe dayalı görevler oluşturmaya rehberlik etmeyi amaçlamaktadır.

Bu çalışmada nitel araştırma yöntemlerinden tarama yöntemi kullanılmıştır. Alanyazında, farklı kaynaklarda *Metni*'n uygulanması konusuna getirilen bilimsel düzeydeki eleştirilerden ve *Web 2.0* araçları ile proje gerçekleştirme ilkelerinden hareketle görevleri analiz etme ve değerlendirme tablosu geliştirilmiştir. Bu tablo aracılığıyla, Türkiye'deki farklı kuruluşlarda yaygın olarak okutulan temel düzey Fransızca yöntem kitaplarından *Saison 1* ve *Édito A1*'de bulunan görev örnekleri incelenerek değerlendirilmiştir.

Çalışma sonucunda, *Eylem Odaklı Yaklaşım*a göre hazırlandığı içerik kısmında belirtilen söz konusu yöntem kitaplarındaki görev örneklerinin daha ziyade *İletişimsel Yaklaşım*daki rol oynama etkinliklerine yakınlık gösterdiği, yapay konuşma ortamı sunduğu gözlemlenmiştir. Kitaplarda yer verilen diğer dilsel etkinliklerde her ne kadar *Eylem Odaklı Yaklaşım* ilkeleri benimsenmiş olsa da, öğrenenleri sosyal aktörler olmaya teşvik etmede *Eklektizmin* gölgesinde kaldığı görülmektedir. Bu çalışma ile görevleri analiz etme ve değerlendirme tablosundaki birimleri göz önünde bulundurarak gerçeğe dayalı görevler tasarlayarak öğrenenlerin hedef dili, dilin doğal ortamında olduğu gibi öğretim ortamında da kullanmalarına olanak sunulması hedeflenmektedir. Söz konusu hedefe ulaşmada gerçeğe dayalı görevleri tasarlama ve gerçekleştirmede özellikle *Web 2.0* araçları ve bu araçları eğitim-öğretim amaçlarına uygun olarak sınıf ortamı ile bütünleştirmede Puentedura tarafından geliştirilen *SAMR* modeli, işlevselliği ve kolay uygulanabilirliği açısından yabancı dil olarak Fransızca öğretiminde önerilmektedir.

Anahtar kelimeler: Sosyal etkileşimli eylem, Teknoloji destekli eylem odaklı görevler, BİT, Web 2.0, SAMR modeli.

Pourquoi les professeurs ne ressentent-ils pas le besoin de traduire en langue maternelle un album utilisé dans le cadre de l'enseignement du FLE?

Arş. Gör. Dr. Filiz TOKALAK BALTACI
filiztokalak@hacettepe.edu.tr
Hacettepe Üniversitesi

Résumé

La didactique des langues constitue un domaine très vaste qui ne cesse de s'enrichir avec la création de nombreuses méthodes modernes qui s'adaptent aux nouveaux besoins et habitudes des apprenants. Les albums font partie de ces supports.

La littérature de jeunesse apparaît dans les programmes scolaires français en 2002 pour la première fois. On y trouve alors différentes formes littéraires : albums, romans, contes... qui permettent de travailler en classe les apprentissages scolaires de base. L'album tient une place primordiale dans l'univers imaginaire des enfants. Ils y découvrent la relation entre texte et image. L'enseignant quant à lui, peut profiter de cette puissance de l'image, à l'origine de nombreux concepts. En cours de FLE, par le biais de l'album, l'enseignant motive les étudiants et développe les quatre compétences langagières (tout en visant la mobilisation de plusieurs intelligences à la fois), ceci à travers la mise en place de situations de communication. Plutôt que de passer par une traduction pédagogique, il réalise cette « traduction » à l'aide des images.

Cette méthode est utilisée en Turquie dans les écoles dans lesquelles on enseigne le Français comme première langue étrangère. Nous avons pour objectif ici de montrer comment, dans une classe de FLE, avec des enfants de 7 à 12 ans, on peut réussir l'apprentissage d'une langue étrangère à travers l'utilisation d'albums de littérature de jeunesse, ceci sans faire appel à une traduction dans la langue maternelle. En effet, toute image (signes, symboles, illustrations, vidéos, ect) peut s'avérer être une source d'idées pour tout enseignant de FLE, y compris à l'université sachant que "la mémoire visuelle" est aussi très importante dans l'apprentissage des langues chez les adultes.

Mots-clés : L'enseignement du FLE ; L'album de littérature de jeunesse; La traduction pédagogique

Yorumlayıcı Modelle Kaynak Metin Çözümleme Çalışması: “La Parure” Örneği

Prof. Dr. Gülhanım ÜNSAL

gulhanim.unsal@marmara.edu.tr

Marmara Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü

Özet

Çeviri eğitiminde çeviri amaçlı kaynak metin çözümleme çalışmaları çok farklı yöntemlerle yapılır. Bu farklılık çözümleme yöntemlerinin kendine özgü kavramsal inceliklerinde yatar. Bütün bu çözümleme yöntemleri çeviri adayı öğrencilere çeviri edinci kazandırmada çok büyük katkılar sağlar. Kaynak metin çözümleme yöntemlerinden biri de *yorumlayıcı model*dir (le modèle d'interprétation). Bu modelin temeli yorumlayıcı çeviri kuramına, diğer adıyla “anlam” kuramına dayanır. Bu kurama göre; 1-her şey yorumdur; 2-yorum yapılmadan çeviri yapılamaz; 3-anlam arayışı ve yeniden ifade etme bütün çevirilerde ortak paydadır. Bu varsayımlardan hareketle, yorumlayıcı çeviri kuramının temel kazanımları çeviri sürecinin betimlenmesinde yorumlayıcı model anlamı kavrama ve yeniden oluşturulmaya, çeviride eşdeğerlik arayışı ve varsayımına dayanır. Yorumlayıcı çeviri kuramına göre çeviri süreci üç aşamaya ayrılır: 1- anlama (compréhension); 2- sözcüklerden sıyırma (déverbalisation); 3- yeniden ifade etme (réexpression). Yorumlayıcı çeviri süreci “özgün metni anlamak, dilsel biçimini bozmak ve anlaşılan fikirler ve hissedilen duyguları erek dilde yeniden ifade etmekten” oluşur. Bu noktadan hareketle, çalışmanın amacını çeviri eğitiminde uygulanan yorumlayıcı modelle çeviri amaçlı kaynak metin çözümleme çabası oluşturmaktadır. Çalışmada, Marianne Lederer’in *La Traduction Aujourd’hui* (1994) adlı eserinde betimlediği yorumlayıcı modelle kaynak metin çözümleme yöntemi benimsenmiştir. Yorumlayıcı modelin çözümleme düzeyleri kuramsal temel, amaç, uygulama alan(lar)ı, kitle, eğitsel kullanım, uygulama biçimleri ile makrometinsel parametrelerin çözümü ve etkin okuma biçimlerinin yer aldığı içerik düzeyleri olarak belirtilmiştir. Bu çözümleme düzeyleri Maupassant’ın *La Parure* adlı öyküsüne uygulanmıştır. Çalışmanın yöntemi analitik bir nitelik taşımaktadır. Çalışmada, yorumlayıcı model çeviri süreci ve çeviri eğitimine uygulanışı açısından ele alınmıştır. Sonuç olarak, yorumlayıcı modelin edebî ve teknik metinlere uygulanabileceği ve akademik ve meslekî çevrelerde kullanılabileceği söylenebilir. Çeviri eğitiminde yorumlayıcı modelin başlangıç düzeyi çevirmen adayı öğrencilere kolayca uygulanabileceği ifade edilebilir. Bir yandan öğrencilerin karar alma yeteneğini destekleyeceği, çeviri edinci ve farkındalığını geliştireceği; diğer yandan öğreticilerin metin seçim ölçütlerini geliştireceği, çeviri sorunlarını düzenleyip değerlendirme ölçütleri geliştirmelerine katkı sağlayacağı söylenebilir. Çalışmanın çeviri eğitimi alanına küçük bir katkı sağlayacağı umulmaktadır.

Anahtar kelimeler: Yorumlayıcı model, anlam kuramı, kaynak metin çözümleme, *La Parure*.

Çeviride Kusursuz Dil Arayışından Çeviri Felsefesine

Prof. Dr. İlhami SİĞİRCİ
ilhamsigirci@asbu.edu.tr
Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi
Yabancı Diller Fakültesi

Özet

Çeviri uzun süre dilbilimcilerin, daha doğrusunu söylemek gerekirse uygulamalı dilbilimin karanlık kalesi olarak kalır. Felsefe üzerine yapılan incelemelerde de çeviriye bir bölüm ayrılmaz. Ancak çeviri mesleğinin dışındaki felsefecilerin çoğunluğu için, çeviri ikincil bir etkinlik ve yalnızca bir bakış açısıyla bakılması gereken felsefinin altında bir faaliyet olarak değerlendirilir. Babil Kulesi'nin inşasında yaşanan kargaşanın ardından insanların farklı dil konuştukları ve bunun sonucunda ilk çevirinin doğduğu varsayılabilir. Dillerin karışması teması tüm insanlığın ortaklaşa kullandığı kusursuz bir dilin yeniden bulunması ya da yaratılması yoluyla buna çare bulma girişimi bütün kültürlerin tarihinde geniş bir yer tutar. Dillerin çoğalması ya da çeşitlenmesi insanlığın çok eski çağlardan bu yana çeviri yaptığı anlamına gelir. Farklı dillerin yeryüzünde konuşulması ve insanların başka dilleri öğrenme becerilerine sahip olması başlangıçta kusursuz dilin ya da kök dilin var olduğunu düşünmemize yol açar. İnsanların farklı dilleri konuşması öyle bir benzeşmezlik yaratmıştır ki çeviri kuramsal olarak olanaksız bir eylemiş gibi görünür. Oysaki çeviri vardır, çevirinin yapıyor olması farklı diller arasında çeviriye mümkün kılan ortak bir temelin varlığını kanıtlar. Bu durumda bu ortak temeli bulmak gerekir, buna ulaşmanın yolu da kök dili arayıp onu tekrar inşa ederek evrensel dil durumuna getirmekten geçer. Çevirinin temel görevi kusursuz dilin çekirdeğini oluşturmaktır. Kaybolmuş ilk dil olarak adlandırılan bu kök dil çeviriler içinde gizlidir. Tamamıyla birbirinden farklı diller arasında çevirinin mümkün olması dillerin taşıdığı kök dilin izlerinin yanı sıra bütün diller için geçerli olan evrensel yapıların da varlığını bize bildirir. İşte tam da dil ve diller arasındaki bu kopuklukta çeviri uygulaması ve çeviri sorunsalı devreye girer.

Bu bildirinin temel amacı Babil'den sonra Tanrının gazabına uğrama sonucunda yeryüzünün farklı coğrafyalarına dağılmış, yitip gitmiş, cennete özgü ve bütün insanlığın konuştuğu kök dile, kusursuz dile ya da lingua Ademica'ya ulaşılıp ulaşılamayacağını sorgulamaktır. Daha açık belirtmek gerekirse, çeviride ihanet/sadakatsizlik, kaybolan/kurtarılan, çevrilen/çevrilemeyen kendine özgü/yabancı nedir sorusundan hareketle kusursuz çevirinin olabilirliği üzerine düşünme, çeviride yabancıyla deneyim ve karşılaşma, anlamı kendin kılma ve kavrama sürecinde anlamın yeniden inşasına farklı bir bakış açısı getirebilmektir.

Anahtar Sözcükler: çeviri felsefesi; kusursuz dil; çeviri

Lire des romans graphiques en classe de FLE : adaptation littéraire et didactique de la lecture

Maitre de conférences, Jean-Paul MEYER

jpmeyer@unistra.fr

Université de Strasbourg / Laboratoire LiLPa (*Linguistique, Langues, Parole*)

Résumé

L'adaptation littéraire en bande dessinée est un vaste domaine de création et de production. Elle inspire des dessinateurs, des scénaristes, des écrivains toujours plus nombreux ; elle prend place chez tous les grands éditeurs, qui lui consacrent au moins une collection. Du côté des lecteurs, on observe un intérêt grandissant pour ce type de bd : l'adaptation littéraire touche tous les genres, elle concerne les grands classiques comme les romans contemporains, elle bénéficie d'un lectorat intergénérationnel.

Depuis la fin du 20^e siècle, l'adaptation littéraire a investi le format des romans graphiques. Ce terme désigne une catégorie particulière de bande dessinée, plus proche du livre que de l'album, proposant des récits en images plus longs et plus fouillés, souvent en noir et blanc, et exigeant un véritable acte de lecture. Dans le roman graphique, les auteurs ont davantage de place et de liberté pour leur adaptation, ce qui produit des œuvres plus créatives et plus personnelles, aussi bien en termes de techniques narratives que de choix de transposition.

Dans la classe de FLE, le roman graphique fonctionne comme un prisme permettant d'aborder l'œuvre littéraire sous un angle nouveau. D'une part, les choix techniques, narratifs et contextuels de l'adaptation provoquent des interrogations, voire des débats qui donnent à la lecture un caractère dynamique et interactif. D'autre part, l'adaptation, en ce qu'elle constitue un point de vue sur l'œuvre et une interprétation de son discours, propose une « première lecture » à laquelle l'apprenant se compare.

La communication soumise ici se fonde sur plusieurs années de recherche et d'enseignement dans le domaine du roman graphique. À partir d'un corpus significatif et varié (*Moby Dick*, *Sacrées sorcières*, *L'Hôte*, *Pereira prétend*, etc.), on montrera comment l'adaptation fait entrer dans l'œuvre littéraire, quels itinéraires narratifs elle dessine, quelles interprétations elle suggère.

Mots-clés : roman graphique ; adaptation ; lecture

La méthodologie d'élaboration de programmes en FOS comme piste pour optimiser l'enseignement en contexte FOU : cas des écoles supérieures des langues étrangères

Öğr. Gör. Jonathan BROUTIN
jbROUTIN@uludag.edu.tr

Doç. Dr. Nurhayat ATAN
nurhayat@uludag.edu.tr

Université Uludag de Bursa

Résumé

Depuis la mise en pratique des préconisations du CECRL, on peut observer une tendance à uniformiser les pratiques en dépit de l'apparition du développement de nouvelle organisation de cours telles que le dispositif de classe inversée ou le recours aux plateformes FOAD pour renforcer entre autres la compétence d'autonomie de l'apprenant. Cette tendance à l'uniformisation est visible dans les manuels de FLE par exemple destinés à un public de jeune adultes/adultes. Bien que chaque manuel possède une identité qui lui est propre, un dénominateur commun est visible en particulier la centration sur l'apprenant, la mise en place de la pédagogie de projet fondée sur la réalisation de tâches s'inscrivant dans différents domaines, les contenus grammaticaux et manière de les aborder, la progression. Ce constat est logique puisque ces manuels de FLE sont destinés à toucher un maximum de publics différents selon une finalité économique. Or dans le cas des apprenants en classe préparatoire de FLE, dont les besoins spécifiques sont directement liés aux besoins de la licence qu'ils intégreront, comment une méthode généraliste à elle seule peut-elle répondre aux besoins spécifique d'une telle formation en contexte FOU ? Cette étude se propose d'élaborer un outil méthodologique emprunté à la didactique du FOS pour analyser les besoins des apprenants en classe préparatoire et fournir quelques pistes de réflexion sur les changements à apporter susceptibles d'optimiser cette formation.

Mots-clés: FOU/FOS ; classe préparatoire; analyse des besoins

Intégrer la linguistique de corpus à la didactique de la grammaire : cas de l'adjectif épithète

Öğr. Gör. Jonathan BROUTIN & Doç. Dr. Fatma KAZANOĞLU
jbROUTIN@uludag.edu.tr
Université Uludag de Bursa

Résumé

Les changements de paradigme en didactique de la grammaire ont souvent rythmé l'évolution des courants didactiques. Dans les cursus universitaires, les courants didactiques sont souvent caractérisés par la place et surtout par la méthodologie selon laquelle la grammaire est enseignée. Notre lecture du CECRI et de sa mise à jour nous conduit à considérer l'apprenant de FLE comme un linguiste découvrant et décrivant le fonctionnement d'une langue étrangère telle qu'elle est, avec ses régularités et irrégularités, une langue premièrement orale puis écrite, selon une approche scientifique objective. Cette prise de position nous amène à penser qu'intégrer la linguistique de corpus en didactique de la grammaire permettrait de faire observer les structures de la langue à partir de documents authentiques. Nous montrerons qu'après avoir élaboré une méthodologie de sélection du savoir à enseigner selon une démarche autoréflexive via la transposition didactique, une étape supplémentaire basée sur l'usage des corpus peut être incluse au sein des étapes d'une séquence didactique de FLE. De ce fait, manipuler les corpus via le logiciel Sketch Engine permettrait à l'apprenant selon une démarche constructiviste, de développer avec cet outil de médiatisation du savoir, ses compétences langagières tout en le rendant acteur de son apprentissage. Nous nous centrerons sur un point souvent marginalisé ou au mieux, selon nous, traité de manière trop succincte dans les manuels de FLE à savoir la place de l'adjectif épithète. Nous présenterons un exemple de séquence didactique élaborée selon cette approche en soulignant les apports d'une telle démarche et d'une manière générale dans quelle mesure celle-ci serait profitable aux futurs enseignants de FLE.

Mots-clés : FLE; Grammaire; Corpus

Jeu et Enseignement/Apprentissage d'une Langue Étrangère à l'École Primaire

Maître de Conférences, Melek ALPAR

meleka@gazi.edu.tr

Université Gazi, Faculté de Pédagogie, Département de FLE

Résumé

À notre époque, nous acceptons qu'apprendre une langue étrangère n'est plus un luxe mais une nécessité et même un besoin vital pour tous. Ainsi les pays membres de l'Union Européenne encouragent le plurilinguisme et le pluriculturalisme dans leurs pays. C'est pourquoi, pour un meilleur enseignement/apprentissage des langues étrangères, leur souhait est de familiariser le jeune enfant avec les autres langues pour ne pas perdre du temps lors de son apprentissage à l'âge adulte.

Ainsi l'enseignement précoce intitulé EPLV (Enseignement précoce des langues vivantes ou encore Enseignement pré-secondaire des langues vivantes) qui est en voie de développement, commence à avoir une place primordiale dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

Ce domaine, qui est un champ en voie de développement demande beaucoup aux enseignants. Car, enseigner une langue étrangère au jeune public demande une formation particulière propre à son développement physique et mental du fait que le jeune public n'apprendra pas de la même façon une langue étrangère qu'un adulte. À cet effet comme activité ludique, nous conseillons vivement aux enseignants l'utilisation active « des jeux » dans leurs classes de FLE (Français Langue Étrangère).

Mots-clés : Jeu, enseignement précoce, FLE, méthode.

Une Étude Comparative sur la Socialisation Précoce dans l'Enseignement du FLE

Maitre de Conférences, Melek ALPAR
meleka@gazi.edu.tr

Université Gazi, Faculté de Pédagogie, Département de Didactique du FLE

Assistante de Recherche, Esra KUDUZ

esra.kuduz@omu.edu.tr

Université Ondokuz Mayıs, Faculté de Pédagogie, Département de Didactique du FLE

Résumé

De nos jours, il s'agit d'une prise de conscience sur la *Perspective Actionnelle* recommandée par le *Cadre Européen Commun de Références pour les Langues* (2001) dans le cadre de bilinguisme et multilinguisme à des fins d'interaction sociale dès le plus jeune âge. Il est cependant évident que, dans l'enseignement précoce du FLE, cette conscience n'est pas suffisante pour son emploi efficace de façon à rendre les jeunes enfants *acteurs sociaux* en milieu scolaire. En outre, dans son *volume complémentaire* (2018) et son actualisation (2020), sa mise en œuvre avec les jeunes enfants dans les pays où la langue cible ne se parle pas, reste toujours flou alors qu'il y est indiqué que le *Cadre* est de plus en plus utilisé pour des enfants sourds et ceux dans un contexte d'immigration. Malgré l'ajout du nouveau niveau Pré-A1 élaboré après un projet ciblant l'école primaire et le premier cycle du secondaire, ses descripteurs ne sont pas généralement précisés dans les échelles. Cette négligence nous entraîne à mettre l'exécution de cette perspective dans l'enseignement précoce du FLE en question. Cette étude vise à examiner et à analyser la démarche actionnelle dans la méthode de français dont le public visé est les jeunes enfants (Passe Passe 1/Didier) en la comparant à celle pour les adultes (Édito A1/Didier) au niveau débutant. La méthode adoptée dans cette étude est basée sur l'analyse de contenu qui s'inscrit dans une démarche qualitative. Cette analyse nous a démontré que le besoin de savoir-faire avec le langage et les compétences sociales diffèrent les uns des autres chez les jeunes enfants et les adultes en dépendant des caractéristiques du développement de l'enfant qui peuvent être expliquées par la *Théorie de l'Esprit*. Par conséquent, il est conseillé aux enseignants d'intégrer les jeux symboliques pour faciliter la socialisation des enfants en langue étrangère.

Mots-clés : Perspective actionnelle, Enseignement précoce du FLE, Théorie de l'esprit, Jeux symboliques.

Yabancı Dil Öğretiminde Disiplinlerarası Yaklaşım

Doç. Dr. Melek ALPAR
meleka@gazi.edu.tr

Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi

Doç. Dr. Güray ALPAR
galpar1965@gmail.com

Stratejik Düşünce Enstitüsü Başkanı

Özet

Günümüzde uluslararasıdaki ilişkiler giderek gelişmekte ve bu kapsamda her alanda bir ya da daha fazla yabancı dili öğrenmek gereklilik haline gelmektedir. Diğer taraftan dil öğretiminin de profesyonel olarak ele alınması ve rasgele olmaktan ziyade belirli yöntemlerle yapılması gerekmektedir. Bu ise değişik disiplinlerin yabancı dil öğretimine katkısını lüzumlu kılacaktır. Çünkü dil eğitimi de bir yaratıcılık gerektirir ve yaratıcılık tek kişilik gizemli bir eylem olmayıp farklı disiplinlerden birçok kişinin ortak bir çalışmayla sorunları çözmesini ve katkısını gerektirir. Günümüz ortamında eğitim anlayışının, disiplinlerarası ve multidisipliner eğitim ortamlarını gerekli kıldığını yapılan araştırmalar göstermiştir.

Şüphesiz işbölümü ve uzmanlaşma, her alanda olduğu kadar yabancı dil eğitim alanında da kendisini hissettirmektedir. Çoğu kez uzmanlaşma kavramı yanlış değerlendirilmekte ve bir alanda uzmanlaşan bunun sınırlarını çizip, diğer alanlarda bilgi sahibi olmayı unutabilmektedir. Bu ise sonuçların ve başarının yine bu işi yapan tarafından değerlendirildiği, rutin ve yenilik üretme becerisinden yoksun bir yapıyı beraberinde getirmekte, gelişen dünyada bağlantı kurma kapasitesi daralmaktadır. Halbuki eğitim alanı böyle bir daralmanın ötesinde; psikolojiden, coğrafyaya, tarihten, antropoloji ve sosyolojiye uzanan birçok disiplinin bilgisine ihtiyaç duyar. Yabancı dil öğretiminde hangi yaklaşımın nasıl ve hangi oranlarda kullanılacağına daha başlangıçta belirlenmesinde büyük fayda vardır. Ortak bir çalışma kültürünü ifade eden multidisipliner yaklaşım, bir çalışmada herkesin bir diğerinin yaptığı işle ilgilenmeden kendi işini yapması olarak açıklanmaktadır. Buradaki amaç konuya farklı açılardan bakarak yaratıcı çözümler sunabilmektir. Diğer taraftan interdisipliner yaklaşımda ise belirlenen ortak çalışma içerisinde yer alan disiplinlerin bilgisine farklı disiplinlerin katkıda bulunmasıdır. Burada farklı disiplinler birlikte çalışarak etkileşim içine girer ve sınırları zorlar, çalışmanın başarısını artıracak yenilikçi düşünceleri üretir. Bu anlamda üzerinde durulabilecek transdisipliner çalışma adıyla geçen başka bir yaklaşımdan da söz edilebilir ki, bu farklı disiplinlerdeki uzmanların hepsinin bir sorunun çözümüne odaklanmasıdır.

Bu çalışma ile yukarıda belirtilen yaklaşımların yabancı dil eğitiminde uygulanabilirliği tartışılacak ve geleceğe yönelik olarak yeni öneriler ortaya konulmaya çalışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Yabancı Dil Öğretimi, Multidisipliner Yaklaşım, İnterdisipliner Yaklaşım, Transdisipliner Yaklaşım.

Le niveau de motivation académique des étudiants universitaires du français langue étrangère dans le processus de l'enseignement à distance à l'ère du Covid-19

Maitre de Conférences, Melek ALPAR

meleka@gazi.edu.tr

Université Gazi, Faculté de Pédagogie, Département de Didactique du FLE

Étudiante en Master, Hazal Aslihan ALATAS

aslihanalatas@gmail.com

Université Gazi, Institut des Sciences Pédagogiques, Département de Didactique du FLE

Résumé

Un individu soit adulte, soit adolescent peut instantanément obtenir chaque type d'information qu'il souhaite grâce à l'Internet qui nous permet de diriger le monde. Ce nouvel monde a déjà transformé nos modes de vie, et donc notre vie scolaire. Par cette révolution technologique, l'école ne peut plus être le lieu unique d'apprentissage et d'utilisation des langues étrangères qui nous entourent dans nos vies quotidiennes. De plus, la pandémie de Covid-19 a déjà bouleversé toute la planète, a transformé la société et a changé notre façon de vivre. L'enseignement à distance connaît actuellement un regain d'intérêt par la pandémie de Covid-19. Cependant, contrairement à ce que l'on savait dans le passé, celui-ci est presque un autre système éducatif ayant temporairement remplacé l'éducation présentielle et a été notre nouvelle normalité. Qu'il soit étudiant ou enseignant, ce nouveau type d'enseignement où l'on a dû passer du fait des contraintes imposées par la pandémie de Covid-19 peut être un processus efficace pour certains, et aussi un processus qui réduit la productivité pour d'autres. Dans ce contexte, on vise à faire une étude sur le niveau de motivation scolaire chez les étudiants des classes préparatoires du français langue étrangère à l'université Gazi dans le processus de l'enseignement à distance à l'épreuve de la pandémie. Ce travail se repose sur une étude descriptive. Afin de réaliser cette recherche quantitative, un sondage de quatre questions en ligne sera utilisé. On estime que cette étude pourrait répondre aux besoins et être utile à améliorer le processus de l'enseignement à distance.

Mots-clés: français langue étrangère (FLE); enseignement à distance; motivation

Renouveau dans l'enseignement du numérique et transmutations du rôle de l'enseignant

Prof. Dr. Murat DEMİRKAN

demirkan2002@gmail.com

T.C. Paris Büyükelçiliği, Eğitim Müşaviri

Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK

betul.ertek@marmara.edu.tr

Marmara Üniversitesi, Atatürk Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi

Résumé

L'enseignement du numérique intègre nécessairement les technologies de l'information et de la communication pour proposer des moyens d'apprentissage novateurs. L'ajout de nouveaux moyens durant le confinement nous pousse à nous interroger sur la question des innovations dans l'enseignement du numérique et les nombreuses transformations qui en découlent. Un constat peut être établi : le rôle et les tâches traditionnelles de l'enseignant ne sont plus vraiment les mêmes. Plusieurs questions ont été soulevées. Les nouveaux modèles de téléapprentissage ont-ils un impact sur le rôle de l'enseignant ? En quoi ces nouveaux modèles de téléapprentissage influent le travail enseignant ? Quelles sont les nouvelles compétences à mettre en œuvre et à maîtriser afin de répondre aux perspectives éducatives en constante évolution ?

Émanera de ce travail, une réflexion sur les évolutions de l'enseignement du numérique simultanément aux transmutations du rôle de l'enseignant. Il sera question de mettre en lumière les changements survenus pendant le confinement et d'explicitier les modèles proposés dans le champ de l'éducation avec une volonté d'attirer l'attention sur les évolutions marquantes notamment dans le rôle des enseignants ainsi que le suivi des dispositifs par la nouvelle technologie numérique au XXI^e siècle. Cette recherche s'intéresse au développement des TIC qui sous-tendent une pédagogie connectiviste en favorisant la naissance d'un nouveau profil d'enseignant ainsi que des transmutations dans son rôle.

Pour ce faire, il a été relevé quatre rôles qui identifient l'enseignant d'aujourd'hui ainsi nommés : bricoleur ; collaborateur ; chercheur ; modélisateur. L'interprétation des recherches nous laisse penser que chacun des enseignants peut se situer dans plusieurs rôles : tantôt bricoleur et/ou collaborateur, tantôt chercheur et/ou modélisateur et inversement. Loin du modèle classique d'antan, il est question de mutations mais surtout de transmutations considérables et accélérées du rôle de l'enseignant avec un glissement progressif vers une spécification pédagogique-numérique.

Mots-clés: enseignement du numérique; transmutations du rôle de l'enseignant; TIC

Une analyse des activités de production orale du manuel Défi 3 selon le Volume Complémentaire du CECRL

Öğr. Gör. Nurdan KELEŞOĞLU
nkelesoglu@gsu.edu.tr

Galatasaray Üniversitesi

Prof. Dr. Füsun SARAÇ

fsavli@marmara.edu.tr

Marmara Üniversitesi

Doç. Dr. Yaprak Türkân YÜCELSİN TAŞ

tyucelsin@marmara.edu.tr

Marmara Üniversitesi

Résumé

Les descripteurs du *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL)* constituent bien entendu un rôle de guide pour les enseignants. En outre, il permet aux enseignants d'améliorer la compétence de production orale des apprenants et d'évaluer leur progression. Les manuels de FLE préparés selon la perspective actionnelle sont présumés contenir des activités orales compatibles avec celles proposées par le *CECRL-Volume Complémentaire Avec de Nouveaux Descripteurs* (2018). Cependant, il est observé qu'il n'est pas toujours éventuel pour l'enseignant de s'approprier de la relation entre les descripteurs du *CECRL* et l'objectif, les types d'activités orales dans les manuels, qui correspondent au niveau de langue visé. Ce fait peut être problématique en termes de planification du programme pédagogique et du processus d'évaluation de cette compétence en particulier. Cette recherche a pour objectif d'examiner les activités de production orale du manuel Défi 3 à partir des descripteurs et des types d'activités présentés dans le *CECRL* pour le niveau de langue B1. Cette étude est une analyse documentaire dont le corpus est constitué du *CECRL-Volume Complémentaire Avec de Nouveaux Descripteurs* et du manuel Défi 3. Les activités de production orale du manuel Défi 3 ont été comparées et analysées avec les descripteurs et les types d'activités du Cadre. À la suite de cette recherche, nous avons constaté que ce manuel est compatible aux descripteurs et aux types d'activités orales pour le niveau B1.

Mots-clés : production orale ; FLE ; types d'activités ; *CECRL* Volume Complémentaire ; tâche

Le rôle et la place de la littérature en tant que support authentique dans l'enseignement du français langue étrangère

Doç. Dr. Nurhayat ATAN

nurhayat@uludag.edu.tr

Bursa Uludağ Üniversitesi Eğitim Fakültesi

Yabancı Diller Eğitimi Bölümü

Fransızca Öğretmenliği Anabilim Dalı

Résumé

L'intégration de la littérature, ressource authentique unique de par sa richesse culturelle, sa dimension esthétique et sa force émotive en classe de langue, est un sujet qui mérite un réel intérêt ces dernières années dans le contexte de l'enseignement du FLE. Le texte littéraire, par sa nature authentique, véhicule la culture d'une communauté linguistique particulière, fournit au lecteur des informations précieuses sur cette culture cible, ainsi que sur la langue et les formes employées pour communiquer et contribue ainsi au développement de la compétence interculturelle de l'apprenant

Il nous paraît intéressant donc de mettre en évidence le rôle et l'importance que mérite le matériel littéraire, négligé jusqu'aux méthodologies communicatives comme support didactique dans le développement des compétences de l'apprenant/étudiant en contexte du FLE. Dans cette étude, les critères du choix des textes littéraires comme document authentique ont été examinés dans la méthode Archipel, utilisée dans l'enseignement de la langue française comme premier manuel de méthodes de communication. Pour ce faire, dans la première partie ont été traités la place et le rôle des textes littéraires à travers les méthodes d'enseignement du FLE jusqu'à nos jours. La deuxième partie a été consacrée à l'étude pratique au sein de laquelle les trois manuels de la méthode "Archipel" ont été analysés afin de caractériser et de mettre en discussion la place, la fréquence et le fonctionnement des activités pédagogiques proposées via les textes littéraires en vue du développement des compétences communicatives dans le contexte de l'enseignement du FLE.

Par conséquent, il a été observé que bien qu'il y ait des lacunes dans la méthode au niveau des activités pédagogiques associés aux textes, on peut dire que le matériel littéraire est soigneusement sélectionné en terme de niveaux de langue du public cible et lui offre progressivement une grande diversité textuelle et culturelle.

Mots-clés: Français langue étrangère; littérature; méthode communicative, interculturel

Yabancı Dil Hazırlık Programı Öğrencilerinin Çevrimiçi Yabancı Dil Öğrenmeye Yönelik Görüşleri: Ondokuz Mayıs Üniversitesi Örneği

Prof. Dr. Nurten ÖZÇELİK

nurtenk@gazi.edu.tr

Gazi Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitimi, Fransız Dili Eğitimi

Öğr. Gör. Esra ATMACA

esra.atmaca@omu.edu.tr

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu

Özet

Tüm dünyayı etkisi altına alan Covid-19 salgını, eğitim-öğretim sürecini olumsuz etkilemiştir. Bu virüs salgını nedeniyle, dünya genelinde yüz yüze eğitimden zorunlu uzaktan eğitime geçiş yapılmıştır. Türkiye’de özellikle yükseköğretim kurumları salgının başından bu yana eğitimlerini uzaktan gerçekleştirmeye devam etmektedir. Ülkemizde tüm dünyayı etkisi altına alan virüs salgını eğitim-öğretim sürecini olumsuz etkilemiştir. Özellikle üniversiteler salgının olumsuz etkilerini en aza indirmek ve eğitim-öğretim faaliyetlerinin aksamadan en iyi şekilde yürütülmesi için farklı arayış içerisine girmişlerdir. Artık bu kurumlarda eğitim-öğretim uzaktan eğitim yoluyla gerçekleştirilmektedir. Bu nedenle, çalışmamız kapsamında, böyle olağanüstü bir sürece alışmak zorunda olan öğrencilerin uzaktan çevrimiçi yabancı dil öğrenmeye yönelik görüşleri ortaya koyulmuştur. Bu çalışma, Ondokuz Mayıs Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu Hazırlık programında uzaktan eğitim yoluyla verilen İngilizce / Almanca / Fransızca dersine yönelik öğrenci görüşlerinin belirlenmesi amacıyla yapılmıştır. Nicel araştırma yöntemlerinden betimsel tarama modelinin kullanıldığı çalışma grubunu 2020-2021 eğitim-öğretim yılı Güz dönemi Ondokuz Mayıs Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulunda İngilizce / Fransızca / Almanca hazırlık programında öğrenim görmekte olan 114 öğrenci oluşturmuştur. Veri toplama aracı olarak, Doğan (2020) tarafından geliştirilen ve 12 maddeden oluşan beşli Likert türündeki Çevrimiçi Yabancı Dil Öğrenmeyi Değerlendirme Ölçeği kullanılmıştır. Uygulanan ölçeğin sonuçlarına göre öğrencilerin genel olarak uzaktan çevrimiçi yabancı dil öğrenmeye yönelik kararsız görüş belirttikleri anlaşılmaktadır.

Anahtar kelimeler: Uzaktan Eğitim; İngilizce/Fransızca/Almanca Hazırlık; Yabancı Dil Öğretimi.

Yükseköğretimdeki Yabancı Diller Eğitimi Programlarına Yönelik Bir Çeviri Dersi Önerisi

Dr. Öğr. Üyesi Onur ÖZCAN

onurozcans@hotmail.com

Kırıkkale Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi

Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

Özet

Yükseköğretimdeki yabancı dil eğitimi programlarının dersleri genel olarak okuma, yazma, dinleme ve konuşma becerilerine ve bu becerilerin alt kazanımlarına göre oluşturulmuştur. Bunların yanı sıra, diğer dil disiplinleri ve meslek dersleri de yer almaktadır. Çeviri dersi de, bu derslerden biri olup genel olarak lisans eğitiminde öğrencilere kimi zaman zorunlu kimi zaman seçmeli bir ders olarak sunulmaktadır. Türkiye’deki yükseköğretimde bulunan yabancı diller eğitimi programlarının Bologna Bilgi Paketi sistemindeki çeviri derslerinin içerikleri incelendiğinde ise çoğunlukla metin çevirisine dayalı bir yöneme başvurulduğu ve bu çerçevede öğrencilerin kaynak dil ve hedef dile ilişkin dil kullanımları ve çeviri becerisinin geliştirilmesinin amaçlandığı gözlemlenmektedir. Bu amaçlar hem geleneksel dil eğitimi açısından hem de Avrupa Dilleri Ortak Çerçeve Programı tarafından yeterli görülse de, bir dil disiplini olan çeviribilimin kuramsal ve uygulamalı bilgilerinin söz konusu çeviri derslerinin içeriklerine dahil edilmesinin ve bir standarta bağlanmasının bir gereklilik olduğu düşünülmektedir. Öyle ki bu durum mütercim-tercümanlık ya da çeviribilim programlarını ilgilendiren bir detay olarak algılansa da, bir bilim dalının ana eylemi olan “çeviri”ye yönelik yabancı dil eğitimi programında verilen bir dersin kuramsal ve uygulamalı bilgilerden eksik olmaması da ayrı bir gereklilik olarak ortaya çıkmaktadır. Bu çalışma ise, yukarıdaki düşünceler bağlamında bünyesinde birden çok yabancı dil eğitimi programı bulunduran üniversitelerin Bologna Bilgi Paketi sistemindeki çeviri derslerinin içeriklerinden yola çıkarak çeviribilime ait kuramsal ve uygulamalı içeriklere sahip bir çeviri dersini öneri olarak sunmayı amaçlamaktadır. Ayrıca bu çalışma, yabancı diller eğitimi programlarındaki çeviri derslerinin içeriklerini çeviribilim bağlamında tartışmaya açma ve bu çerçevede bir bakış açısı sergileme amacı da taşımaktadır. Bu taslak çeviri dersi önerisiyle, yabancı diller eğitimi programları öğrencilerinin lisans eğitimlerinin bir bölümünde kuramsal ve uygulamalı çeviri bilgisi içeren bir ders almalarının önemi vurgulanacaktır. Böylece öğrencilerin çeviri eylemlerinin çok yönlü ve kontrollü geliştirilmesinin yanı sıra ilerideki mesleki kariyerlerinde çeviribilim bağlamında kendilerine bir hazırbulunuşluk sağlanması öngörülmektedir.

Anahtar kelimeler: Yabancı Diller Eğitimi, Çeviri Dersi, Çeviri Eğitimi, Çeviribilim, Mütercim-Tercümanlık.

Çeviride Yapay Zekâ: Nöral Makine Çevirisinde Yeni Bir İşbirliği

Doç. Dr. Osman COŞKUN

ocoskun77@gmail.com

Marmara Üniversitesi, FEF, Mütercim-Tercümanlık Bölümü

Özet

Edmond Cary 50’lerdeki bir ifadesinde” modern dünyayı koca bir çeviri makinasına” benzetir. O zamanlar edebi çeviride yorumlama bağlamında kullanılan bu düşünce teknik bağlamda da gerçekleşmiş görünüyor. Yapay zekâ çalışmalarının çeviribilim bağlamında çeşitli ürün kullanıcılarına gün geçtikçe daha tatmin edici sonuçlar vermesi bu alandaki çalışmaları ve işbirliklerini de hızlandırmıştır. Bu çalışmada Yapay zekâ tabanlı çeviri teknolojisi şirketi SYSTRAN’ın TED ile yaptıkları ortaklık sonucunda nöral makine çevirisi bağlamında çeviribilim alanında ortaya koyacakları çalışmalar ve modeller hakkında betimlemeler yapılacaktır. Bu ortaklıkla çeviri alanında makine öğrenimini daha ileriye götürecek çalışmalar yapılması hedeflenmektedir. Nöral MÇ, istatistiksel MÇ'nin daha ileri düzeyde geliştirilmesi sonucunda ortaya çıktı. Son yıllarda çeviri sektöründe yapay zekâ ve makine öğrenmesine dayalı bu sistem hızlı bir ilerleme kaydetti. Nöral MÇ, kelimelerin vektörel temsillerine dayanan ve geniş bir nöral ağı kullanıldığı, anlamlı öğrenmeye dayalı bir yaklaşımdır. Bu çalışmada makine çevirisinin kısa tarihçesinden hareketle nöral MÇ’ye kadar geçirmiş olduğu evrelere dikkat çekilecektir. Nöral MÇ İstatistiksel MÇ ile karşılaştırıldığında, bu yapının ayrı bir dil işleme modeli, çeviri modeli veya yeniden sıralama modeli yoktur. Bu modelde sadece bir seferde bir kelimeyi öngören tek bir dizi modeli vardır. Çeviri pazarının genişlemesine rağmen makine çeviri yazılımlarının gelişmesiyle beraber işlerde durgunluk yaşanması da bir olasılıktır. Gelişmelere ayak uyduramayan kişi ve kuruluşların iş yapabilme oranında büyük düşüşler ve çöküşler görülebilir. Çevirmenlerin Çeviri pazarında iş yapabilmek için alan temelli teknik yeterlilikleri olması gereklidir. Bu anlamda hem çevirmenler hem alana hazırlanan aday çevirmenler piyasada var olan koşullara uygun donanımlara sahip olmalılar. Daha da önemlisi alanda ortaya çıkacak yeni gelişmeleri takip edip bunlara olabildiğince hızlı uyum sağlayabilmeliler.

Anahtar kelimeler: nöral makine çevirisi; yapay zekâ; makine öğrenmesi

İki Fransızca Öğretim Kitabının Sebep ve Sonuç Bildiren Bağlaçlar Açısından Karşılaştırmalı Çözümlemesi

Arş. Gör. Özge ÖZBEK

ozgekaracadal@gazi.edu.tr

Gazi Üniversitesi, Gazi Eğitim Fakültesi, Fransız Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Özet

Bu çalışmada Fransızcada yaygın olarak kullanılan; ama aynı zamanda da Fransızcayı yabancı dil olarak öğrenenlerin cümle kurarken güçlük çektikleri sözcük türlerinden olan bağlaçlara dikkat çekilecektir. Fransızcada basit ve birleşik cümle yapıları vurgulanacak; sebep ve sonuç bildiren bağlaçların sözdizimsel olarak kullanım yerleri tartışılacaktır. Bağlaçlar *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'nde en temel dil düzeyindeki kullanıcı olarak kabul edilen A1 düzeyinden itibaren kademeli olarak her düzeyde ve farklı beceri türlerinde öğrenen kişinin kazanması gereken dilbilgisel yetiler arasında gösterilmektedir.

Çalışmanın çerçevesi Fransızcanın yabancı dil olarak öğretildiği **Version Originale B2** ve **Génération B2** kitaplarıyla çizilmiştir. Belirtilen kitaplarda sebep ve sonuç bildiren bağlaçlar arasından hangilerinin ne sıklıkla kullanıldıkları sorgulanmıştır. Çalışmada B2 dil düzeyinin seçilmesinin nedeni bu düzeyin *Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni*'ne göre bağımsız düzey olarak belirtilmesi ve ayrıca Fransa'da Üniversite eğitimi almak isteyen yabancı öğrenciler için genellikle istenen minimum düzey olmasıdır. Bu şekilde aynı dil düzeyindeki öğrenciler için farklı yayınevleri tarafından yaklaşık olarak birbirlerine yakın bir zaman dilimi içinde yayınlanmış olan kitaplar kendi aralarında hem kullanılan sebep-sonuç bildiren farklı bağlaç türleri hem de belirtilen bağlaçların kullanım sıklıkları açısından karşılaştırılacak ve sonuçta birtakım öneriler getirilecektir. Ayrıca bu öğretim kitaplarında bağlaçların yer verildiği bağlamlar (yazılı metin/ soru yönergesi / ses kaydı / video) saptanmaya çalışılacaktır.

Çalışmanın amacı Fransızcada sebep ve sonuç bildiren bağlaçların kullanımı hakkında bir temel oluşturmak, incelenen kitaplarda kullanıldıkları bağlamları, cümle içerisindeki konumlarını ve dil becerilerinden hangisini kazandırmak için verildiklerini betimsel ve karşılaştırmalı bir yöntemle incelemektir. Söz konusu çalışmada Fransızca öğretim kitaplarından yararlanılacağından ve çeşitli dilbilgisel çözümlemelere yer verileceğinden, çalışmanın Fransızcanın yabancı dil olarak öğretimi (FLE) alanına katkıda bulunacağı düşünülmektedir.

Anahtar kelimeler: Fransızcada Bağlaçlar, Fransızca Öğretim Kitapları, Dilbilgisi, B2 Düzeyi

Un regard sur les différentes formes du passif en français

Assistante de Recherche, Özge ÖZBEK
ozgekaracadal@gazi.edu.tr
Université Gazi, Faculté de Pédagogie
Département de Didactique du FLE

Résumé

Avec l'avènement de la perspective actionnelle, l'approche privilégiée par le CECR, le but dans l'enseignement / l'apprentissage des langues étrangères n'est plus de faire l'apprenant apprendre toutes les règles de grammaire par coeur. À l'inverse, la grammaire est enseignée de manière implicite de nos jours. Cependant, l'existence de petites rubriques de grammaire est inévitable dans les unités des manuels ainsi que des parties consacrées à la grammaire (comme "précis de grammaire") à la fin du manuel en question. Nous nous pencherons, dans cette recherche, sur la situation actuelle de la grammaire en FLE, la transitivité en français et les différentes formes du passif.

La présente étude vise à examiner les quatre formes de la voix passive en français à travers les exemples tirés de certains manuels de FLE et de la presse française. On peut énumérer ces formes du passif comme suit : « le passif avec l'auxiliaire *être* et le participe passé », « les verbes pronominaux à sens passif », « le passif avec le *il* impersonnel » et « le passif avec les suffixes -ible / -able ».

Il est à souligner ici que le sujet de la voix passive est généralement réduit à une seule forme : celle qui vient en premier lieu ci-dessus. Les trois autres formes sont parfois négligées dans les manuels ou bien elles ne sont intégrées que dans les niveaux avancés, créant des difficultés pour l'apprentissage chez l'apprenant étranger. À la fin de ce travail, nous nous servirons des exemples dérivés des manuels récemment élaborés.

Mots-clés : La voix passive, La grammaire, Français Langue Étrangère (FLE)

Fransa ve Türkiye'nin Yabancı Dil Eğitim Politikaları

Prof. Dr. Rıfat GÜNDAY

rgunday@omu.edu.tr

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, Fransız Dili Eğitimi ABD

Özet

Bu çalışmanın amacı, Fransa ve Türkiye'nin dil politikalarını iki ana başlık altında karşılaştırmalı olarak incelemektir. İlk olarak Fransızca ve Türkçenin diğer ülkelerin eğitim programlarında yabancı dil olarak okutulması, ikinci olarak da Fransa ve Türkiye'nin eğitim programlarında yer verdikleri yabancı dillerin durumu irdelenmektedir. Çalışma, tarama modeline dayalı betimsel araştırma yöntemiyle yürütülmüştür. Günümüzde anadili Fransızca olan millet ya da topluluklar dışında, çeşitli ülkeler Fransızca ya eğitim dili ya da yabancı dil olarak eğitim programlarında yer vermektedirler. Fransa, Fransızcanın dünyanın birçok yerinde okutulmasına yönelik politikalar izlemektedir. Osmanlı İmparatorluğunun ise, sınırları içerisinde Türkçe'nin kullanımına yönelik bir politikası olmadığı gibi, yurt dışında bu dilin yayılmasına yönelik de bir politikası bulunmamaktaydı. Türkiye Cumhuriyeti kurulduktan sonra, Türkçe devlet nezdinde önem kazanmaya başlar. Bununla birlikte Türkçenin başka ülkelerde okutulmasına yönelik faaliyetler son çeyrek yüzyılda gelişme gösterir. Fransa'da 17. yüzyılda aristokrasi sınıfının ülkede görevli diplomatlar aracılığı ile çocuklarına yabancı dil öğrettikleri görülmektedir. Fransız eğitim sisteminde yabancı dil eğitimi ortaokul (kolej) ve liselerde 1883 yılında yer almaya başlar. İlkokul programlarında yabancı dil derslerine ise 1954 yılından itibaren yer verilir. Fransa, uluslararası ve bölgesel ilişkilerini geliştirme hedefi doğrultusunda çok dillilik politikasını benimseyerek çeşitli dilleri yabancı dil olarak seçme olanağı sunmaktadır. Osmanlı İmparatorluğu döneminde yabancı dil eğitiminden önce yabancı dille eğitime yer verildiği görülmektedir. İlk olarak Enderun okullarında Türkçe eğitim verilmekte, bunun yanında Fransızca ve Arapça yabancı dil olarak okutulmaktaydı. Yabancı dilde eğitimin orta dereceli okul programlarında yer alması 1868 yılında Galatasaray Sultanisinin açılması ile başlar. Türkiye Cumhuriyeti kurulduktan sonra Almanca, Fransızca ve İngilizce dilleri ortaokul ve lise programlarında yabancı dil olarak yer almaktadır. İlkokullarda yabancı dil eğitimine 1997 yılında 4. sınıflarla başlanılmıştır. Türkiye'de Fransa'ya oranla sayı ve çeşitlilik açısından yabancı dil eğitimine daha az yer verildiği görülmektedir. Ülkenin gereksinimleri ve geleceğe yönelik hedefleri doğrultusunda öğrencilere sunulan yabancı dillerin çeşitlendirilmesi toplumun yararına olacağı için önerilmektedir.

Anahtar kelimeler: Dil politikaları; Yabancı dil eğitimi; Dil çeşitliliği.

Türkiye’deki Fransız Dili ve Edebiyatı ile Fransızca Öğretmenliği Lisans Programlarında Çevirinin Yeri: Müfredat Analizi Üzerinden Bir Değerlendirme

Sabahattin Buğra AKDOĞAN, Ceylan YILDIRIM
bugraakdogan@hacettepe.edu.tr, ceylany@hacettepe.edu.tr
Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü

Özet

Bu çalışmada, Türkiye’deki Fransız Dili ve Edebiyatı ile Fransızca Öğretmenliği lisans programlarında çevirinin yeri ele alınmaktadır. Bu çerçevede, ilgili program müfredatları betimleyici bir yaklaşımla incelenmekte ve bazı istatistiksel veriler ışığında bir değerlendirme yapılmaktadır. Türkiye’deki Fransız Dili ve Edebiyatı ile Fransızca Öğretmenliği bölümleri, çeviriye bir dil öğretim aracı olarak mı yoksa çevirinin kendisini öğretmeyi amaçlayan bir öğretim yöntemi olarak mı başvurmaktadır? İlgili programların Bologna sayfalarından elde edilen bulgular, Fransız Dili ve Edebiyatı lisans programlarında çeviri derslerinin genel olarak sayıca fazla ve zorunlu statüde olduğunu ve dönem bazında istikrarlı bir biçimde sürdürüldüğünü göstermektedir. Ayrıca, çeviriyle ilgili bazı ders planlarında, dil-kültür ilişkisine yer verildiği, çeviri bilgi-becerilerini edindirmeye özen gösterildiği gözlemlenmiştir. Edebi metinlerin çevrildiği derslerin yanı sıra özel alan çevirisine yönelik derslere de yer verildiği görülmüştür. Buna karşılık, Fransızca Öğretmenliği müfredatındaki çeviri dersleri sayısının Fransız Dili ve Edebiyatı’na göre çok daha az sayıda olduğu fakat çeviri derslerinde çeviri edinci kazandırmaya yönelik içeriklere kısmen de olsa yer verildiği görülmüştür. Çeviri ders içeriklerinde, çevirinin daha çok yabancı dil öğretim aracı olarak kullanıldığı görülmüştür. Sonuç olarak, Fransız Dili ve Edebiyatı ile Fransızca Öğretmenliği lisans programları çeşitli nedenlerden dolayı çeviriden (araç veya amaç olarak) farklı amaçlarla yararlanabilmektedirler. Piyasa, öğrenci beklentileri ve istihdam gibi faktörler ilgili programlarda bir öğretim amacı olarak çeviriye ayrılan yeri etkileyebilmektedir. Sonuç olarak, çevirinin ilgili programlarda önemli bir yer tutmaya devam ettiği söylenebilir. Bununla birlikte, çeviri programı dışındaki yabancı dil programlarından mezun bireylerin tam bir çeviri yeterlik ve yetkinliğine sahip olup olmadıkları tartışılması ve çözüm aranması gereken sorunlardan biridir.

Anahtar kelimeler: Çeviri; Eğitim; Türkiye; Fransız Dili Lisans Programları; Çevirinin Konumu; Çeviri Bilinci

Yabancı Dil Olarak Fransızca Öğretiminde Yorumlayıcı Çeviri Kuramı Işığında Çeviri Stratejileri: J. J. Rousseau'nun "Émile ou De l'éducation" Adlı Eserinin İncelenmesi

Öğr. Gör. Şule ÇINAR YAĞCI
Zonguldak Bülent Ecevit Üniversitesi
suleyagci34@gmail.com
Prof. Dr. Perihan YALÇIN
Gazi Üniversitesi
perihan@gazi.edu.tr

Özet

Bir dilden başka bir dile aktarım olarak ifade edilen çeviri, sadece özgün metindeki dilsel aktarımı değil aynı zamanda kültürel öğelerinin aktarımını da içeren bir eylemdir. Bu amaçla, çevirinin kültürlerarası bir iletişim olduğu söylenebilir. Yabancı dil öğretiminde/öğreniminde Dilbilgisi-Çeviri yöntemi dışında, İletişimsel Yaklaşım'a kadar yabancı dil sınıfında öğrenenin hedef dile daha fazla maruz kalması amaçlanmış ve bunun sonucu olarak çeviri, sınıf ortamında bir öğretim tekniği olarak kabul görülmemiştir. Çevirinin yabancı dil öğretiminde/öğreniminde tekrar yer almasının nedeni çevirinin bir iletişim özelliği taşımasıdır. Bu nedenle iletişimde en önemli kavram *anlamaktır*. Durieux'e göre (2005), çevirmenin iletişim zincirinde aktarıcı bir görevi vardır, bu yüzden insanların anlamasını sağlamak için çevirmenin kaynak metni önce kendisinin anlaması gerektiğini belirtir.

Bu bağlamda, çalışmanın amacı, *anlam odaklı* yaklaşımı temel alan Yorumlayıcı Çeviri Kuramı (YÇK) ışığında J. J. Rousseau'nun "Émile ou De l'éducation" adlı eserinin Türkçe çevirilerini çeviri stratejileri açısından incelemektir. Böylece, yabancı dil olarak Fransızca öğrenen bireylerin hem YÇK hem de çeviri stratejileri hakkında farkındalık kazandırılması istenmekte ve bu farkındalığın da yabancı dil olarak Fransızca öğretimini/öğrenimini olumlu etkileyeceği düşünülmektedir. YÇK, "uygunluk" ve "eşdeğerlik" kavramların gerçekleşmesi için çevirmenlerin "anlama (compréhension), sözcüklerden sıyrılma (déverbalisation) ve yeniden ifade etme (réexpression)" aşamalarından geçmeleri gerektiğini belirtmektedir. "Uygunluk" olarak kastedilen kaynak metne yakın bir çeviri, "eşdeğerlik" olarak kastedilen ise erek dil ve kültür özelliklerine göre yapılan çeviridir. Sonuç olarak, bu çalışmanın, Fransızca olarak yabancı dil öğretiminde/öğreniminde, Yorumlayıcı Çeviri Kuramının bir öğrenme tekniği olarak kullanılmasında yol gösterici olması hedeflenmektedir.

Anahtar kelimeler: yabancı dil öğretimi/öğreniminde çeviri; yorumlayıcı çeviri kuramı; çeviri stratejileri; eşdeğerlik; uygunluk; J. J. Rousseau; Émile.

Fransızcadan Türkçeye Dizi Yeniden Çevrimlerinde Erek Ürün Tasarımı ve Alımlama: Dilsel ve Kültürel Geçişler

Umut Can GÖKDUMAN
umutcangokduman@gmail.com
Hacettepe Üniversitesi

Özet

Yeniden çevrimler, görsel-işitsel çevirinin “geleneksel” olarak bilinen dillerarası altyazı ve dillerarası dublaj çeviri türlerinden ayrı olarak yenilikçi türler arasında değerlendirilmektedir. Bazı çeviribilim araştırmacılarınca yeniden çevrimlerin, görsel-işitsel çeviri altında incelendiği görülmektedir (Gambier, 2004, 2013; Evans, 2014, 2018). Türkiye bağlamında düşünüldüğünde, özellikle 2000’li yıllardan itibaren yeniden çevrim dizilerde artış görüldüğünü ifade etmek mümkündür. Bununla birlikte bir görsel-işitsel çeviri türü olarak değerlendirilen yeniden çevrimlerle ilgili alanyazındaki çalışmaların sınırlı olduğunu ifade etmek gerekir. Çeviribilim odağıyla dizi yeniden çevrimleri gerek dünyada gerekse Türkiye’de çok daha az yer almaktadır. Türkiye bağlamında düşünüldüğünde bu sınırlı sayıdaki öncü araştırmalar Okyayuz, 2016, 2017; Fakioğlu Gökdoğan & Kaya, 2018; Erguvan & Işıklar Koçak, 2020; Erguvan 2020; Sancaktaroğlu Bozkurt & Okyayuz 2021 şeklinde sıralanabilir. Yeniden çevrimler hakkında bu arka plan bilgisinden hareketle bu bildiride Fransızcadan Türkçeye yeniden çevrimlerde erek ürünlerin kaynaktan farklılaşarak nasıl tasarlandığı ve dolayısıyla erek alıcı tarafından nasıl alımlandığı üzerinden, dil ve kültür eksenlerinde değişimler ele alınacaktır. Çalışmanın araştırma nesnelerini *Dix pour cent* adlı Fransızca dizi ile bu dizinin Türkçe sürümü *Menajerimi Ara* oluşturmaktadır. Araştırmada, iki sürüm, karakterler ve olay örgüsüne odaklanılarak şematik bir anlamda karşılaştırılacak ve söz konusu iki dil ve kültür arasındaki geçişlerde farklılaşan yaklaşımlar sıralanacaktır. Bu karşılaştırma çalışmasında erek kültürdeki sosyal, dilsel ve kültürel gerçekler çerçevesinde erek alıcının alımlaması vurgulanacak ve alımlamaya ilişkin bölümde çevrimiçi kaynaklardan derlenmiş bir bütüncü ile erek ürünü çevreleyen yan metinler üzerinden alıcının gözünden erek ürün yorumlanacaktır. Kaynak metni çevreleyen gerçekler ve yaratıcı ekibi, erek ürünü çevreleyen gerçekler (dil ve kültür) ve yaratıcı ekibi ve erek alıcıların yer alacağı inceleme bağlamında elde edilen bulgular yeniden çevrim süreci, ürün tasarımı ve yeniden çevrim alımlaması gibi farklı boyutlarda tartışmaya açılacaktır.

Anahtar kelimeler: görsel-işitsel çeviri; yeniden çevrim; dizi yeniden çevrimleri

İNGİLİZ DİLİ EĞİTİMİ

A Modest Step Towards Designing the Curriculum of a World Englishes and Intercultural Communication Course

Prof. Dr. Ayşegül Daloğlu

daloglu@metu.edu.tr

Middle East Technical University

Instructor Mustafa Uğurlu

mustaufugurlu@ahievran.edu.tr

Kırşehir Ahi Evran University

Instructor Özlem Utku Bilici

ozlem.utku@erdogan.edu.tr

Recep Tayyip Erdoğan University

Abstract

With the current position of the English language in the globalized world, individuals with different first languages meet on the common ground of English, which serves the function of lingua franca. The advantages of speaking English as an additional language cannot be underestimated. However, the changing realities caused by the new role of the English language also need to be acknowledged. Currently, a variety of Englishes are in sight, and each speaker contributes to these varieties with his or her cultural being. Thus, it is crucial to raise learners' awareness of world Englishes and interculturality because both can help them become world citizens and intellectual individuals. Considering the limited number of research studies focusing on curriculum design in the field of world Englishes and interculturality, the present study aims at designing a curriculum for a potential World Englishes and Intercultural Communication course by obtaining the views of ELT academics and ELT undergraduate students. The survey research model was adopted in the current research study, and data were collected through two online questionnaires. The initial questionnaire was the primary data collection tool and filled by 28 ELT academics and 25 undergraduate students, whereas the follow-up survey was administered to 2 ELT professors, 2 EFL instructors and 3 ELT undergraduate students. Descriptive statistics were computed to analyse the quantitative data, and the qualitative data were analysed using the bottom-up approach of content analysis. The items selected by more than half of the participants in each group were included in the course curriculum, and the findings of the follow-up survey revealed that the participants found it advantageous to be a part of the curriculum design process.

Keywords: language curriculum design; world Englishes; intercultural communication

Characteristics of Effective Teachers and Evaluation of Teacher Images in Patricia Polacco's Story Books for Young Readers

Ayşenur Altan & Assoc. Prof. Zerrin Eren

aysenuraltan.doga@gmail.com

19 Mayıs University/Graduate School of Educational Sciences

Abstract

Literature has been thought to have some effects on children and adults. Our ideas, choices or perceptions might partially or completely be affected by literary works, therefore literature could be used as a tool to create positive or negative opinions about targeted issues. Learners, especially young learners, learn many new things from story books, such as friendship, moral values, school life and teachers. Considering that children spend most of their time at schools, positive or negative descriptions of teachers in story books gain a lot of importance for young learners as these descriptions may have some effects on them. Teachers appear as main characters in many novels and story books. In some of these works, teachers are depicted as dignified people who sacrifice a lot to improve their students' both personal and academic life. However, in some other works, teachers are depicted as people who dislike their students and enjoy creating obstacles for them. Seeing different depictions of teachers is a natural situation as teachers have always been in the center of the criticisms and they have been associated with students' failure and success. As a result, many studies have been carried out to define effective teachers and appropriate teacher attitudes. This paper aims to summarize different criteria proposed to define effective teachers, and in the light of these studies, teacher images in four popular story books for ages 5-8 by Patricia Polacco have been studied in close-reading as a qualitative research method. These books tell readers the experiences of a student named Trisha in her primary and high-school years. The selected books are as follows: Thank You Mr. Falker (2012), The art of Miss Chew (2012), Mr. Wayne's Masterpiece (2014), An A From Miss Keller (2015). As a result of the study, it has been concluded that the teacher images have some qualities of effective teachers and these books might be useful tools to create positive feelings about school and teachers for young learners.

Keywords: effective teacher; teacher images; children literature

Researching Neoliberal Values in Foreign Language Education Textbooks

Bena Gül Peker
bpeker@gazi.edu.tr
Gazi University

Selman Turgut
selmanturgutt@gmail.com
Gazi University

Abstract

In recent years, critical research on EFL textbooks in terms of their use as artefacts of ideology dissemination has gained a great deal of attention. As one of the key components of Foreign Language Education, textbooks have become convenient places of ideology production. Research on sociopolitical contexts of EFL textbooks have been mainly about gender, multiculturalism, and ethnicity issues. Lately, the dominance of neoliberal ideology in the EFL textbooks' content is critically researched and presented in various studies across the world.

The emergence of a global market of commercially produced textbooks became apparent in the field of English as a Foreign Language in the last forty years. The popularly preferred EFL textbooks in higher education are generally published by prominent companies from western, inner-circle countries such as the UK or the USA. That is, as a western economic ideology, neoliberalism is believed to be presented and promoted in these EFL textbooks. The research on the representation of neoliberal ideology in current EFL textbooks highlights the role of EFL textbooks in promoting neoliberal values, such as individualism, entrepreneurship, consumerism, competition, market of opportunity, branding, aspirational celebrity culture.

With the aim of contributing to the growing literature and suggesting implications for further research, this study develops a research agenda by reviewing critical studies on textbook ideology, particularly revolving around neoliberalism. To this end, the agenda analyzes and shows concerns about the role of EFL textbooks in disseminating neoliberal beliefs, as a dominant ideology, have grown in number, -especially in the recent years- making it imperative for critical scholars of language to direct their attention to the relationship between neoliberalism and content of the EFL textbooks.

Keywords: Neoliberalism; EFL materials; textbook ideology; critical studies

An Investigation into the Studies about the Use of Subtitles in Teaching English in EFL Contexts

Bilal Ünal

deadeye55fb@gmail.com

OndokuzMayıs University, MA Student

Emrah Ekmekçi

emrah.ekmekci@omu.edu.tr

OndokuzMayıs University, ELT Program

Abstract

Research shows that movies can be used as effective materials in foreign language learning and teaching process since they provide a valuable input for students in terms of being exposed to the target language produced in an authentic setting and cultural context. Moreover, the movies with subtitles/captions are reported to be a beneficial means for learning new vocabulary, phrases, idioms, practicing pronunciation, and raising cultural awareness in the target language. Numerous research has investigated the effects of subtitled movies and TV shows on different skills and components of the target language. The current study employs document analysis method to determine the particular research area of certain studies about the effects of English subtitles/captions on EFL learning. To this end, the electronic databases, including ERIC, Google Scholar, EBSCO HOST, and Web of Science (WOS) were searched by using some certain keywords. Subsequent to applying the exclusion criteria, 35 studies were determined to analyse the effects of using subtitles/captions with regard to the targeted skills, participants, context of the study and main findings. Detailed content analysis of the selected studies indicated that most of the studies focused on the effects of English subtitles/captions on the vocabulary and listening skills of EFL learners. The results also revealed that most of the studies were conducted in higher education context. The study also found that the findings of most of the studies were related to the superiority of the group with English subtitles/captions over the group without subtitles/captions.

Keywords: English subtitles, captions, foreign language learning, EFL

Challenges Faced by EFL Instructors in Emergency Remote Teaching

Bilge Merve ŞENER

bilgesener92@gmail.com

Firat University, The School of Foreign Languages

Abstract

The present small-scale case study aimed to identify the challenges of teaching faced by English as a Foreign Language (EFL) instructors in emergency remote teaching within the frame of self-efficacy theory (Bandura, 1997). Because of Covid-19, the universities in Turkey passed abruptly to emergency remote teaching to teach English. Most studies in Turkey associated the self-efficacy levels of teachers with use of technology in face to face teaching. However, there may be other challenges of emergency remote teaching as well. To examine these, 8 teachers working in Preparation School of Foreign Languages in a state university in Turkey were purposively selected to be interviewed. The interviews were subjected to directed content analysis. The findings derived from the interviews showed that the experienced challenges were related to teachers, students, teaching context, curriculum and materials. Lack of a pre-planned curriculum and instructors' desire to control students about what they were actually doing were the frequently stated elements of challenges. Pedagogical training of in-service instructors for their professional development in emergency remote teaching and the need for an emergency remote language teaching curriculum are suggested.

Keywords: challenges of teaching, emergency remote teaching, self-efficacy theory

Unpacking the mission statements of primary schools in Turkey

Burcu Turhan

burcuturhan@mku.edu.tr

Hatay Mustafa Kemal University

Yasemin Kırkgöz

ykirkgoz@gmail.com

Çukurova University

Abstract

Mission statements are regarded as an inevitable component of educational institutions. The primary rationale behind this is the fact that they are the determinants for the accreditation of schools in today's competitive educational arena. Thus, gaining an insight into the highlighted concepts in mission statements of primary schools is vital since primary schools are the places where the education begins for every single individual. In light of these notions, the purpose of this study is to provide a document analysis of mission statements of Turkish public primary schools governed by the Ministry of National Education. To this end, the mission statements of 500 primary schools across Turkey were compiled; particularly schools from the western and the eastern parts of the country were randomly chosen for the analysis. As well as the comparison between the mission statements of the schools located in the two opposite sides of the country, a special focus was upon whether any references to foreign language education was available in the mission statements. The whole data were analysed via content analysis technique. The results give in-depth information about similar and differing points among the mission statements under scrutiny. The most common mission was found to be educating individuals who valued Atatürk's principles and reforms underpinning the Turkish education system whereas a number of distinct missions were detected with regard to some targeted personality traits between the most frequent points in the missions of the Eastern and Western schools. Regarding foreign language education, only a few references were discovered in the mission statements of Turkish primary schools.

Keywords: Mission statements; Turkish primary schools; educational management

Investigating Turkish Pre-service English Language Teachers' Virtual Teaching Dispositions

Res.Asst. Cemil Gökhan Karacan

cgkaracan@medipol.edu.tr

Istanbul Medipol University

Asst.Prof. Mehdi Solhi

Solhi.mehdi@gmail.com

Istanbul Medipol University

Abstract

The current study sought to investigate the effects of gender, age, and teaching status on Turkish pre-service English language teachers' virtual teaching dispositions (i.e., social, pedagogical, expert/cognitive, and virtual/technical presences). In this descriptive study, the participants were 84 pre-service English language teachers from a Turkish university, majoring English language education and voluntarily participated in the study. Data were collected through Welch et al.'s (2014) virtual teaching disposition scale (VTDS) along with additional demographic questions. Results firstly indicated that the total effect of gender on pre-service English teachers' virtual teaching disposition is not very impressive. Subsequently, the effect of age was indicated to be about three times larger than the effect of gender. The results also revealed that current teaching status was the most predictive factor of high virtual teaching disposition while gender and age were not strong predictors. In the second phase of the study, after running a simple regression with the same dependent and independent variables, the total effect of teaching status was indicated to be significant, while in the coefficients table its direct effect was not significant. In the end, similar ANOVA and coefficients tables were generated for age to see the status of its total and direct effects. It is worth noting that unlike teaching status whose direct effect was not significant, the direct effect of age was significant, and the contribution of the mediating variables has intensified its effect. This study offers implications for teacher educators and teacher education program developers.

Keywords: virtual teaching dispositions; social presence; pedagogical presence; expert/cognitive presence; virtual/technical presence

Examining Pre-service ELT Teachers' Questioning Strategies

Cemile Doğan

Hayriye Ulaş-Taraf

Eda Ercan-Demirel

cemiledogan370@gmail.com

Necmettin Erbakan University, ELT Department

Abstract

Promoting learners' higher-order thinking skills has been one of the main goals of 21st-century education. Higher-order thinking, usually referred to as critical thinking, requires instructional strategies beyond mere recalling of information but analyzing, evaluating, and creating information, as suggested in Bloom's Revised Taxonomy (2001). As an indispensable instructional practice, questioning is closely related to critical thinking and can be used to deduce information to determine the levels of thinking defined in the taxonomy.

Bearing in mind that a teacher who can incorporate the aforementioned skills may transfer those to future language practitioners, teacher educators are on the lookout for designing courses that foster critical thinking. In a pre-service ELT program, most courses may lend themselves to the inclusion of higher-order thinking activities through meticulous course design. In this study, one of the core courses entitled 'Literature in ELT' was purposefully chosen to explore the current thinking levels of the students at a state university. Pre-service teachers' use of questions was gathered to determine their thinking levels according to categories in Bloom's Revised Taxonomy. Randomly selected short stories which were classified according to Common European Framework of References (CEFR) levels were distributed to students, and their questions regarding the stories were gathered in return. The study examined the cognitive levels of questions used by 3rd-grade pre-service ELT teachers. As the study is still in progress, the presenters will provide information about the study's background, design, and preliminary results.

Keywords: ELT; Bloom's taxonomy; questioning

Critical Issues in ELT

Cemile Doğan

cemiledogan370@gmail.com

Necmettin Erbakan University

Seher Balbay

seherb@metu.edu.tr

Middle East Technical University

Abstract

Education has transformative power in students' lives. It acts as an agent for social mobility. However, educational opportunities may be beyond reach, depending on an innumerable outside factor, such as the economical, political or the cultural context. It may be more challenging for some students to receive what others have at their disposal. They may be otherized due to their ethnic and socioeconomic background, physical characteristics, age, gender, or special needs. Therefore, the emancipatory power of education can be realized through an inclusive attitude on the part of the practicing teacher. ELT classrooms are prominent settings where teachers have to address critical issues to provide an equal learning opportunity for their students. Teachers have an essential role in dealing with inequalities among their students. A critical look to eliminate discriminatory attitudes is at the core of critical issues in ELT materials bearing in the responsibility to serve not only their own society but also at the international scale through equipping students with language skills and global values through developing a sensitivity towards disadvantaged groups and taking transformative action when choosing and adapting materials or design.

This presentation will report on the significance of critical pedagogy in ELT and presenters will center on the critical issues of ELT classrooms by tapping on critical pedagogy, providing samples from ELT materials to be exploited in the classroom with an interdisciplinary perspective and a dialogical attitude.

Keywords: ELT, critical issues, critical pedagogy

Data Driven Learning and the Use of Interactive Metadiscourse Markers: Argumentative Paragraphs of Freshmen Pre-Service English Language Teachers

Cemre Çiçek Tümer¹

Prof. Dr. Çiler Hatipoğlu²

cemre.cicek@metu.edu.tr¹

ciler@metu.edu.tr²

Middle East Technical University/Graduate Student¹

Middle East Technical University/Department of Foreign Language Education²

Abstract

The present study examines the short- and long-term effects of a 5-week student-specific and corpus-informed instruction on the use of interactive metadiscourse markers (MDMs) (i.e., transitions, frame makers and code glosses) of freshmen year pre-service English language teachers. In order to prepare data-driven and student specific materials on interactive MDMs, TOEFL11 corpus was utilized. To find out the effect of this instruction, the types, frequencies and appropriateness/(in)correctness of the MDMs in participants' pre-test, while-tests (5 tests) and post-test were investigated. Learners' problems in the use of MDMs were scrutinized and the reasons for those were uncovered. In this study, a concurrent triangulation mixed method design (Creswell, 2009) was adopted, and various data collection tools were employed to collect the data (background questionnaire, pre-while-post treatment student writings, while and post treatment online surveys, stimulated re-call sessions and follow-up interviews and weekly student diaries). The MDMs in the corpus were first classified using Hyland's (2005) taxonomy. Then, statistical analyses were run to unveil the short- and long-term effects of DDL. Next, the qualitative data were analyzed thematically to gain in-depth insight into the participants' feelings towards the training, materials and MDM use. The findings of the study pointed to the positive effects of the DDL methodology employed in the study. After the treatment freshmen pre-service English language teacher started to use most of the studied interactive MDMs more frequently and more accurately. The results also showed that corpus-informed authentic materials and discovery learning motivated learners and led to better argumentative paragraphs.

Keywords: Interactive Metadiscourse Markers; Data-driven learning; Long- & Short-term effect

Young EFL Learners' Foreign Language Speaking Delay

Çiğdem Güneş

cigdem.gunes@hotmail.de

Ministry of National Education

Abstract

English lessons are obligatory from second grade onwards in Turkish state schools which means that language learners are exposed to English early on. Despite an early start, language learners struggle to acquire foreign language speaking skills. There are various factors that are listed as the possible causes of language learners' incompetence in speaking English which have to be investigated. In order to explore the potential reasons behind young EFL (English as a foreign language) learners' difficulties with foreign language speaking skills the Foreign Language Speaking Delay Inventory was created and applied to 88 4th grade students from four intact groups of a primary school. Data were analyzed through frequencies. The results indicated that young EFL learners were eager to speak in the EFL lessons but that some factors such as attitude, language aptitude, negative beliefs about foreign language speaking skills, and linguistic difficulties evoked a delay in speaking.

Keywords: English speaking skills; foreign language learning; foreign language speaking delay; speaking anxiety; speaking delay; speaking skills; young learners

The relationship between learner autonomy attitudes and lifelong learning tendencies of prospective English language teachers

Ece Firuze Badak
gamzefiruze@gmail.com

Müfit Şenel
mufitsenel@gmail.com
Ondokuz Mayıs University

Abstract

With the development of learner-centered approaches, the role of learners has gained importance in education. In addition, the responsibility for learning has shifted from teachers to learners. This transition led to the rise of the learner autonomy concept. Autonomous learners are able to take responsibility for their own learning and set their own learning goals regardless of time and place. For this reason, for individuals to become lifelong learners it is essential to proceed with autonomous learning. In 21st century, the ultimate goal of the teachers is to raise individuals who have lifelong learning and autonomous learning skills to adapt to fluxional conditions in education. Thus, it is required to examine the prospective teachers' views on this topic since teacher training education received by these teachers has played an important role in making contributions in order to be equipped with the fundamental autonomous learning and lifelong learning skills and tendencies. However, studies examining the relationship between prospective English language teachers' attitudes towards learner autonomy and lifelong learning tendencies barely exist in the Turkish EFL context. In this regard, this study aimed to investigate the relationship between learner autonomy attitudes and lifelong learning tendencies of prospective English language teachers in terms of gender and grade factors. Accordingly, a total of 107 prospective teachers (63 females and 44 males), in the department of English Language Teaching were incorporated into the study. The data of the study was collected by Autonomy Learning Scale and Lifelong Learning Scale. The results of the study indicated that there is not a meaningful relationship between the prospective English language teachers' learner autonomy attitudes and lifelong learning tendencies with regard to gender and grade factors.

Keywords: Prospective English language teachers, learner autonomy, lifelong learning

Private School Students' Views on Distance English Learning in Turkey

Ecem Karadeniz

ecemkaradeniz1@stu.aydin.edu.tr

İstanbul Aydın University

Abstract

Distance education has become a hot topic especially after the Covid-19 pandemic spread all over the world. In present-day world, opportunities for language learning can be divided into two categories which are traditional in-class and distance learning settings. Although online education is compulsory for some levels of education because of Covid-19 pandemic situation, students are also provided to choose a setting for their education either in a traditional in-class or distance education way. Distance education is preferred due to the several reasons for language learning and teaching. Thanks to the distance education, the learners who cannot take face-to-face settings for some reasons including financial problems have an opportunity to study language instruction. In this study, student's views regarding learning English through distance education were investigated with both middle school and high school students. All students were studying at well-known private schools of Turkey. A total of 218 students from different private schools were involved in this study. All students took face to face education until March 2020. However, these students started to take distance education after the lock down precautions taken in March 2020 because of the Covid-19 Pandemic spread around the Turkey. Since then, these students went on taking online courses while this research was being carried out. Data was collected with an online Likert-Scale questionnaire. The questionnaire includes 18 items based on a five-point Likert scale whereby "1" means "strongly agree", "2" means "agree", "3" means "undecided", "4" means "disagree" and "5" means "strongly disagree". The questionnaire consisted of four sections. Section A (Items 1-6) related to Personal suitability, section B (Items 7-11) related to Effectiveness, section C (Items 12-15) related to Instructiveness, section D (Items 16-18) related to Habits of study.

Keywords: distance language learning, EFL, ELT

Online Education Through the Eyes of English Language and Literature Students During the Pandemic Period: *The Fun They Had*

Elif GÜVENDİ YALÇIN

eguvendiyalcin@gumushane.edu.tr

Asst. Prof., Gümüşhane University, Faculty of Literature

Ayşenur KÖR

aysenurkor@gumushane.edu.tr

Res. Asst., Gümüşhane University, Faculty of Letters

Ahmet URUK

ahmeturuk@gumushane.edu.tr

Res. Asst., Gümüşhane University, Faculty of Letters

Abstract

Education is an inseparable part of our lives since we acquire necessary information and skills through educational instruction to participate in a society. The purpose of education never changes although it has various forms from time to time just like online education, to which we have shifted in recent times due to COVID19. Sometimes, these kinds of changes cannot be foreseen and so, they may have a shocking impact on people. As known, literature may serve humanity as a historical archive as well as it can make predictions about future, just like Isaac Asimov's *The Fun They Had*. The story describes how education to be delivered in a far future. The purpose of this study is to analyse online education from the point of view of the students studying at the English Language and Literature Department at Gümüşhane University and to make a comparison between the results of the study and the estimations of the story. To collect data, a questionnaire with open-ended questions prepared based on the educational items in the story such as teacher role, information sources, and learning environment. The analysis of the data gathered was performed by the researchers through grouping method. The study has found that student have both positive and negative attitude towards online education and Isaac Asimov may have made good predictions about future education system. The study also provides implications and advices for future studies.

Keywords: Online Education, Isaac Asimov, *The Fun They Had*.

EFL Teachers' Perceptions and Attitudes towards Teaching Culture and English as Lingua Franca

Elif Okka

elif.okka@hotmail.de

Doç. Dr. Ceylan Yangın Ersanlı

ceylany@omu.edu.tr

Ondokuz Mayıs University

Abstract

Culture and language are inseparable from each other and therefore it is obvious that culture is a crucial part of the language learning and teaching process. English, being a global lingua franca, is used by many speakers of different cultural backgrounds, and for proper and successful communication between these speakers from different cultures, intercultural competence is necessary. However, every EFL (English as Foreign Language) teacher has different perspectives on English as Lingua Franca and applications of culture teaching in their classrooms. This study aims to investigate English language teachers' perceptions and attitudes on English as Lingua Franca and integrating culture in the EFL classroom. The research questions try to investigate how teachers define culture-related terms, what their perceptions of culture teaching and English as Lingua Franca are, and how they try to integrate culture in their teaching practices. The data for this study was gathered from 8 EFL teachers working at different grades in state and private schools in Turkey through an in-depth semi-structured interview. The participants were determined through random sampling method. The researcher investigated the related literature and identified the semi-structured interview questions in the light of it. In this study, semi-structured interview model was preferred to expose enriched data regarding participants' perceptions and attitudes. The interviews were audio-recorded and later selectively transcribed. The transcribed data was analyzed with content analysis and scanned for common codes. These codes were categorized into main themes and sub-themes. The findings are compared with previous researches and some similarities and differences in teachers' attitudes and perceptions towards culture teaching and English as Lingua Franca were found.

Keywords: culture teaching; intercultural competence; English as Lingua Franca

Importance of Investigating Linguocultural Variability in Learning Foreign Languages

Elnara Putayeva

pedaqoji.ing.fr@mail.ru

Azerbaijan University of Languages

Abstract

As both language and culture serve communication process, this correlation helps foreign language learners to express syntactic, semantic and pragmatic meanings in order to communicate. Anyone who wants to communicate successfully through “language and culture” must know the differences between cultures. In this case, a person develops communication skills which include grammatical, discourse, sociolinguistic and strategic skills.

As a rule, this or that concept may be unique to one culture and might not exist in other cultures. That is the main reason of investigating cultural variability surrounding language which is the key to success in learning languages. While boundaries between languages are very clearly traced, cultural boundaries only emerge as a result of speakers’ cultural "collision". Observations allow us to conclude that in many other countries, multiculturalism exists as a form of equal coexistence of different cultures within the same country. Our approach to this issue is that when talking about the importance of the linguocultural environment, it is necessary to note two main methods. First, at the linguistic level, culture affects semantic, pragmatic, and discourse levels of any language. Second, the analysis of language material on cultural basis is convicted to change relevantly at all times. Since people belong to various cultures, their cultural values are always different. Lots of values exist simply because they differ from each other. If the values of one group of people collide with the values of another group, the value of the group with greater control will begin to dominate.

In conclusion, it is suggested that linguocultural variability is created by users and is constantly changing by those very users. Since such cultural systems are not stable, it is obliged to emphasize that each linguocultural environment is formed in response to the existing conditions, and the interaction between different situations in this system is not determinative.

Keywords: culture, cultural values, linguocultural environment

Alternative Assessment in Higher Education: Exploring Language Instructors' Perceptions and Practices

Emine DEMİR & Yonca Özkan
emine.demir.1808@gmail.com
Çukurova University

Abstract

It has been mostly a concern of teachers to assess their learners' performance thoroughly and eligible. Therefore, they have strived for various ways to achieve this by using formative and summative assessment methods since there is no single way or promising method to ensure proper evaluation of the learning process and precise measurement of improvement of the learners. However, recently, there has been a remaking shift in educational assessment methods with the prominence of alternative assessment, which encompasses assessment for learning. In this regard, this specific study investigates the position of alternative assessment in higher education institutes and analyses the language teachers' perceptions, practices, and experiences. The primary focus of the study is to explore how alternative assessment takes place in a language teaching environment at the tertiary level; to what extent the curriculum entails alternative assessment; how the notion of integration of authenticity to assessment is addressed; and what instructors' prospects into students' demands concerning alternative assessment are. In this multiple case study, quantitative and qualitative methods were used to explore the participants' perceptions of the alternative assessment through a questionnaire and a semi-structured interview. In addition, the correlation between perceptions, practices, and experiences of language teachers was calculated, and particular underlying concerns for facilitating and restraining the implementation of alternative assessments were discussed. The opening way for technological tools to assess learners' improvement in a fair and regardful way and to constitute an environment for empowering learners' critical thinking skills and metacognitive abilities in their ZPD (Zone of Proximal Development) level was also indicated.

Keywords: assessment for learning, alternative assessment, higher education, language instructors' perceptions, classroom practices

The Effects of Flipped Speaking Lessons on Students' English Speaking Anxiety: The Case of 5th Grade Students

Erdoğan Kıyak

20280916@stu.omu.edu.tr

Ondokuz Mayıs University, MA Student

Emrah Ekmekçi

emrah.ekmekci@omu.edu.tr

Ondokuz Mayıs University, ELT Program

Abstract

Flipped learning is a new pedagogical trend in which traditional teacher-led classrooms are transformed into student-centered and individual-based learning environments. The main rationale behind the flipped instruction is to create a more dynamic and interactive classrooms where teachers serve as a guide and facilitator. This study attempts to integrate a flipped learning environment into an English speaking class in which most of the students are observed to have English speaking anxiety prior to the flipped learning treatment process. The aim of the study is to investigate the role of flipped learning on reducing Turkish EFL students' speaking anxiety. To this end, twenty seven 5th grade students in a state school have been instructed through flipped learning model to practice speaking skill for ten weeks. The study employed a mixed-method research design in which quantitative data were collected via a speaking anxiety scale and qualitative data were obtained through semi-structured interview. The scale was administered to the students before and after the flipped class treatment and their stated responses were compared and contrasted together with the findings of the interviews to get an in-depth idea about the effectiveness of the treatment process. The results of t-test and semi-structured interviews revealed that the participants' speaking anxiety was reduced remarkably in general after the treatment process. However, it was also found that some problems derived from students' psychological load regarding shyness and the lack of self-confidence during speaking practice still affect their oral production in the target language in a negative way.

Keywords: flipped learning, speaking anxiety, oral production, affective filter

Foreign Language Teaching for Ensuring More Effective Online Presentations - Tricks and Tips for Interactions Online

Éva Szabó

szabo.eva@btk.elte.hu

Eötvös Loránd University, Budapest

Abstract

Providing opportunities for interactions between students has long been one of the main aims of foreign language teachers. Apart from developing communication skills, pair- and small-group activities strengthen other skills, such as cooperation, and they contribute to more effective, active learning. Because of this, the field of foreign language teaching can offer plenty of experience to other fields with a need to actively involve students and engage them in interactive activities. Though this need presented itself well before 2020, it has become even more important to respond to it since March 2020, when due to Covid-19 schools and universities closed in Hungary and all courses went online.

With online teaching becoming the new ‘normal’ at universities, teaching synchronous online seminars proved to be a challenge, as being ‘only’ virtually present often resulted in the complete passivity, and even invisibility of students and a feeling of ‘talking in the void’ by teachers. As a large part of seminars is made up teacher and student presentations, it became obvious that the solution to these problems is to incorporate more opportunities for teacher-student and student-student interactions in online presentations.

After analysing how the various forms of interaction can best be implemented in online presentations, a training course was developed by trainers of ELT methodology at the Department of English Language Pedagogy, Eötvös Loránd University, in September 2020, which aims to share tricks and tips for online interactions as well as the use of various interactive online tools with university teachers of subjects other than foreign languages or ELT methodology. In order to evaluate the course, feedback was taken from the participants with the help of questionnaires. The proposed talk will present the design process and summarize the findings of the feedback.

Keywords: interaction, active learning, presentations

English Language Assessment Practices in Upper Secondary Education

Fatıma Nur FİŞNE

fatimanurfisne@gazi.edu.tr

Gazi University

Abstract

Assessment and evaluation are the part and parcel of language teaching since they play an essential role in providing feedback to the stakeholders about the attainment of language learning objectives and effectiveness of language teaching program. For that reason, it is necessary to investigate how language assessment and evaluation are carried out in mainstream schools. In the consideration of this perspective, this study aims to examine language assessment purposes, methods, practices and procedures in upper secondary education in Ministry of National Education. It is conducted in accordance with mixed method research methodology by integrating qualitative and quantitative data. The main findings show that EFL teachers, who work at state high schools, primarily assess language learners with formative purposes such as informing learners about their strengths and weaknesses in learning, providing overall feedback about language learning and motivate them to learn and study English. Besides that, receptive and productive skills moderately differ in view of language assessment methods and practices. Also, EFL teachers draw on various sources to develop their assessment materials. At the end of language assessment, they provide feedback in oral and written ways. Finally, EFL teachers allocate approximately twenty-percent of their instruction time for language assessment in upper secondary education.

Keywords: Classroom-based assessment; language assessment practices; assessing language skills in upper secondary education

Illustrating Young Learners' Classes through Rebus Stories for Vocabulary Teaching

Fatma KİMSESİZ

fatmakimsesiz@ahievran.edu.tr

Kırşehir Ahi Evran University

Abstract

Stories are widely promoted as an effective means by which to improve language skills (Walker, 1999) both in first language and second language studies. As one of the most basic ways in which learners read/ listen and learn, stories provide many benefits for foreign language learning studies. As a wrap-around activity based upon stories, a rebus is a popular literacy activity in which a word or phrase is represented by visuals such as pictures or signs in the text (Tobin, 2007). Thus, the overall aim of this study was to investigate the effect of involving rebus activities in English as a foreign language classes particularly for young learners. To address this aim, a rebus activity was employed for eighteen 4th grade students (N=18; F= 10, M=8) in their English classes, in a public primary school in Turkey. Firstly, through a vocabulary matching test that asked learners to match the given visuals with the words or phrases given in the next column, the learners were pretested on 12 words/ phrases that were involved in the story, then the story was read along by the teacher, and finally the same test was applied as a posttest. For the analysis of the scores, paired- samples t test was used to examine any significant gain in learning vocabulary. The findings indicated that learners performed more successfully in the vocabulary test after reading along the rebus story. As a result, rebus stories which involve visuals for words or phrases can yield positive results in English classes as a wrap- around activity for the aim of teaching vocabulary.

Keywords: EFL; rebus; young learners

Investigating Language Assessment Knowledge of EFL Teachers in Turkey: The K-12 Context

Gamze Satgun

gamzesatgun@gmail.com

Gazi University/English Language Teaching MA Program-MA Student

Assoc. Prof. Dr. Asuman Aşık

asuman.asik@gazi.edu.tr

Gazi University/Department of English Language Teaching

Abstract

Language assessment literacy (LAL) is generally referred to as teachers' familiarity with assessment-related procedures and the ability to implement these procedures in foreign language education contexts. Even though it is relatively a novel concept, and its theoretical framework is still under discussion, there are several studies aiming to define and conceptualize its characteristics. LAL entails some components such as knowledge, skills, abilities, principles and reflecting this knowledge in classroom practices. Among these components, knowledge base of LAL is considered as the most significant factor since without establishing a sound knowledge base, teachers may not be able to perform proper classroom practices. Even though there is an increase in the number of studies on LAL, the research still remains to be insufficient in general and in the Turkish context as well. The studies mostly focus on the LAL of instructors at higher education and empirical data on teachers' knowledge base is remarkably limited. Therefore, at first, English language teachers' language assessment knowledge should be explored in the primary and secondary educational contexts of Turkey. In this sense, this study aims to investigate general and skill-based language assessment knowledge levels of English language teachers working at K-12 schools in Turkey. In the study, cross-sectional survey design is adopted as a quantitative research method. The data is being collected with the 'Language Assessment Knowledge Scale' developed by Ölmezer-Öztürk and Aydın (2018). The results will be analyzed with SPSS program and the participants' knowledge levels and the impact of their demographic features, such as experience, educational background, and professional development, will be presented with descriptive statistics after the data collection process is over. This study provides insights into the training needs of EFL teachers that can be utilized for developing pre-service education and in-service professional development programs regarding language testing and assessment.

Keywords: Language Assessment Knowledge; Language Assessment Literacy; Language Testing and Assessment

Metacognitive Awareness of English Language Teaching According to the Experiences of Teachers

Gizem GÜCÜK

gizemgucuk@stu.aydin.edu.tr

İstanbul Aydın University

Abstract

Metacognitive Awareness has gained an important role in many disciplines, especially in language teaching. There are many inventories for the language learners for their Metacognitive Awareness. However, the number of inventories on the metacognitive awareness of teachers is relatively few. Inexperienced English teachers are accepted to be less aware of their weaknesses and strengths. This study investigates whether the year of experience is a determining factor for the development of metacognitive awareness. For this purpose, the Metacognitive Awareness Inventory for Teachers (MAIT) was used as a questionnaire. We selected the participants by convenient sampling technique. They were teaching English at the preparatory programs of various universities (n=52). We grouped the lecturers with one to five years of teaching experience as novice teachers, and the ones who were teaching English for 6 years or more are placed in the experienced teachers' group. Eleven of the participants were male teachers (the experienced ones: 6; the novice ones: 5), and the rest were the female participants (the experienced ones: 25; the novice ones: 16). Gender was another independent variable of this study; we hypothesized that the female lecturers were more metacognitively aware than their male colleagues. The results were analyzed based on the SPSS analysis. The results of the study at hand were based on the inventory which measured the awareness of the novice and experienced teachers, then the results were compared to reveal which group of teachers are more aware metacognitively. Besides, it aimed to show which gender is more metacognitively aware in teaching.

Keywords: Metacognitive Awareness; Teacher; English Language Teaching

Comparing Intercultural Competence of Turkish, Iranian, and Uzbek EFL Student Teachers

Gonca Ekşi

goncayangin@gmail.com

Gazi University

Gamze Emir

gamzemir94@gmail.com

Gazi University

Abstract

The globalization of the world has been compelling English language teaching programs to extend their scope of language teaching in terms of preparing English language learners for multicultural a world, which results in recognizing intercultural competence as one of the major goals of foreign language education. Intercultural competence, then, places new demands on today's EFL teachers and student teachers regarding the fact that they are required to show a certain degree of intercultural competence so as to integrate interculturality in their teaching. Wherefore, this study set out to scrutinize Turkish, Iranian, and Uzbek EFL student teachers' intercultural competence and to detect possible differences. To achieve this goal, this study adopted a mixed-method sequential explanatory design, in which The Intercultural Competence Scale (ICS) developed by Chao (2014) was employed to reveal and compare participants' self-reported degrees of intercultural competence with regards to their nationalities followed by semi-structured interviews aiming to elaborate on the quantitative results. The quantitative data were analyzed through different statistical analyses taking into account the distribution of data, and a qualitative content analysis was employed for the qualitative data. The quantitative findings revealed a medium level at the intercultural competence of Turkish, Iranian, and Uzbek EFL student teachers; nonetheless, Iranian pre-service English teachers were found to show the highest level of intercultural competence among participants. In addition, a significant difference was found in participants' affective orientations to intercultural interaction and displays of intercultural consciousness. The qualitative results informed that all participants took attention to cultural differences in international interaction and regarded cultural awareness as one of the most potent dimensions of interculturality. This study also discussed the differences in participants' intercultural competence and perceptions addressing to cultural varieties.

Keywords: interculturality; intercultural competence; EFL student teachers

Examining the Role of Digital Tools in Writing Self-efficacy of EFL Learners

Hayriye ULAŞ TARAF,
Eda ERCAN DEMİREL,
CEMİLE DOĞAN,
hayriyelas@gmail.com
Necmettin Erbakan University

Abstract

Writing is regarded as one of the most challenging skills for language learners due to its multifaceted nature which makes it tedious and frustrating for learners. In a similar vein, writing instruction involves a composite skill-set varying from teaching structural knowledge to linking ideas logically through using appropriate lexicon and cohesive devices. Like many other EFL learners, most students having intensive English instruction at Turkish universities often report that they have difficulties in their in-class and extracurricular writing tasks, and they do not feel a sense of achievement and self-efficacy in L2 writing. In this study, it is aimed to give students online writing instruction in L2 through a 4-week intervention integrating digital tools which will support them throughout the different phases of the writing process such as planning, prewriting, editing, revising and publishing. In line with this purpose, the study examines the effectiveness of this intervention in promoting the students' self-efficacy levels and sense of achievement in L2 writing. Within the scope of this study, a group of 30 students studying intensive English at a state university selected on a voluntary basis are given a four-week training throughout which several useful web tools were introduced to support writing processes and students were encouraged to benefit from these applications both inside and outside of the classroom. This study adopts a mixed-methods research model in which the Self-Efficacy Writing Scale (SEWS) created by Bruning et al. (2013) is used as the quantitative data tool, and the interview and minute paper techniques as the qualitative data tools. As the study is still in progress, its preliminary findings will be shared and addressed along with the relevant literature during the presentation.

Keywords: writing in L2; digital tools; self-efficacy

An Analysis of Sexism and Gender Representations in English Coursebooks used in Tertiary Education

Işıl KOÇ

isilkoc@gazi.edu.tr

Gazi Üniversitesi

Abstract

Coursebooks, in harmony with other constituents of education, are one of the most potent instruments for transferring values and viewpoints aiming to construct learners' self-regards and perspectives towards gender. In particular, formal language education depends substantially on coursebooks as they provide a vast amount of authentic and engaging content thoroughly chosen and produced as a means to address the needs of learners with a sequenced and rigorously planned order. However, the overdependence on coursebooks raises a question about the ideologies and norms transmitted within the educational content and skills that are being taught. Along with the purpose of presenting the elements of language, it is ensured that those elements are filled with abundance of cultural and social perspectives that are to be sustained. The ultimate objective behind imposing beliefs and behaviors on learners is to support and maintain the system that society has been reposing on through generations (Guttek, 1988). Wherefore, investigating teaching materials in terms of any stereotypes being promoted is of utmost importance. To this end, this study set out to scrutinize two sets of English coursebooks that are widely used in tertiary level English education in Turkey. In order to investigate the gender stereotypes in the written content, a qualitative content analysis was employed and the coursebooks were analyzed thoroughly with regards to occupations assigned to males and females. Aforementioned category is particularly selected on the grounds that occupations are undisputed indicators of how men and women are mirrored in society. the results of the study have revealed that in both sets, females are either underrepresented or the occupations they are featured in markedly contain traces of stereotyped gender depictions. Necessarily, the current state of gender representation in language teaching materials calls for an immediate attention to be channeled into the further investigation of the phenomenon.

Keywords: gender stereotypes; gender representation; language teaching materials; coursebooks

A Critical Evaluation of Voscreen as a Microlearning Tool for English Language Learning and Teaching

İbrahim Halil Topal

ibrahimtopal@gazi.edu.tr

Gazi University, College of Foreign Languages

Abstract

The ubiquitous digitalization in diversified areas has manifested itself in language education as well, which was followed by the exploitation of mobile devices in foreign language education through mobile applications (apps) with an exponential increase in the number of smartphone users (O'Dea, 2020). This is not surprising especially when considering the fact that mobile devices can be utilized in language education in such profuse ways as the teaching of language skills (Steel, 2012). One of the most outstanding qualities of mobile technologies in the teaching and learning practices is their use beyond classrooms, which offers a whole host of opportunities (Scott, Sorokti, & Merrel, 2016). Mobility, "just-in-time" learning, and location-based services are just a few of the other main advantages highlighted in the field (Uther, 2019). Especially with the recent pandemic that profoundly affected all parts of life as well as people from all walks of life, it has once again been understood that digital technologies such as mobile applications are an indispensable part of educational life (Bennett & McWhorter, 2020; Lai & Zheng, 2018). In this regard, this research intends to comprehensively evaluate *Voscreen*, a state-of-the-art mobile application (app) with plentiful authentic video clips from various sources. By providing a concise theoretical rationale underlying the app, this research presents its comprehensive description along with its implementation in English language education settings within the pedagogical framework proposed by Kukulska-Hulme, Norris, and Donohue (2015). It further suggests the administration of empirical studies examining the effectiveness of *Voscreen* for the teaching of language skills.

Keywords: MALL; connectivism; mobile apps; Voscreen; evaluation

Covid-19 Special Edition: Implementing Remote Socratic Seminar in ESP Classes

İbrahim Halil Topal

ibrahimtopal@gazi.edu.tr

Gazi University/College of Foreign Languages

Abstract

With the declaration of Covid-19 outbreak a pandemic, distance education has gradually become the norm of method of instruction across the world. Aside from the technical problems that might arise from technological tools, one concern voiced in unison by teachers in distance learning has been about student motivation or engagement, which might have ramifications for teaching effectiveness or learning gains. In this regard, Socratic seminar might be proffered to mitigate the undesired learning consequences on part of learners and augment student participation as well as engagement in in-class discussions. Named after the influential philosopher Socrates, this method is one of the prominent tools linked with critical thinking. Also known as dialogic discussion, the Socratic seminar empowers learners to voice their opinions based on a given text/topic thus enhances student centrism whereby teachers recede themselves and become present to learners as facilitator or guide. In view of these, this paper attempts to characterize the qualities of Socratic seminar, demonstrate its implementation in foreign language classrooms, and present a sample teaching material developed via this method in distance language education settings. Notwithstanding the teaching material provided in this paper for English for Specific Purposes (ESP) classrooms, the proposed method might also be utilized for diverse educational contexts targeting critical thinking. It should however be borne in mind that this method is not without any limitations. In spite of its applicability in face-to-face, distance, and hybrid education settings, this method should be approached with caution and regarded as an alternative way to reinforce teaching-learning practices across varied educational contexts.

Keywords: Socratic seminar; critical thinking; distance education; language education; Covid-19

An In-depth Analysis of University Students' Perspectives on Online Education

İhsan Ünal

ihсан@nevsehir.edu.tr

Nevşehir Hacı Bektaş Veli University

Ercan Kaçmaz

ercan@nevsehir.edu.tr

Nevşehir Hacı Bektaş Veli University

Tuba Baykara

tubabaykara@nevsehir.edu.tr

Nevşehir Hacı Bektaş Veli University

Abstract

With the abrupt emergence of the COVID-19 pandemic, all the parties involved in higher education were caught unprepared for online education. Numerous studies have tried to shed light on different dimensions of online education in higher education during the pandemic; even a global student survey was carried out, and the results are currently being discussed. In the same vein, with the current study, we aim to report undergraduate students' perspectives about online education. The current study focuses on university students' ideas about the problems that have emerged during the pandemic. With a qualitative research paradigm, a focus-group interview was carried out with eight undergraduate students at a state university in Turkey. The analysis of the transcribed data reveal that, although an overall satisfaction with online education resides among the participants, online education does not seem to be a match to face-to-face education from their perspectives. The emerging themes and patterns suggest that a common hesitation and indecisiveness about the effectiveness of online education also exist among the participants. Another important finding is related to the testing and assessment process during online education. Patterns in the data also reveal a common belief among the participants; they believe that the testing and assessment process is ineffective. The data clarify that a high and unnecessary level of tolerance in assessment among the teaching staff has emerged during the pandemic, and it is been open to abuse on the students' side; it seems that the testing and assessment process during the pandemic has been overprizing minimal student work.

Keywords: COVID-19, online education, higher education, testing and assessment

Geçmişten Günümüze Türkiye'nin Yabancı Dil Eğitimi Politikalarına Dair Milli Eğitim Şurası Kararlarından Yansımalar

(Foreign Language Teaching Policies in Turkey from Past to Present: Reflections from the National Education Council Decisions)

Doç. Dr. İsmail Yaman
ismail.yaman@omu.edu.tr
Ondokuz Mayıs Üniversitesi

Özet

1939'da başlayıp belirli aralıklarla günümüze kadar 19 defa toplanan Milli Eğitim Şuraları Türkiye'nin milli eğitim politikalarına yön vermiştir. Sonuncusu 2014 yılında toplanan şuralar sonucunda Türk eğitim sisteminin farklı boyutlarına ilişkin tavsiye niteliğinde kararlar ortaya konmuş ve karar alıcılara sunulmuştur. Alanyazında şura kararlarının içeriği üzerine genel tematik inceleme yapan çalışmalar olmasına karşın 'yabancı dil eğitimi' boyutunun şura kararlarına nasıl yansıdığını irdeleyen herhangi bir çalışma bulunmaktadır. Bu bağlamda, mevcut çalışma geçmişten günümüze Türkiye'nin yabancı dil eğitimi politikalarını Milli Eğitimi Şurası kararlarını üzerinden ele almayı amaçlamaktadır. Çalışmada veri toplama yöntemi olarak doküman incelemesi kullanılmış ve elde edilen veriler betimsel olarak çözümlenmiştir. Şura kararlarının yer aldığı dokümanlara Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığı'nın internet sayfası üzerinden çevrimiçi ortamda erişilmiş ve karar metinlerinde 'yabancı dil' anahtar sözcüğü taratılmıştır. Elde edilen bulgular 9 şurada yabancı dil eğitimi ile ilgili kararlar alındığını gösterirken kalan 10 şurada bu bağlamda herhangi bir karar alınmadığını ortaya koymaktadır. Yabancı dil eğitime ilişkin ilk kararların 1957'de toplanan 6. Milli Eğitim Şurası ve 1974'te toplanan 9. Milli Eğitim Şurası'nda alındığı görülmektedir. Ayrıca, yabancı dil eğitime ilişkin en fazla karar maddesinin 1988'de toplanan 12. Milli Eğitim Şurası sonucu yayınlandığı tespit edilmiştir. Bu çerçevede, yabancı dil eğitimi ile ilgili olduğu tespit edilen şura kararları üzerinde ayrıntılı betimsel analiz ve sınıflandırmalar yapılacak olup Milli Eğitim Şuralarının yabancı dil eğitimi politikalarına nasıl etkiler yaptığı tartışılacaktır.

Anahtar kelimeler: Milli Eğitim Şurası; dil eğitimi; İngilizce

Evaluating the Long-term Effectiveness of English Language Coursebooks at Turkish Public High Schools

Mehdi Solhi

Solhi.mehdi@gmail.com

Istanbul Medipol University

Yaren Zehra Mert

yaren.z@hotmail.com

Istanbul Medipol University

Zeliha Çelen

zelihacelen97@gmail.com

Ataşehir Bilfen Anaokulu

Rabia Kısa

r_ksa@outlook.com

Istanbul Medipol University

Abstract

In this pre-use evaluation study, the long-term effectiveness of the contents of the English language coursebooks provided by the Ministry of Turkish National Education for high school students (i.e., 9th to 12th graders) in Turkey were evaluated, exploiting Tomlinson and Masuhara's (2013) fifteen universal coursebook evaluation criteria. In so doing, the evaluators initially used the criteria independently to evaluate the coursebooks before achieving a consensus on their average scores. They discussed each criterion along with the effectiveness of the activities in two units (i.e., Unit 2 & Unit 7). The results indicated that the coursebooks are potentially quite effective in respect of providing students with communicative opportunities, use of idioms, integrated technology, self-evaluation opportunities, and illustrations in use. Conversely, some of the common deficient characteristics of the coursebooks encompass the lack of activities that promote the use of English as a lingua franca, being void of opportunities for students to continue learning English after the course, offering no flexibility for effective localization and insufficient catering for the needs of the students. All in all, the coursebooks can only be partially effective in facilitating long-term acquisition of English.

Keywords: coursebooks evaluation; coursebook deficiency; public schools; English deficit

The Evaluation of the Objectives in the Secondary-School English Curriculum According to Bloom's Revised Taxonomy

Melek Nisa Dalkılıç

nisadalkilic@gmail.com

Ondokuz Mayıs University

Dilek Büyükahıska

dbuyukahiska@omu.edu.tr

Ondokuz Mayıs University

Abstract

This study aims to evaluate the extent of the objectives in the English curriculum of Secondary-Schools in terms of supporting and developing cognitive levels in Bloom's taxonomy. Leading the entire study, this aim underlies the first question of the study. The second question inquires the comparison among the grades whether they all support the cognitive levels to the same degree. Likewise, the relationship between language skills is considered with regards to reflecting the cognitive levels homogenously. The qualitative method is adopted corresponding to the aim and the research questions. The objectives in the Secondary-School curriculum were evaluated with document analysis. They were also coded and categorized with content analysis considering the cognitive levels in Bloom's revised taxonomy. The total number of the objectives was detected as 245 from 5th to 8th graders. However, the proportion of the objectives ranges dissimilarly. By having 52 objectives, the fifth grade has the least objectives in the Secondary-School curriculum while the 8th graders' curriculum comes first as the most representative of the objectives with the frequency of 70. 6th and 7th graders have a similar number of objectives following 60 and 63 respectively. Three notable outcomes were arrived at. First, each grade substantially suggests lower-order thinking skills in the curriculum. Besides, understanding is the surpassing level which was consulted correlatively regardless of the grades. Lastly, receptive skills were dominantly consulted in lower-order thinking levels while higher-order thinking skills were mainly applied in productive skills. For these reasons, the research concludes that the objectives in the Secondary-School curriculum are not sufficient enough in terms of developing higher-order thinking skills of secondary school students.

Keywords: Bloom's revised taxonomy; English language curriculum; evaluation

An Action Research Study: Developing Students' Speaking Performance

Res. Asst. Merve Öksüz-Zerey

merveoksuz@gazi.edu.tr

Gazi University

Prof. Dr. Bena Gül Peker

benapeker@gmail.com

Gazi University

Abstract

Teaching speaking and getting EFL students to speak is a challenging undertaking that requires substantial amount of time, exposure to language, involvement in interaction and language production. For this reason, learners may have great difficulty in improving their speaking in English. This study aimed to improve students' speaking performance by means of training provided in communication strategies comprising asking for repetition, self-repairing, using fillers, clarification requests, appeal for help, comprehension checks, confirmation checks and response for maintenance through an action research project that consisted of two cycles. In the first cycle, informed by the relevant literature, a communication strategy training program was developed and implemented with 20 elementary EFL students studying at a language center with the aim of helping them to avoid communication breakdowns. Explicit strategy training was provided for three weeks, followed by communicative tasks that encouraged students to use these strategies. Data obtained through audio recordings of student performances, class discussions and students' self-reflections indicated that although many students benefitted from these strategies, their low English proficiency and failure to recall them during tasks resulted in infrequent strategy use and little contribution to speaking performance. Based on these results and the students' request for additional speaking tasks, a second cycle of action research was initiated. In this cycle, the focus was real-life communication enabled by means of WhatsApp voice messaging among peers throughout three weeks and every other day. In addition, the students received feedback from their teacher on their language production once a week. At the end of the second cycle, students reported improvement in their speaking performance as a result of the speaking opportunities provided. These findings reveal that although low-proficient students may not use all communication strategies frequently and effectively, they can benefit from meaningful language practice supported by strategy training to develop their speaking performance.

Keywords: speaking performance; communication strategies; voice messaging; strategy training

An EAP Course for Undergraduate Engineering Students in an EFL Context

Mevlûde Abdioğlu

mevlude.abdioglu@metu.edu.tr

Ceyhun Özkal

ceyhun.ozkal@metu.edu.tr

Ayşegül Daloğlu

daloglu@metu.edu.tr

Orta Doğu Teknik Üniversitesi

Abstract

This study set out to specify the academic English needs of English Medium Instruction (EMI) Electrical and Electronics Engineering (EEE) students enrolled in their first and second years at a state university in Turkey. Curriculum design process rested on Nation and Macalister's (2010) framework. 33 students and five instructors in EEE department and a language instructor took part in the need analysis (NA) stage. The data collection tools included checklists, questionnaires, and semi-structured interviews. The quantitative data gathered through the student and instructor questionnaires were analyzed with SPSS Statistics 22 software package programme. After the semi-structured interviews with the instructors and students were transcribed verbatim and translated into English for analysis, codes, categories and themes were generated to interpret the qualitative data. Based on the findings of the NA and environment analysis, we offered curriculum renewal for the English I-II courses by taking students' learning needs and environmental constraints into account. The resulting data revealed that the existing General English course failed to satisfy both students and instructors. An English for Academic Purposes (EAP) course that is likely to motivate students towards using English in their departmental courses and future work/studies was suggested. The results of the NA as well as the chosen principles were the main drivers and determinants of the goals, content, format, and proposed assessment procedures of the new course. A skill-based approach highlighting macro and micro skills associated with four skills was adopted to equip the students with the skills they would need in their department.

Keywords: curriculum design, need analysis, environmental analysis

Developing an ESP Course for Medical Students during Covid-19 pandemic

Mohamad Wafaee

m.wafaey.bmw@gmail.com

Ondokuz Mayıs University

Dilek Büyükahıska

dbuyukahiska@omu.edu.tr

Ondokuz Mayıs University

Abstract

Medical science has been categorizing as the pioneer domain of knowledge from which daily breakthroughs are preluded to serve the humanity. yet, COVID19 pandemic has been the ever most critical issue that keeps the globe in danger .The current study aims to develop ESP course which has been chiefly employed to address the percise needs of learners during pandemic from multi-perspectives. It highlights what the most communicative skills to be developed and explores the ways of improving their actual language condition. It highlights the practices which have been employed to develop an ESP course for medical students taking into consideration: the steps, procedures, the type of the syllabus, teacher roles, students' roles, method, content identification, Activity and task determination, objectives, evaluation procedures and cross cultural. The present study tries to transcend the problems of medical community in general, and medical students who do not have that high proficiency of English in specific. The necessity of assisting the addressed types has been at great importance to provide them with specific underlying lingual competence to be capable of conducting medical research during this pandemic through the utilization of English language .The study processed through regulated developmental phases to have an ESP course which is more purposive, fulfilling and satisfactory. A quantitative research has been the tool with the help of Need analysis which has been the determining key to the upcoming major of phases. Fifty-nine medical students have been involved in the conducting needs analysis in addition to three medical specialists. The findings have clarified that Medical students indicated the inevitably of ESP courses through the questioning content of needs analysis. They have proved the necessity to learn by multi effective functional material through which interactional activities and motivating content can enhance their learning outcomes .

Keywords: needs analysis; ESP; type of syllabus.

Strengthening the Speaking Performance of Young Learners by Questioning Strategies and Assisted Web Tools during Pandemic

Mohamad Wafaee

m.wafaey.bmw@gmail.com

Ondokuz Mayıs University

Dilek Büyükahıska

dbuyukahiska@omu.edu.tr

Ondokuz Mayıs University

Abstract

This study was intended to be conducted by the increasing demand to develop young learners' proficiency, learner interaction and learning outcomes during COVID-19 pandemic, and with the dramatic mounting emphasis on theories like sociocultural theory and interactionist hypothesis, the significant role of participation and interaction have become more crucial to language acquisition and learning. Thereby the purpose for which this study has been conducted was to identify, observe and investigate online classroom discourse in order to ensure the most significant role and impact of integrating and utilizing of web assisted tools, speaking strategies and questioning strategies to support and strength the speaking proficiency and interaction of young learners. The increased necessity to conduct such research has been heightened with account to the up-to-date covid19 pandemic impact on the learning outcomes. More obvious, the speaking capacity of young learner has been noticed to lack the factor of confidence when the educational and learning practices are processed in online setting to the ones in a genuine physical setting. This research sought to observe a case study in which two ten-year-old young learners have been observed through complete online sessions during this pandemic aiming to understand the most innovative practices that strength speaking performance through the effective use of blogging, audio reading web tool, presentation skill and questioning strategies that trigger afterwards young learners to better learning outcomes. Four sessions have been under the scope as data to conduct this study in A2 level. Transcription and video recordings have been the sole tools to understand the classroom discourse, align with semi structured interview and Long and Sato's (1983) taxonomy. The potential findings will indicate the impacts of major utilized strategies and the crucial role to underpinning the interaction and attain better learning outcomes during the novel digital era.

Keywords: questioning strategies; web2.0 tools, young learners.

Attitudes towards World Englishes

Nazmiye Gurel Cennetkusu

ngurel@harran.edu.tr

Harran University

Abstract

Throughout history, English language spread first within the British Isles; then to the Far East Asia, Africa, and North America as a result of colonization (Kirkpatrick, 2010, 2014; Mesthrie & Bhatt, 2008; Phillipson, 1992; Wardhaugh, 2006). It has become a global language especially after the United States of America became a super power in the world of politics and technology. The spread and development of English language specifically in the colonized regions of the world led to the different variations of the language to emerge (Kirkpatrick, 2010). These variations (termed as World Englishes) that still try to gain legitimacy have caused academic discussions in the field and literature of language teaching (Kachru, 1991; Quirk, 1990). One of the most significant of these discussions aim to provide an answer the crucial question: Should we teach only the standard English (British or North American) or should we accept and include variations, world Englishes, in our curriculum as well? In connection with the discussions on the possible socio-economic outcomes of such a decision (Phillipson, 2008; Ramanathan, 2005), there have been few and limited studies that questioned students' perspectives on the issue (e.g., Baik & Shim, 2002; Kubota, 2001). Moreover, these studies focused on various types of learners of English. This study aims to determine the perspectives of students who are studying English to become English teachers in the future whose perspectives will affect the quality of the curriculum that they will follow when teaching English. In this context, the primary research question of this study is to determine the attitudes of these on world Englishes. The preliminary findings of this ongoing study revealed that while the students are eager to learn/teach different varieties of English, they still support acquiring a standard accent while learning the language and teaching the standard norms in the future.

Keywords: language teaching; world Englishes; attitudes

**Impact of EBA TV experiences on English language teachers:
Are they the same teachers as they were before?**

Nesli Çiğdem SARAL
n.cigdemsaral@gmail.com
the Ministry of National Education

Prof. Dr. Cem BALÇIKANLI
balcikanli@gazi.edu.tr
Gazi University

Abstract

Motivation is one of the key factors that determines success in language learning and teaching contexts. Recently, researchers have shown an increased interest in teacher motivation. In this vein, it is the aim of this study to identify motivational and demotivational sources of the English language teachers who taught English in the EBA TV introduced as a part of distance education due to the pandemic disease, COVID-19 in Turkey. The second purpose of the study was to find out whether the teachers are the same as they were at their schools in terms of their motivational factors. The data of the study were gathered through semi-structured interviews with ten English language teachers working for the EBA TV. The data were analyzed through a constant comparative method of analysis, which resulted in the themes related to motivational and demotivational factors affecting teachers during their classroom practices and experiences of the EBA TV. Thus, teachers' EBA TV experiences differed from those of their school experiences in terms of motivational and demotivational variables. Regarding the differences emerging from teachers' brand-new experiences, this study may suggest a fruitful area for future studies.

Keywords: motivation, EBA TV, English language teachers

Oral and Written Interlanguage Performance Analysis of ELT Pre-service Teachers

Özden Oğul & Sevgi Sekmen

ozdenogull@gmail.com

Yeditepe University

Abstract

Committing errors is one of the crucial issues of language learning. Nevertheless, most of the time, instructors are not able to understand the reasons behind these errors. Therefore, one of the concerns that EFL instructors have in mind is the errors that the foreign language learners make because it is essential to see the learner's progress and provide accurate feedback. In this respect, Error Analysis (EA) tries to demonstrate language learners' interlanguage, what the learner knows and does not know (Corder, 1974). That is why this study aims to explore sources of errors made by the five Turkish ELT program pre-service teachers in their written and oral performances through a data collected spontaneous procedure of free written and oral designed tasks. The analysis of written essays and transcribed oral performances were derived from Corder's (1967) and Ellis's (1997) method on error analysis. The process-based classification was used for the grouping of errors. Then sources of errors, whether interlingual or intralingual, were explained. Accordingly, it was found out that not only students make errors because of the differences between Turkish and English but also because of faulty instruction that focuses on direct translation between Turkish and English. Moreover, this study tries to assist EFL instructors in becoming familiar with the most frequent errors committed by EFL learners and lead language practitioners to take into account significant issues about understanding the prominence of error analysis and ways of error correction in the process of foreign language teaching. It suggests that noticing and attending to the forms can help learners realize the usages and apply them in their oral and written products through interactive learning and feedback.

Keywords: *EFL teacher, error analysis (EA), interlingual errors, intralingual errors.*

Telecollaborative Digital Storytelling in Primary School Language Classroom: A Virtual Exchange Project for Promoting Intercultural Communicative Competence

Özge Pelin NAZLI

ozgepelinnazli@gmail.com

Gazi University

Asuman Aşık

asuman.asik@gazi.edu.tr

Gazi University

Abstract

With the world progressing into a co-oriented territorial system, the status of English language has evolved into the international lingua franca as a medium for individuals and communities to establish robust transcultural connections with one another. Therefore, raising intercultural speakers who possess the ability of comprehending intercultural messages and regulating interactions between their own individuality, cultural identity, behaviours, and meanings and those of their interlocutors has gained momentum in foreign language education. Although behavioral, attitudinal, and cognitive intercultural development begins in an early age when learners commence to acquire a foreign language in a formal environment, scholarly attention is mainly attributed to the development of learners' intercultural communicative competence in secondary and tertiary education, leaving practical gap in primary education context. To this end, the present study aims to fulfil the academic gap in the literature and enhance young learners' intercultural understanding and sensitivity in foreign language education through telecollaborative digital storytelling tasks. For this purpose, the research participants are selected as 20 Turkish young learners who are paired with 20 Portuguese young learners in an online virtual exchange project conducted on a telecollaboration website, ETwinning. In this project, the participants are requested to exchange digital stories introducing their local culture with their Portuguese counterparts for 4 weeks. Byram's (1997) Multidimensional Intercultural Communicative Competence Model and Bennett's (1986) Developmental Model of Intercultural Sensitivity compose the theoretical basis of the present study. Therefore, qualitative research design has been utilized to monitor the improvement in the participants' intercultural communicative competence, and data have been collected through semi-structured interviews, observations, and learner diaries. The results have revealed that telecollaborative digital storytelling has enhanced young learners' motivation to communicate in the target language. Moreover, it has enabled them to concentrate on cultural similarities rather than differences; hence, contributed to their intercultural understanding and sensitivity.

Keywords: telecollaboration; digital storytelling; intercultural communicative competence

Integrating Critical Thinking by P4C Into EFL Classes Through Integrated Language Skills

Özgü Öztürk

ozguozturkmail.com

Çakmaklı Cumhuriyet Anadolu Lisesi

Abstract

As ESL learners, many students in Turkey spend their time learning English from teachers in class. However, most of them do not have many opportunities to use the English they have learned outside the classroom. The present study intends to prove the effect of Philosophy for Children (P4C) strategies integrated with English language teaching on learners of English as a foreign language. Previous studies have documented the didactic benefits of P4C in various settings; however, very little evidence is found in ESL or EFL contexts. The present study was therefore conducted to investigate the positive effects of P4C in the ESL classroom with integrated language skills activities. A total of 40 students participated in the study, divided into a P4C group and a non-P4C group. Participants in the P4C group took part in integrated language skills activities with P4C in remote teaching classes for 4 weeks, and the effects of the lessons were measured by questionnaires. The implementation process was as follows: Seating arrangement where students sit in a circle/ online breakout room; Setting the rules; Awareness exercise where students focus on the topic; Stimulus where the topic was introduced; Questioning where questions are formulated; Peer work where discussion takes place. The results of the study showed that students in the P4C group had slightly higher levels of English learning anxiety, maintained higher levels of English learning motivation after instruction, and improved their receptive and productive skills. Finally, conclusions and suggestions are presented.

Keywords: English as a Foreign Language; P4C; Integrated Language Skills

Turkish EFL Instructors' Mindfulness of Critical Pedagogy

Instructor Özlem Utku Bilici

ozlem.utku@erdogan.edu.tr

Recep Tayyip Erdoğan University

Assoc. Prof. Dr. Nurdan Gürbüz

nurdano@metu.edu.tr

Middle East Technical University

Abstract

Individuals are exposed to several developments and continuous changes steadily, and such an uninterrupted circulation may result in personal intolerance of changing views, beliefs, or behaviours. Thus, preparing students for the unstableness and vagueness evident in today's world has a very critical place in educational environments. Accordingly, it can be suggested that teachers must include these current and sustained changes and their impacts on the learners in their agenda, and the conception of English language teaching should also expand its horizons to cover more than teaching language skills. Critical pedagogy is a well-designed way of teaching that can be used to facilitate learners' readiness and mindfulness of the world's realities. In this regard, this study aims at investigating EFL instructors' perceived awareness and practice of critical pedagogy. An online questionnaire and interviews were utilised as data collection tools. Forty instructors took part in the questionnaire, and follow-up interviews were conducted with five volunteers. The bottom-up approach of content analysis was used to analyse the qualitative data, whereas descriptive statistics were computed for the analysis of quantitative data. The results indicated that most of the instructors did not have a full understanding of critical pedagogy, although they competently managed to define it. On the other hand, as reported by the instructors, there is uncertainty and confusion about the use of critical pedagogy in their unique teaching contexts. Thus, it is suggested that the existing curricula of English language teaching departments should be revised to include more up-to-date courses focusing on the concept of critical pedagogy. Besides, carrying out in-service training sessions could be added to the authorities' to-do list to nurture EFL instructors' consciousness of critical pedagogy and its implementation in EFL classes.

Keywords: critical pedagogy; English language teaching; EFL instructors

Impact of University Preparatory School's Final English Proficiency Exam on Students' Writing Skills

Rukiye Elifnur Özmen
elifozmnn5@gmail.com
Gazi University, Turkey

Cemal Çakır
ccakir@gazi.edu.tr
Gazi University, Turkey

Abstract

This paper presents the preliminary data of a study on the impact of a small-scale exam on students' writing skills in English. The study focuses on the impact of a small-scale exam because there have been few studies on the impact of a small-scale exams even though they are very common in English language teaching. The relevant literature shows that the studies carried out so far both in Turkey and other countries mostly focused on the impact of large-scale exams. Our study aims to find the impact of a university preparatory school's final English proficiency exam on students' writing skills, which are highly important in communicative language learning yet difficult to assess. 40 preparatory school students of a foundation university in Turkey participated in the study. We followed a case study method in a mixed-method design, in which the qualitative aspect is more dominant. The data were collected through students' writing assignments and open-ended surveys given to students. The data also included English instructors' assessment notes and comments, which we analyzed for the inter-rater reliability. To elicit the data from the writing tasks, a rubric whose reliability and validity had already been tested, was used. All the data were analyzed by applying the content analysis method. The preliminary results show that the university preparatory school's final English proficiency exam has different effects on students' writing skills. These effects can be categorized as positive, negative, neutral, and both positive and negative. Our tentative interpretation is that differences in teaching practices of instructors and individual differences among students such as study habits, self-discipline, attitudes, or self-effort might have led to different types of effects.

Keywords: English language testing, Impact, Writing

Analysis of Politeness Strategies in Online Instruction Giving of University Preparatory School English Instructors

Sahra Mine GÜNGÖR
sahragungor@gazi.edu.tr
Gazi University

Doç. Dr. Cemal ÇAKIR
ccakir@gazi.edu.tr
Gazi University

Abstract

The classroom is a unique social system as all participants in the class are involved in a rapid social interaction with different goals and language functions. Regardless of its complexity, no one can deny that classroom communication is fundamental to any classroom activities (Cazden, 2001; Walsh, 2011). Being one of the critical elements of classroom communication, teacher talk draws the attention of many researchers. However, how English-as-a-foreign-language (EFL) teachers provide instruction in the classroom still requires more scrutiny. Thus, this paper aims to provide descriptive information about how EFL teachers give instructions in the process of online education at the university preparatory school level. To achieve this goal, the methodology of our study, which is currently being conducted for the MA thesis, covers the investigation 30 hours of online sessions from 5 different instructors from the perspective of Discourse Analysis (DA). By virtue of its comprehensive nature, DA offers a wide range of analysis methods, but the focus of our study is to analyze instructions provided by the university preparatory school instructors from the standpoint of Brown and Levinson's (1987) politeness strategies. This preliminary report of the study draws upon five hours of online classroom interaction video recordings from five different instructors in an elementary level EFL classroom for piloting purposes. The results indicate that there is no uniformity between the instructors in terms of the most frequently used politeness strategies while giving instructions. For example, one of the instructors uses bald on record and negative politeness strategies (NPSs) more than positive politeness strategies (PPSs) while the other instructor prefers PPSs mostly.

Keywords: Classroom discourse analysis; Teacher talk; Instruction giving; Politeness strategies, EFL

Gamers' Foreign Language Learning Motivation

Arş. Gör. Seren ÖZGÜR & Doç. Dr. Mustafa CANER

seren.ozgur@gmail.com

mcaner@akdeniz.edu.tr

Istanbul Aydin University/ English Language Teacher Education Department

Akdeniz University/ English Language Teacher Education Department

Abstract

Nowadays, video games dwelled in the everyday life of people all around the world, providing enjoyment and engagement for players. Beyond their enjoyment aspect, video gaming has also gained the attention of educational domains. Since most video games involve rules, goals, objectives, outcome, conflict, challenge, interaction, a story to tell; they are motivating and engaging for many people, including learners. As for communication in online gaming environments, the most frequently used language is English for gamers. That is, the gamers all around the world often exposed to English while gaming and engaging in game-related activities in informal settings. This kind of informal exposure to English may motivate the gamers to learn English and affect learners' attitudes and motivation towards language learning. Although the exploration of such informal opportunities to expose and produce the language through video gaming regarding language learning outcomes has received some interest, the role of learner-directed informal video gaming on learners' foreign language learning motivation is under-investigated. Therefore, the present study tries to examine the foreign language learners' video gaming habits and compare the gamers' foreign language motivational self-system to reveal possible motivational impacts of learner-directed informal video-gaming activities. The data concerning participants' gaming habits will be collected through demographic questions that inquire several variables including time spent on games, game types, game-related and in-game communication, and exposure to the language. In addition to gaming habits, participants' views on Ideal L2 self, Ought-to L2 self, and L2 learning experiences will be gathered through a foreign language learning motivation questionnaire. Based on the analysis of the gathered data, the relationship between gaming habits and foreign language learning motivation of the participants will be discussed in accordance with the focused variables of the study. The findings of the present study will be presented during the conference.

Keywords: gaming; motivation; extramural English; L2 motivational self system

Digital Competence Frameworks and Standards for Foreign Language Teachers

Tuba Demirel

tubaaydinoglu@gmail.com

Mustafa Kemal University/ Department of English Language and Literature

Abstract

For the last decade teaching and learning has evolved with the digitalized world but since the beginning of 2020 a new era has begun upon the rapid adaptation of distance education forced by the COVID – 19 Pandemic. This change has redefined every instance of education from materials to tools and from classrooms to curricula. To master technological tools, to navigate as well as to be able to create digital content became a must for teachers. This struggle has pointed the importance of digital competence for teachers. Digital competence for educators can be explained as the ability and the capacity to work, collaborate, create digitally and navigate technology to sustain education safely. There has been a number of reports, frameworks and standards written on digital competence (TPACK, UNESCO ICT-CFT, DigCompEdu etc.). This paper aims to scrutinize them relevantly in order to shed light on the pillars of digital competences for post-pandemic educators and to gather the problems and the suggestions highlighted in different case studies and literature reviewed for this paper.

Keywords: Digital competence; foreign language teachers; Covid-19 and education

A scoping review on challenges and responses experienced in Emergency Distance English Language Education

Tue Öztürk Karataş

ecut14@gmail.com

Mersin University

Hlyya Tuncer

hulyatncr@gmail.com

ukurova University

Abstract

The outbreak of the COVID-19 pandemic has profound and permanent impact on all spheres of life, and language teaching is one of such contexts. It has been the first time such a global closure in universities and schools experienced by abandoning the physical classrooms and moving into virtual settings. Quitting physical classes moved everything into uncertainty. To overcome the problems and adapt to quickly shifting circumstances, the immediate response was to benefit from distance teaching and learning to sustain education. Though distance education experiences that were well-planned were widely used in the pre- COVID world, they are meaningfully different from those offered in response to the COVID-19 interruption. In these emergency circumstances, considering English language education in particular the rapid and unexpected transition from face-to-face education to distance education can be defined as Emergency Distance English Language Education (EDELE). In such a rush, some various challenges but also opportunities have been experienced. Thus, the current direction of the studies focuses on how to respond to those challenges in the best way to improve the quality of EDELE. Within this emergency context, in order to improve the quality of those practices, the necessity is to go beyond emergency online practices. To do so, by a scoping review of literature, this study aims to uncover the challenges met during EDELE and the remedies for those challenges. Via NVivo 11 Plus, the studies covered in this scoping review were inductively analysed which produced two major themes: (1) Challenges of EDELE and (2) Responses for the challenges experienced during EDELE. Driven by these two themes, the scoping review of the relevant literature on EDELE concludes with the implications for high- quality future EDELE practices.

Keywords: Emergency Distance English Language Education (EDELE), scoping review, COVID-19, NVivo

Qualitative Inquiry for Quality Assurance in Educational Settings: An Example from an Innovative Case of Instructional Pragmatics

Uğur Recep ÇETİNAVCI

cetinauci@uludag.edu.tr

Bursa Uludag University

Abstract

Pragmatic competence is a constituent of overall communicative ability, and within pragmatic competence, implicature comprehension is itself a constituent. This generates studies on teaching implicature comprehension, most of which are lacking in qualitative probes into how attributable the ensuing performance changes are to the instructional materials and procedures themselves. Nevertheless, effective assessment of pedagogical interventions/innovations would require experimental studies to be adopted along with qualitative research for in-depth understanding from participants' perspective. In this regard, through semi-structured retrospective interviews, the current study investigated how far and in what ways the performance changes after a project on teaching implicatures via film could be ascribed to the treatment itself. The content analysis results indicate that the performance changes originated mainly from the instruction and illuminate the share of the filmic materials as the innovative component there. On account of these, with its epistemological approach enabling triangulation, the study contributes to instructional pragmatics by providing an exemplary practice of quality assurance in teaching implicature comprehension/interpretation.

Keywords: Implicature, English Language Teaching, Pragmatic Comprehension, Pragmatic Instruction, Qualitative Method

A Research on Instruction Giving Implementations in EFL Classrooms: a Hybrid Model

Yeşim UĞURLU ŞEN & Paşa Tevfik CEPHE

ugurluyesim@gmail.com & pcephe@yahoo.com

Turkish Military Academy & Gazi University

Abstract

Instructions given for learning activities are as noteworthy as the activities or the whole lesson since the quality of given instructions determines the efficiency of a learning task or activity. While low quality of instructions may lead to failure of the activity or the whole lesson (Anderson, 2004; Sowell, 2017), properly delivered instructions encourage student participation (Somuncu & Sert, 2019), foster learning process (Slavin, 1995) and promote independent learner activity (Ur, 1991). Despite the great importance of instruction giving, it is a teacher skill being ignored in teacher education (Sowell, 2017). Hence, it is significant to observe classroom implementations of instructions. In this study, teachers' views on instruction giving and alternative ways of improving instruction delivery will be presented. With the breakout of Covid-19, most of the foundation universities have started hybrid model since the beginning of the academic year of 2020-2021. This enables to compare different applications of giving instructions regarding face-to-face and online lessons. In this respect, the current study aims to explore instruction giving implementations in both face-to-face classrooms and online sessions. Regarding this, the present study was conducted with 7 EFL instructors in a foundation university. 8 hours of lessons of each instructor (4 face-to-face and 4 online lessons) were recorded and analyzed using content analysis. To collect the instructors' opinions and increase the reliability of the results, an interview was conducted with the instructors. One of the findings of the study was that the instructors utilized 6 different techniques to give instructions: reading the original instruction in the course book, paraphrasing, L1 translation, demonstration, making one student read aloud, and students read the instructions individually. Another finding was that the instructors' choices of the techniques may vary depending on the activity types, structure of the instructions, medium of the teaching, and duration of the lesson plan. The detailed findings and related implications will be provided during the presentation.

Keywords: instructions; hybrid education; language teaching

Exploration of a New Path: The Perceptions of K12 Students and Their Parents towards Online English Learning

Assoc. Prof. Dr. Zekiye Müge TAVİL
Hande KOŞANSU
Gazi University

Abstract

Online education has been widely provided as an alternative to face-to-face education for most of the K12 students owing to COVID 19 pandemic in the world. The aim of this study was to determine the perceptions of K12 students and their parents towards online English learning. In consideration of the purposes in this mixed-methods design study, the questionnaires were prepared by the researchers, and expert opinions were taken to ensure the content validity. After the procedure of piloting, they were administered with 168 primary and secondary school students and 130 parents from different regions of the country besides the focus group interviews held with 10 students and 10 parents via Zoom. The quantitative data were analysed through descriptive statistics while the content analysis was used to analyse the qualitative data. The most important quantitative result showed that most of the participants considered that the students had an opportunity to improve each component of language. The findings also indicated that the children got distracted easily although they mentioned their English teachers' competence in using the technology and whiteboard effectively apart from selecting various materials in this process. The most obvious qualitative result demonstrated that the majority of the participants complained about the lack of interaction with peers and their English teachers. This current research also revealed the significance of the parents' getting involved in their children's online learning procedures. Additionally, the parents stated their preference of the hybrid system which integrates online education into face-to-face education. In conclusion, it is believed that the present study is one of the pioneering studies which sheds light on future studies in the literature since it focuses on the differences and similarities between young learners' and their parents' perceptions towards online English learning experiences.

Reflections on varieties of English in an audiovisual media-based online teacher training course

Zeynep Gülşah Kani

zgulsahkani@gmail.com

Çanakkale Onsekiz Mart University

Abstract

With the burgeoning debates on rethinking the English language teaching (ELT) world in line with the blurred boundaries across geographies and societies, there has been a shift of emphasis from a monolingual centralised mainstream language education to a more equity-oriented intercultural sensitive one. While the native speakerist agendas promoting standard varieties of English use have been challenged in the 21st century, there has been a call for incorporating varieties of English uses into both language education and language teacher education with a focus on intercultural communication. Taking this emerging need into account, I report on a classroom-based research study aiming at raising EFL pre-service teachers' awareness of such varieties of English by means of listening journals in an online teacher training course. 143 journals which were written biweekly by the trainees throughout the course term served both as a pedagogical tool and a research instrument. Their reflections on the web-based audiovisual materials of their choice revealed that the journals have been influential in realising the research aim in that the trainees were exposed to various English uses through these materials. As the course which comprised reading articles on native speakerism, standard English versus World Englishes, reflection tasks, presentations and classroom discussions progressed, they expanded the range of English uses in their web-based audiovisual materials. They started with more Centre-based uses of English specific to Inner-Circle-called countries such as the UK, the USA, Canada and developed a growing interest in the emerging uses of English in the Expanding and Outer Circle-called countries in the upcoming weeks. Drawing on the conclusions from their reflections in the listening journals, I will discuss the extent to which they have become mindful of successful intercultural communication and touch on practical implications and suggestions for future research.

Keywords: varieties of English; audiovisual media; Web-based instruction; journals; EFL pre-service teachers; teacher training.

An investigation of Turkish EFL learners' attitudes towards ELF and Standard English at tertiary level

Zeynep KOÇALI & Ulaş KOÇAK

ulkocak@gmail.com

Kırşehir Ahi Evran University & Zonguldak Bülent Ecevit University

Abstract

The search for a common language seems to have found an answer in our age where distances around the world are getting shorter and international contacts and interpersonal communication are increasing rapidly. English, which has started to play a pioneering role in the field of technology, economy and scientific inventions etc., stands out as the most common language that makes communication possible. In recent years, the term “English as a lingua franca” (ELF) has been employed to indicate a way of communication in English between speakers with different native languages. When English became so widespread, different Englishes emerged in different parts of the world, and this brought up the question of whether there is a standard English or should it be. The purpose of this descriptive research study is to explore both Turkish EFL (English as a foreign language) students' perceptions on English as a Lingua Franca (ELF) and how their attitudes are shaped in terms of Standard English. The study was conducted with 173 English prep school students at two different state universities in different cities. An online questionnaire was used in the study, which made it possible to collect both quantitative and qualitative data. In the analysis procedure, descriptive (e.g., averages, percentages and frequencies) statistics were used for the first research question and for the second research question; a content analysis was carried out by making use of quotations taken from the data. Quotations are believed to provide explanations and elucidate processes and informants' perspectives. The results show that students are aware of the position of English as a common language in the world today. The results also showed that students have positive attitudes towards English and are aware of the functional value of English on a global scale. The findings obtained in the study will be discussed in more detail in the presentation.

Keywords: ELF; Standard English; learner attitudes

The optimal role for English Teachers: Reflective practitioner

Zeynep Ölçü Dinçer

zeynepdincer@hakkari.edu.tr

Hakkari University, Faculty of Education, Department of English Language Teaching

Abstract

Understanding the roles that English teachers tailor for themselves is important because it affects their professional identity and classroom practices. In the relevant literature, there are three major roles that define teachers' positioning and practices both in the classroom and also in the society. The first of these roles is teachers as passive technicians which defines teachers as passive knowledge transmitters in the classroom. The second one is teachers as reflective practitioners. In this regard, teachers can take the initiative to shape their instructional decisions by means of reflective teaching. Finally, teachers can be transformative intellectuals. Having an intellectual background, teachers play a role in the democratization of society through critical pedagogy. Our aim is to understand how in-service English teachers define their present role and the optimal role that can be practical for them. A cohort of 12 in-service English teachers who are enrolled in a "Teacher Development" course offered in an MA TESOL program took part in the research. In this qualitative study, the data were collected through online semi-structured interviews with each participant and an open ended questionnaire. Overall, the participants define themselves either as a passive technician or a reflective practitioner but none of them claims to have a transformative intellectual role. The study reveals that being or becoming a reflective practitioner is the optimal option for most of the English language teachers in this study. Although teachers as transformative intellectuals is a reputable role among the participants, it is considered to be overwhelming or unachievable. Finally, participating English teachers are critical towards the role of passive technician and they do not prefer taking this role in their professional career.

Keywords: in-service English teachers; teacher roles; reflective practitioner

In-Use Evaluation Of An Efl Coursebook: “Count Me In Grade 10” From The Perspectives Of Students And Teachers

İnci TAŞAR

nccalskan@yahoo.com

İstanbul Aydın University

Abstract

ELT coursebooks are the main sources in the English education in state schools. Therefore, the coursebooks used in English classes have an important value. Although there are lots of studies on this subject, criticism still continues about the content values of the coursebooks used. High school students that care and aware of significance of learning English, give us motivation to work on this subject. Accordingly, the purpose of the study is to search out the teachers and the students views on the coursebook (Count Me In) in line with textbook evaluation criteria supplied in the language learning literature.

This study is a descriptive study. The study was applied during the second semester of 2020-2021 Academic year in state high schools in Elazığ / Turkey. The teachers and the students are selected from the high ranking schools that accept students with high scores. As an instrument, an adapted questionnaire was given to 6 teachers and another adapted questionnaire was given to 65 students. Students' and teachers' questionnaires are linked to each other but are not the same. Finally, the collected data are going to be evaluated by hiring statistical tests.

Keywords: Coursebook, Coursebooks Evaluation, Checklist, Second Language Education

The Effects Of Using Rubric And Peer Assessment To Improve Students' L2 Writing Skills

İnci TAŞAR

nccalskan@yahoo.com

İstanbul Aydın University

Abstract

This paper is an experimental study. This study investigates to impact of rubric and peer assessment on nine grade students' paragraph writing skills. This study was applied face to face to students in a classroom environment in Cemil Meriç Science High School in Elazığ, Turkey. Almost all of the students had the same background, they struggled for the high school entrance exams in the previous year and were admitted to this high school with comperatively high scores. In addition, it is remarkable that none the school nor the teachers are familier to the students. Students were randomly selected from five different classes and these students are thought by three different English teachers. In other words, their English teachers are not the same.

Students were divided into two groups as experimental and control groups. The students in the experimental group were given the writing assignment with a rubric. Before writing, the purpose of the rubric and the criteria in the rubric were clearly expressed to the students. Students were asked to complete the paragraph writing in the first 30 minutes of a lesson hour, namely 40 minutes, and in the last 10 minutes, they change the papers with their friends and score according to the rubric criteria. Students were also asked to assess their friends' papers in addition to scoring. On the other hand, the control group completed the writing task assigned to them without using rubrics and without evaluating. Likewise, this process was repeated four times in four weeks. The papers of the two groups were scored by the teacher. The obtained results will be evaluated and it will be determined whether there is a progress by looking at the difference in scores between the first paragraph and the last paragraph written by the students. Statistical tests will be hired fort he analysis.

Keywords: Writing Skills, Evaluation, L2 Learning